

Christlicher Dolmetscher

Fa
2580/250



Made bei 30/3.05.

2-

225

Ma



Türkischer Dolmetscher.

Anleitung

die türkische Sprache in kurzer Zeit sprechen zu lernen.

Enthaltend:

Einen kurzen Abriss der Grammatik, Gespräche mit interlinearer wörtlicher Übersetzung, systematische Wörtersammlung, sowie ein kurzes alphabetisch geordnetes Wörterbuch.

Herausgegeben

von

Carl Wied.

Leipzig

Verlag von Otto Wigand.



Geschichte der Holsteinischen

Walden

Die Holsteinische Walden in der Zeit der

Walden

Die Holsteinische Walden in der Zeit der
Walden

Walden

Walden



1949/151



Vorwort.

Durch das vorliegende kleine Handbuch kann man sich die türkische Sprache in kürzester Zeit so weit zu eigen machen, daß man sich auf der Reise und im Verkehr mit Türken über gewöhnliche Dinge leicht verständlich machen kann.

Was den Gebrauch des Buches anbetrifft, so nehme man zuerst die einzelnen Kapitel der Grammatik durch. Besonders wende man dem Verbum und dem Fürworte große Aufmerksamkeit zu. Hiernach lerne man aus der Wörterammlung die wichtigsten Zeitwörter auswendig und konjugiere dieselben nach dem in der Grammatik gegebenen Muster. Nun wende man sich den Gesprächen zu, indem man sich zuerst die notwendigsten Redensarten ausucht und später ganze Gespräche im Zusammenhange auswendig lernt. Schließlich mache man sich an die systematische Wörterammlung, aus der jeder das für ihn notwendige nach eigenem Ermessen heraussuchen kann. Befolgt man diese Vorschriften, so wird man binnen kurzer Zeit sich

innerhalb eines gewissen Gedankenkreises geläufig ausdrücken können. Die so erworbenen Kenntnisse bilden eine sichere Grundlage für ein mehr eingehendes Studium des Türkischen. Für den, der sich weiter vervollkommen will, empfehle ich meine demnächst erscheinende Elementargrammatik der türkischen Sprache.

Der Verfasser.

Inhalt.

Grammatik.

	Seite
Erstes Kapitel: Von der Aussprache und den Wohllautsregeln	1
Zweites Kapitel: Vom Hauptworte	3
Drittes Kapitel: Vom Eigenschaftsworte	6
Viertes Kapitel: Vom Zahlworte	7
Fünftes Kapitel: Vom Fürworte	9
Sechstes Kapitel: Hilfszeitwörter	13
Siebentes Kapitel: Das regelmässige Zeitwort	18
Achtes Kapitel: Von der Weiterbildung des Zeitwortes	24
Neuntes Kapitel: Einige Bemerkungen über die Bildung und die Bedeutung der einzelnen Zeitformen	26
Zehntes Kapitel: Von den Nachwörtern	28
Elfstes Kapitel: Bindewörter	30
Zwölftes Kapitel: Umstandswörter	30
Dreizehntes Kapitel: Empfindungswörter	31
Vierzehntes Kapitel: Syntaktische Bemerkungen	31

Sammlung der zum Sprechen nothwendigsten Wörter.

1. Zeit und Jahreszeiten	33
2. Die Welt und die Elemente	33
3. Der Mensch und die Theile des menschlichen Körpers	34
4. Verwandtschaft	35
5. Vierfüßige Thiere	36
6. Vögel und Fische	36
7. Reptilien und Insekten	37
8. Pflanzen und Früchte	37

VI

	Seite
9. Die Stadt	38
10. Das Haus und seine Theile	38
11. Hausgerät	39
12. Küchen- und Tischgerät	39
13. Kleidung	40
14. Speisen und Nahrungsmittel	40
15. Getränke	41
16. Die Tage der Woche	41
17. Die Namen der Monate	41
18. Die Reise	42
19. Von der Schiffahrt und der Marine	42
20. Militär	43
21. Geographische Namen	43
22. Sammlung der gebräuchlichsten Eigenschaftswörter	45
23. Zeitwörter	46

Gespräche.

1. Begegnung	48
2. Abschied	50
3. Bitten und Danken	50
4. Bejahen und Verneinen	51
5. Erstaunen	52
6. Betrübniß, Tadel	52
7. Jorn, Freude	53
8. Beratung	53
9. Essen und Trinken	53
10. Neuigkeiten	54
11. Gehen und Kommen	56
12. Fragen, Antworten, Befehle	58
13. Vom Alter	60
14. Die Uhr	61
15. Vom Wetter	62
16. Der Besuch	63
17. Das Frühstück	64
18. Das Mittagessen	65
19. Das Abendessen	66
20. Einen Brief zu schreiben	67
21. Aufstehen	68
22. Nach dem Wege zu fragen	69

VII

	Seite
23. Sich nach einer Person zu erkundigen	70
24. In einem Laden	71
25. Mit einem Schneider	72
26. Mit einem Schuhmacher	73
27. Zimmer zu mieten	74
28. Reise mit der Eisenbahn	74
29. Seereise	75
30. Landung	76

Türkisch-deutsches Wörterbuch in alphabetischer Ordnung.

1. Deutsch-türkischer Teil	78
2. Türkisch-deutscher Teil	112





Erstes Kapitel.

Von der Aussprache und den Wohllautsregeln.

§ 1.

Da es nur mit großem Zeitaufwande möglich ist, die türkisch-arabischen Schriftzeichen zu erlernen, so haben wir dieselben in dem vorliegenden kleinen Werke durch die lateinischen ersetzt. Dabei ist folgendes zu bemerken:

Tsch ist hart, nach deutscher Art, auszusprechen, z. B. tschitschék, Blume.

Dsch ähnlich wie der vorhergehende Laut, jedoch weicher, wie das italienische g in giardino, z. B. dschan, die Seele.

Gh, ein arabischer Laut, klingt wie ein in der Kehle gesprochenes r (das r der Pariser). Dieser Laut wird im Türkischen oft zu g und verschwindet zuweilen gänzlich.

ç zeigt ebenfalls einen arabischen Laut an, der wie ein aus der Kehle hervorgestoßenes a lautet, z. B. a'lá, vortrefflich. Oft wird er gar nicht gehört.

ñ lautet wie ein durch die Nase gesprochenes n, z. B. ewîñ, des Hauses.

h wie deutsches h.

h̄ lautet härter als h, aber weicher als ch, z. B. sah̄h, wahr.

z lautet wie das weiche s in „Bäse“, z. B. zarár, Schade.

Türkischer Dolmetscher.

Handwritten signature



§ 2.

Die Wohllautsregeln.

Man theilt die Selbstlauter ein in schwere und leichte.

Schwer sind: a, y, u, o.

Leicht sind: e, i, ü, ö.

Gleichartig sind: a und y.

" " o und u.

" " e und i.

" " ö und ü.

Nun gilt im Türkischen die wichtige Regel: Ist in der ersten Silbe eines Wortes ein Selbstlaut schwer, so muß in der nächsten ein schwerer folgen; ist er dagegen leicht, so muß ein leichter folgen. Wenn es möglich ist, so macht man die beiden Selbstlauter auch gleichartig, z. B. die Genitivendung bei den Hauptwörtern kann sein: iñ, üñ, yñ, uñ.

Ew, das Haus, Genit. ewñ, des Hauses, (nicht ewyñ, ewún, u. s. w.).

Kitáb, das Buch, Genit. kitabyñ, des Buches.

Gün, der Tag, Genit. günün, des Tages.

Jol, der Weg, Genit. jolún, des Weges.

Die Ausnahmen von den Wohllautsregeln sind selten und meist nur in fremden Wörtern zu treffen.

Ueber den Unterschied von y und ü ist zu bemerken, daß letzteres zwischen deutschem ü und iu, ersteres zwischen i und ü in der Mitte liegt.

Ein auslautendes k wird in der Abänderung vor einem nachfolgenden Selbstlaut zu gh, wenn ein harter, zu j, wenn ein weicher Selbstlaut vorangeht, z. B. parmák, der Finger, Genit. parmaghýñ, des Fingers; ekmék, das Brod, ekmejiñ, des Brodes.

L wird in der Volkssprache nach einem vorangehenden n ebenfalls zu n, so sagt man z. B. für günlér, die Tage, auch günnér.

§ 3.

Vom Tone.

Der Ton liegt im Türkischen meistens auf der letzten Silbe. Doch erleidet diese Regel einige Ausnahmen in der Abänderung der Zeitwörter. In diesem Buche ist der Tonfall überall durch das Zeichen ' angegeben.

Zweites Kapitel.

Vom Hauptworte.

§ 1.

Vom Geschlechtsworte.

Es giebt im Türkischen kein bestimmtes Geschlechtswort. Als unbestimmtes Geschlechtswort dient das Zahlwort bir, ein. Also: adém, der Mensch, bir adém, ein Mensch.

§ 2.

Vom Geschlecht.

Die türkische Sprache kennt keinen Unterschied des grammatischen Geschlechts.

Das natürliche Geschlecht wird entweder durch besondere Worte unterschieden, wie boghá, der Stier, inék, die Kuh. Oder man setzt den Namen von Personen er und kary (oder kyz), den Namen von Tieren erkék (männlich) und dischi (weiblich) vor, z. B.:

Er oghlán, der Knabe, kyz oghlán, das Mädchen,
Erkék arslán, der Löwe, dischi arslán, die Löwin.

§ 3.

Von der Zahl.

Die Mehrzahl der türkischen Hauptwörter wird durch Anhängung von ler (an leichte Silben) und lar (an schwere Silben) gebildet, z. B.

Ew, das Haus, ewlér, die Häuser.

Kyz, das Mädchen, kyzlár, die Mädchen.

§ 4.

Von der Abänderung.

Man unterscheidet folgende sieben Endungen oder Fälle:

Erste Endung: Nominativ, auf die Frage: Wer?

Zweite Endung: Genitiv, auf die Frage: Wessen?

Dritte Endung: Dativ, auf die Frage: Wem?

Vierte Endung: Akkusativ, auf die Frage: Wen?

Fünfte Endung: Lokativ, als Anrede.

Sechste Endung: Lokativ, auf die Frage: Wo?

Siebente Endung: Ablativ, auf die Frage: Woher?

Die Endungen, deren Selbstlaut nach den Regeln des Wohltautes wechselt, sind dieselben in beiden Zahlen:

Zweite Endung: iñ, ün, yñ, uñ

Dritte Endung: a, e

Vierte Endung: i, y, ü, u

Sechste Endung: da, de

Siebente Endung: dan, den

Wenn das Hauptwort auf einen Selbstlaut endet, so wird im Genitiv n, im Dativ und Akkusativ j eingeschoben.

Su, Wasser, hat sujúñ, sujá, sujú.

Wie schon bemerkt, erweicht sich auslautendes k vor einem Selbstlaut zu gh und zu j. Eine Ausnahme machen: hakk, das Recht, Gen. hakkýn; chalk, das Volk, Gen. chalkýn.

Beispiele der Abänderung.

Kitáb, das Buch.

	Einzahl.	Mehrzahl.
Nom.	kitáb, das Buch	kitablár, die Bücher
Gen.	kitabýñ, des Buches	kitablarýñ u. s. w.
Dat.	kitabá, dem Buche	kitablará
Akk.	kitabý, das Buch	kitablarý
Lok.	kitabdá, in dem Buche	kitablardá
Abl.	kitabdán, von dem Buche	kitablardán

Ew, das Haus.

Nom.	ew, das Haus	ewlér, die Häuser
Gen.	ewñ, des Hauses	ewlerñ, u. s. w.
Dat.	ewé, dem Hause	ewleré
Akk.	ewí, das Haus	ewlerí
Lok.	ewdé, im Hause	ewlerdé
Abl.	ewdén, von dem Hause	ewlerdén

§ 5.

Von der Genitivverbindung.

Das Wort, welches im Genitiv steht, wird vorangestellt, und das abhängige Wort bekommt dann die Anhängesilbe i, ü, y, u, (sein, ihre, sein, siehe die Fürwörter), z. B. chodschanýñ kitaby, des Lehrers Buch (wörtlich des Lehrers sein Buch). Wenn zwei Wörter als ein zusammengesetztes betrachtet werden, so bekommt das erste Hauptwort nicht die Genitivendung, z. B. arpá sujú, Gerstenwasser, Bier.

Drittes Kapitel. Vom Eigenschaftsworte.

§ 1.

Das türkische Eigenschaftswort bleibt in Geschlecht, Zahl und Endung unverändert, z. B.

Ejî adém, guter Mensch.

Ejî ademlér, gute Menschen.

Ejî ademleré, den guten Menschen.

Ejî kyzlár, gute Mädchen.

§ 2.

Von der Steigerung der Eigenschaftswörter.

Der Komparativ wird dadurch gebildet, daß man dem Eigenschaftswort das Wort dahá, noch vorsetzt, z. B. ejî, gut, dahá ejî, besser.

Um das deutsche „als“ auszudrücken, setzt man den Ablativ des verglichenen Wortes vor den Komparativ, z. B. sófrá iskemledén dahá büjúk dír, der Tisch ist größer als der Stuhl. In diesem Falle kann dahá auch fehlen.

Der Superlativ wird durch Vorsetzung von eñ gebildet, z. B. eñ ejî, der beste.

Ein sehr hoher Grad wird bezeichnet durch pek, sehr, tschok, viel, zu viel, ghajét (arabisch), außerordentlich, sowie auch durch die Wiederholung des Eigenschaftswortes, z. B.

Pek ejî, sehr gut, tschok ejî, ghajét ejî.

Temám temám, ganz genau.

Eine dem Türkischen ganz eigentümliche Art, einen hohen Grad auszudrücken, ist die folgende: Man setzt den ersten Laut

des Eigenschaftsworts und fügt demselben ein p, m oder s an,
und setzt dann diese Silbe vor das Eigenschaftswort, z. B.

Ep eji, ganz gut.

Büs bütün, ganz und gar, gänzlich.

Viertes Kapitel. Vom Zahlworte.

§ 1.

Die Grundzahlen sind:

1 bir.	22 jirmi iki.
2 iki.	23 jirmi ütsch.
3 ütsch.	30 otúz.
4 dört.	40 kyrk.
5 besch.	50 ellí.
6 altý.	60 altmýsch.
7 jedí.	70 jetmísch.
8 sekíz.	80 seksén.
9 dokúz.	90 doksán.
10 on.	100 jüz.
11 on bir.	200 iki jüz.
12 on iki.	300 ütsch jüz.
13 on ütsch.	1000 biñ.
14 on dört.	10.000 on biñ.
20 jirmi.	100.000 jüz biñ.
21 jirmi bir.	1.000.000 bir miljón.

Das Hauptwort bleibt nach diesen Zahlwörtern in der Einzahl stehen, z. B. jüz adém, tausend Männer.

Wie wir im Deutschen bei den Zahlwörtern das Wort „Stück“ brauchen, so setzen auch die Türken bei Personen nekér, bei Tieren ré'és oder basch (Kopf), bei Sachen kyth'á (Stück)

z. B. jüz nefér adém, hundert Personen; jüz basch at, hundert Pferde. Außerdem giebt es noch einige andere Wörter dieses Gebrauchs, die durch Uebung erlernt werden müssen.

§ 2.

Die Ordnungszahlen werden durch Anhängung der Silbe indschi oder ndschu (y, ü) gebildet, z. B.

Der erste, birindschi.

Der zweite, ikindschi.

Der dritte, ütschündschi.

Der zehnte, onundschi.

Der hundertste, jüzündschi.

„Erstens“ wird durch das arabische ewwel ausgedrückt.

§ 3.

Bervielfältigungszahlen bildet man durch das Wort kat, fach, z. B. bir kat, einfach; on kat, zehnfach; tschok kat, vielfach.

§ 4.

Verteilungszahlen werden durch die Anhängesilbe er, ar, (nach einem i scher) gebildet, z. B. birér, je einer; ikischer, je zwei; ütscher, je drei.

§ 5.

Das Wort „mal“ heißt auf türkisch defá (arabisch: kerré), z. B. iki defá, zweimal.

§ 6.

Brüche werden mittelst der Anhängesilben de und den gebildet, z. B. iki-dé bir, ein halb; ütsché bir, ein Drittel; dördé bir, ein Viertel; halb heißt auch jarým, wenn es allein steht, oder butschúk, in Verbindung mit anderen Zahlen, z. B. jarým sa'át, eine halbe Stunde; sa'át dört butschúk, $\frac{1}{2}$ 5 Uhr.

Fünftes Kapitel. Vom Fürworte.

§ 1.

Persönliche Fürwörter.

Die persönlichen Fürwörter sind :

ben, ich.	biz, wir.
sen, du.	siz, ihr.
ol oder o, er.	anlár, sie.

Die Deklination der persönlichen Fürwörter ist wie folgt :

Einzahl.	Mehrzahl.
Nom. ben, ich,	biz, unſ.
Gen. bením, meiner,	bizím, unſer.
Dat. bañá, mir,	bizé, unſ.
Akk. bení, mich,	bizi, unſ.
Lok. bendé, in mir,	bizdé, in unſ.
Abl. bendén, von mir,	bizdén, von unſ.
Nom. sen, du,	siz, ihr.
Gen. seniñ, deiner,	siziñ, euer.
Dat. sañá, dir,	sizé, euch.
Akk. sení, dich,	sizi, euch.
Lok. sendé, in dir,	sizdé, in euch.
Abl. sendén, von dir,	sizdén, von euch.
Nom. ol, o, er, ſie, eſ,	anlár, ſie.
Gen. anyñ, ſeiner, ihrer,	anlaryñ, ihrer.
Dat. añá, ihm, ihr,	anlará, ihnen.
Akk. any, ihn, ſie, eſ,	anlary, ſie.
Lok. andá, in ihm, in ihr,	anlardá, in ihnen.
Abl. andán, von ihm, von ihr,	anlardán, von ihnen.



Statt anlár sagt man auch annár. In Höflichkeitsformen braucht man auch die Mehrzahl von biz und siz (bizlér, sizlér).

§ 2.

Besitzanzeigende Fürwörter.

Die besitzanzeigenden Fürwörter sind im Türkischen Anhängelichen und zwar:

1. Bei Wörtern die auf einen Selbstlaut ausgehen.

Einzahl.

Erste Person: m, mein.

Zweite Person: ñ, dein.

Dritte Person: su, sy, sü, si, sein, ihr.

Mehrzahl.

Erste Person: muz, myz, müz, miz, unser.

Zweite Person: ñyz, ñuz, ñüz, ñiz, euer.

Dritte Person: su, sy, sü, si; lary, leri, ihr.

2. Bei Wörtern die auf einen Mitlaut ausgehen.

Einzahl.

Erste Person: um, ym, üm, im.

Zweite Person: uñ, yñ, üñ, iñ.

Dritte Person: u, y, ü, i.

Mehrzahl.

Erste Person: umuz, ymyz, ümüz, imiz.

Zweite Person: uñuz, yñyz, üñüz, iñiz.

Dritte Person: u, y, ü, i; lary, leri.

Beispiele:

Kitáb, das Buch; kitabým, mein Buch; kitabýñ, dein Buch; kitabý, sein Buch, ihr Buch; kitabýmýz, unser Buch; kitabýñýz, ihr Buch, euer Buch; kitablary, kitabý, ihr Buch.

Pendscheré, das Fenster; pendscherém, mein Fenster; pendschereñ, dein Fenster; pendscheresi, sein, ihr Fenster;



pendscheremíz, unser Fenster; pendschereñíz, euer Fenster; pendschereleerí, ihr Fenster.

Wenn auf das Fürwort ein Nachdruck gelegt werden soll, so setzt man vor das Hauptwort, das die Anhängesilbe hat, auch noch den Genitiv des betreffenden Fürwortes:

bením kitabým, mein Buch.
sením kitabýñ, dein Buch.
anyñ kitabý, sein, ihr Buch.
bizím kitabymýz, unser Buch.
sizím kitabynýz, euer, ihr Buch.
anlaryñ kitabý, ihr Buch.

Das mit der bestzanzeigenden Anhängesilbe versehene Hauptwort kann weiter dekliniert werden, z. B. kitabým, mein Buch; kitabymýñ, meines Buches; kitabymá, meinem Buche; kitabymý, mein Buch; u. s. w. kitablarym, meine Bücher; kitablarymýñ, meiner Bücher; u. s. w. In diesem Falle kann die Anhängesilbe auch fortbleiben.

Ueber die Genitivverbindung siehe das Kapitel vom Hauptworte.

§ 3.

Von den hinweisenden Fürwörtern.

Hinweisende Fürwörter sind schu und bu, dieser, diese, dieses; die Mehrzahl heißt schunlár und bunlár. Die Abänderung ist regelmäßig. O, jener, Mehrzahl onlár.

§ 4.

Zurückbezügliches Fürwort.

Durch Zusammensetzung der bestzanzeigenden Anhängesilben mit dem Worte kendí, gendí, selbst, z. B. gendím, ich selbst; gendimé oder gendí gendimé, mir selbst; gendiñ, du selbst; gendiñé u. s. w.



Beziehendes Fürwort.

Das beziehende Fürwort im Türkischen ist *ki*, z. B. *adém ki gelijór*, der Mann, welcher kommt. Doch umschreibt man das beziehende Fürwort lieber durch ein Mittelwort, z. B. statt *adém ki gelijór* sagt man *gelén adem*, der kommende Mann.

Durch Anfügung von *ki* an den Genitiv der persönlichen Fürwörter entstehen folgende Formen:

<i>benimki</i> , der meinige.	<i>bizimki</i> , der unsrige.
<i>seniñki</i> , der deinige.	<i>siziñki</i> , der eurige.
<i>anyñki</i> , der seinige.	<i>anlaryñki</i> , der ihrige.

Diese Worte können abgeändert werden: *benimki*, der meinige; *benimkiniñ*, des meinigen u. s. w.

Fragende Fürwörter.

Kim, wer? Mehrzahl *kimler*; *ne*, was? werden regelmäßig definiert. Beispiele:

Bu né-dir? was ist das?

Kitabymy kimé werdñ? wem hast du mein Buch gegeben?

Anlar kimler-dir? wer sind sie?

Ne (statt *nejí*) *istérsiñíz?* was wünschen Sie?

Hanghý, was für einer? welcher? In Verbindung mit den besitzanzeigenden Anhängesilben: *hanghymýz* oder *bizim hanghymýz*, welcher von uns? *hanghylarymýz*, welche von uns? *hanghyñýz* oder *siziñ hanghyñýz*, welcher von euch? u. s. w.

Katsch, wie viel?

Ne zemán, wann?

Ne kadár, welcher Betrag, wie viel?

Neredé, wo? *Nerejé*, wohin?

Nitschín, warum?

Unbestimmte Fürwörter.

Bir kimsé, jemand, niemand. Erstere Bedeutung hat es, wenn das Zeitwort in bejahender, letztere, wenn es in verneinender Form steht, z. B. bir kimsé geldí-mi? ist jemand gekommen? bir kimsé gelmedími? ist niemand gekommen?

Bir schej, etwas, nichts; z. B. bir schej gjördünmü? hast du etwas gesehen? bir schej gjörmedüm, ich habe nichts gesehen. Um die Verneinung zu verstärken, kann man noch das Wort hitsch vorsetzen, z. B. hitsch bir schej gjörmedüm, ich habe gar nichts gesehen.

Her kim, wer auch immer; her ne, was auch immer; z. B. her kim gelírse, wer auch immer kommen mag; her ne olúrša, was es auch immer sein mag.

Kimí, kimí, der eine, der andere.

Her birí, jeder.

Hep mit der Anhängesilbe isi, hepiši, alle; dieselbe Bedeutung hat dschümlesi (wörtlich ihre Gesamtheit).

Filán, ein gewisser.

Ol bir, ein anderer.

Ba'azý, einige.

Türlü-türlü, verschiedene.

Sechstes Kapitel.

Hülfszeitwörter.

Das unregelmäßige und unvollständige Zeitwort im, ich bin.

Dieses Zeitwort wird mit den Haupt-, Eigenschafts- und Zeitwörtern verbunden. Wenn zwei Selbstlauter zusammen-treffen, wird ein j eingeschoben. Der Selbstlaut wechselt je nach den Regeln des Wohllautes.

Gegenwart.

Einzahl.

1. Pers.: um, ym, üm, im, ich bin.
2. Pers.: sun, syn, sün, sin, du bist.
3. Pers.: dur, dyr, dür, dir, er ist.

Mehrzahl.

1. Pers.: uz, yz, üz, iz, wir sind.
2. Pers.: suñúz, syñýz, süñúz, siñíz, ihr seid, sie sind.
3. Pers.: durlar, dyrlár, dürlér, dirler, sie sind.

Bestimmte Vergangenheit.

Einzahl.

1. Pers.: idím, ich war,
2. Pers.: idiñ, du warst,
3. Pers.: idi, er war,

Mehrzahl.

1. Pers.: idík, wir waren.
2. Pers.: idiñíz, ihr waret.
3. Pers.: idilér, sie waren.

Unbestimmte Vergangenheit.

Einzahl.

1. Pers.: imischím, ich war.
2. Pers.: imischín, du warst.
3. Pers.: imisch, er war.

Mehrzahl.

1. Pers.: imischíz, wir waren.
2. Pers.: imischíñíz, ihr waret.
3. Pers.: imischlér, sie waren.

Bedingende Form.

Gegenwart.

Einzahl.

1. Pers.: isém, wenn ich bin,
2. Pers.: iseñ, wenn du bist,
3. Pers.: isé, wenn er ist,

Mehrzahl.

1. Pers.: isék, wenn wir sind.
2. Pers.: iseñíz, wenn ihr seid.
3. Pers.: iselér, wenn sie sind.

Vergangenheit.

Einzahl.

1. Pers.: isejdím, wenn ich war.
2. Pers.: isejdín, wenn du warest.
3. Pers.: isejdi, wenn er wäre.

Mehrzahl.

1. Pers.: isejdik, wenn wir waren.
2. Pers.: isejdíníz, wenn ihr wäret.
3. Pers.: isejdelér, wenn sie wären.

Verneinende Form.

Durch Vorsetzung von dejil (dijil) bekommen wir die verneinende Form des Zeitwortes.

Gegenwart.

Einzahl.

1. Pers.: dejllim, ich bin nicht.
2. Pers.: dejilsin, du bist nicht.
3. Pers.: dejlldir, er ist nicht.

Mehrzahl.

1. Pers.: dejlliz, wir sind nicht.
2. Pers.: dejilsíníz, ihr seid nicht.
3. Pers.: dejlldirlér, sie sind nicht.

In der dritten Person werden dir und dirlér gewöhnlich ausgelassen.

Vergangenheit.

dejil idím (auch zusammengezogen dejildím) u. s. w.

Die übrigen Zeiten bildet man leicht durch die Vorsetzung von dejil vor das bejahende Zeitwort.

Die Fragepartikel mi (my, mu, mü) wird beim bejahenden Zeitwort nach dem Eigenschaftswort angeflügt, z. B. chastá-my dyr? ist er krank? Beim verneinenden Zeitwort dagegen wird

das my nach dejil eingesezt, z. B. chastá dejil-mi siñiz? sind Sie nicht krank?

Zur Verstärkung kann man noch die persönlichen Fürwörter vorsehen, z. B. ben chastá dejil-im, ich bin nicht krank; siz ejl-siñiz, ihr seid gut.

Die fehlenden Zeiten von im, werden durch die entsprechenden Zeiten von olmák ersetzt, wovon weiter unten.

Als höfliche Anrede braucht man die zweite Person, Mehrzahl.

Beispiele:

bu tutún pek ejl dir, dieser Tabak ist sehr gut.

tembél-mi siñiz? seid ihr faul?

tembél dejil-iz, wir sind nicht faul.

Londradá idiler, sie waren in London.

Bením ewím güzél dejil-mi? Ist mein Haus nicht schön?

Das deutsche Zeitwort „haben“.

Ein Wort, welches dem deutschen „haben“ entspricht, giebt es im Türkischen nicht: dasselbe wird auf folgende Weise umschrieben: Man fügt an das Hauptwort die besitzanzeigenden Fürwörter und sezt dann das Wort war (oder war-dyr, es ist vorhanden, es giebt) nach. So heißt also ewím war wörtlich: mein Haus ist vorhanden, d. h. ich habe ein Haus; mit der Fragepartikel: ewiñiz war-my? haben Sie ein Haus? Die Verneinung heißt jok oder jok-dur, es ist nicht vorhanden, es giebt nicht. — Beispiel:

Gegenwart.

Einzahl.

1. Pers.: ewím war, ich habe ein Haus.
2. Pers.: ewiñ war, du hast ein Haus.
3. Pers.: ewí war, er hat ein Haus.

Mehrzahl.

1. Pers.: ewimíz war, wir haben ein Haus.
2. Pers.: ewiñíz war, ihr habt ein Haus.
3. Pers.: ewlerí war, sie haben ein Haus.

Vergangenheit.

Einzahl.

1. Pers.: ewim war idi, ich hatte ein Haus.
2. Pers.: ewiñ war idi, du hattest ein Haus.
3. Pers.: ewí war idi, er hatte ein Haus.

Mehrzahl.

1. Pers.: ewimíz war idi, wir hatten ein Haus.
2. Pers.: ewiñíz war idi, ihr hattet ein Haus.
3. Pers.: ewlerí war idi, sie hatten ein Haus.

Zukunft.

1. Pers.: ewim oladschák, ich werde ein Haus haben.
2. Pers.: ewiñ oladschák, du wirst ein Haus haben.

Bedingende Form.

1. Pers.: ewim war isé, wenn ich ein Haus habe.
2. Pers.: ewiñ war isé, wenn du ein Haus hast.

Die verneinenden Formen sind :

Gegenwart: ewim jok, ich habe kein Haus.

Vergangenheit: ewim jok idi, ich hatte kein Haus.

Vergangenheit: ewim olmadú, ich habe kein Haus gehabt.

Bedingende Form: ewim jok isé, wenn ich kein Haus habe.

Zukunft: ewim olmadschák, ich werde kein Haus haben.

Zur Verstärkung kann man noch die Genitive der persönlichen Fürwörter vorsetzen, z. B.

benim ewim war, ich habe ein Haus.

seniñ ewiñ war, du hast ein Haus.

anyñ ewí war, er hat ein Haus.

bizim ewimiz war, wir haben ein Haus.
 sizin ewiniz war, ihr habt ein Haus.
 anларыñ ewleri war, sie haben ein Haus.

An die Zeiten, die durch olmak gebildet werden, tritt statt jok natürlich auch die verneinende Form von olmak ein, z. B. in der Zukunft.

Soll ein Hauptwort als Besitzer dargestellt werden, so tritt es in den Genitiv, z. B. babamyn iki ew war, mein Vater hat zwei Häuser.

Man sieht aus dem vorhergehenden, daß dejil die Eigenschaft eines Gegenstandes, jok das Vorhandensein desselben verneint. — Beispiele:

tutunuz war-my? haben Sie Tabak?
 tutunum jok, ich habe keinen Tabak.
 wakyтымыз jok idi, wir hatten keine Zeit.
 anyñ eji kitabý war-my dyr? hat er ein gutes Buch?
 parajým olmadschák, ich werde kein Geld haben.

Siebentes Kapitel.

Das regelmäßige Zeitwort.

Die Nennform des regelmäßigen Zeitwortes endet sich auf mak (nach schweren Selbstlauten) oder auf mek (nach leichten Selbstlauten), z. B. aramak, suchen; sewmek, lieben.

Durch Abwerfung der Silbe mak und mek erhalten wir den Stamm, welcher zugleich auch die zweite Person der Einzahl der Befehlsform ist, z. B. sew! liebe! ara! suche!

Die einfachen Zeiten werden durch Anhängung gewisser Endungen an den Stamm gebildet.

Die zusammengesetzten Zeiten entstehen aus Mittelwörtern oder der dritten Person Einzahl einer einfachen Zeit und dem Hilfszeitworte im.

Erste Gegenwart.

Einzahl.

sewérim, ich liebe, ich pflege zu lieben.
 sewérsin, du liebst, du pflegst zu lieben.
 sewér, er liebt, er pflegt zu lieben.

Mehrzahl.

sewériz, wir lieben, wir pflegen zu lieben.
 sewersiníz, ihr liebt, ihr pflegt zu lieben.
 sewerlér, sie lieben, sie pflegen zu lieben.

Zweite Gegenwart.

Einzahl.

sewijórum, ich liebe jetzt, ich pflege jetzt zu lieben.
 sewijórsun, du liebst jetzt, du pflegst jetzt zu lieben.
 sewijór, er liebt jetzt, er pflegt jetzt zu lieben.

Mehrzahl.

sewijóruz, wir lieben, wir pflegen jetzt zu lieben.
 sewyórsuníz, ihr liebt jetzt, ihr pflegt jetzt zu lieben.
 sewijórlár, sie lieben, sie pflegen jetzt zu lieben.

Halbvergangenheit.

Einzahl.

sewijór-idm, ich liebte, ich pflegte zu lieben.
 sewijór-idin, du liebtest, du pflegtest zu lieben.
 sewijór-idí, er liebte, er pflegte zu lieben.

Mehrzahl.

sewijór-idik, wir liebten, wir pflegten zu lieben.
 sewijór-idiníz, ihr liebtet, ihr pflegtet zu lieben.
 sewijór-idilér, sie liebten, sie pflegten zu lieben.

Bestimmte Ganzvergangenheit.

Einzahl.

sewdím, ich habe geliebt, ich habe gepflegt zu lieben.
 sewdîñ, du hast geliebt, du hast gepflegt zu lieben.
 sewdí, er hat geliebt, er hat gepflegt zu lieben.

Mehrzahl.

sewdík, wir haben geliebt, wir haben gepflegt zu lieben.
 sewdiñíz, ihr habt geliebt, ihr habt gepflegt zu lieben.
 sewdilér, sie haben geliebt, sie haben gepflegt zu lieben.

Unbestimmte Ganzvergangenheit.

Einzahl.

sewmischím, ich habe geliebt, ich habe gepflegt zu lieben.
 sewmischsín, du hast geliebt, du hast gepflegt zu lieben.
 sewmisch, er hat geliebt, er hat gepflegt zu lieben.

Mehrzahl.

sewmischíz, wir haben geliebt, wir haben gepflegt zu lieben.
 sewmischsiñíz, ihr habt geliebt, ihr habt gepflegt zu lieben.
 sewmischlér, sie haben geliebt, sie haben gepflegt zu lieben.

Bestimmte Vorvergangenheit.

Einzahl.

sewdím idi, ich hatte geliebt, ich hatte gepflegt zu lieben.
 sewdîñ idi, du hattest geliebt, du hattest gepflegt zu lieben.

Unbestimmte Vorvergangenheit.

Einzahl.

sewmisch idím, ich hatte geliebt, ich hatte gepflegt zu lieben.
 sewmisch idîñ, du hattest geliebt, du hattest gepflegt zu lieben.

Zukunft.

Einzahl.

sewedschéjim, ich werde lieben, ich werde pflegen zu lieben.

sewedschéksin, du wirst lieben, du wirst pflegen zu lieben.

sewedschék, er wird lieben, er wird pflegen zu lieben.

Mehrzahl.

sewedschéjiz, wir werden lieben, wir werden pflegen zu lieben.

sewedschéksiñiz, ihr werdet lieben, ihr werdet pflegen zu lieben.

sewedscheklér, sie werden lieben, sie werden pflegen zu lieben.

Vorzeit.

Einzahl.

sewmisch olúrum, ich werde geliebt haben, ich werde gepflegt
haben zu lieben — u. f. w.

Befehlsform.

Einzahl.

sew, liebe; sewsin, liebe er, er soll lieben.

Mehrzahl.

sewelím, laßt uns lieben; sewsiñiz, liebet;

sewsinlér, sie sollen lieben.

Wünschende Form.

Gegenwart.

Einzahl.

sewéim oder sewem, ich möge lieben, daß ich lieben möge.

sewésin, du mögest lieben, daß du lieben mögest.

sewé, er möge lieben, daß er lieben möge.

Mehrzahl.

sewéz oder sewelím, wir mögen lieben, daß wir lieben mögen.

sewésiñiz, ihr möget lieben, daß ihr lieben möget.

sewelér, sie mögen lieben, daß sie lieben mögen.

Vergangenheit.

Einzahl.

sewejdím, daß ich lieben möchte.
 sewejdín, daß du lieben möchtest.
 sewejdí, daß er lieben möchte.

Mehrzahl.

sewejdk, daß wir lieben möchten.
 sewéjdińíz, daß ihr lieben möchtet.
 sewejdilér, daß sie lieben möchten.

Bedingende Form.

Gegenwart.

Einzahl.

sewér isém oder sewérsem, wenn ich liebe.
 sewér iséń oder sewerséń, wenn du liebst.
 sewér isé oder sewersé, wenn er liebt.

Mehrzahl.

sewer isék oder sewersék, wenn wir lieben.
 sewér iseńíz oder sewérsińíz, wenn ihr liebt.
 sewer iselér oder sewersilér, wenn sie lieben.

Halbvergangenheit.

Einzahl.

sewsém, wenn ich lieben würde oder geliebt hätte.
 sewséń, wenn du lieben würdest oder geliebt hättest.
 sewsé, wenn er lieben würde oder geliebt hätte.

Mehrzahl.

sewsék, wenn wir lieben würden oder geliebt hätten.
 sewseńíz, wenn ihr lieben würdet oder geliebt hättet.
 sewselér, wenn sie lieben würden oder geliebt hätten.

Ganzvergangenheit.

Einzahl.

sewsejdim, wenn ich geliebt hätte.

sewsejdin, wenn du geliebt hättest.

Nennform.

sewmisch, lieben.

sewmisch olmák, geliebt zu haben.

Mittelwörter.

Gegenwart.

Veränderlich: sewén, einer der liebt.

Unveränderlich: sewér.

Vergangenheit.

Veränderlich: sewdik, geliebt habend.

Unveränderlich: sewmisch.

Zukunft.

Veränderlich: sewedschék, lieben werdend.

Unveränderlich: sewmél, lieben müßend.

Gerundiva.

sewé, liebend.

sewerék, liebend, im Lieben.

sewíp, liebend, geliebt habend.

sewindsche, bis ich geliebt habe.

sewell, seit ich liebte.

sewdikdsche, so oft ich liebe.

sewmejin, wegen des Liebens.

Anmerkung: Das unveränderliche Mittelwort der Zukunft in Verbindung mit dem Hilfszeitwort im bildet die Form der Notwendigkeit:

Gegenwart.

sewmeljim, ich muß lieben.

Vergangenheit.

sewmel idím, ich mußte lieben.

Um eine Frage auszudrücken braucht man die Partikel mi, (mü, my). Dieselbe wird im Allgemeinen an das in Frage stehende Wort angehängt. In der Gegenwart, in der vergangenen Zeit und in der Zukunft wird es vor die Endung eingeschoben, z. B. bu adém sewermisiñúz? lieben Sie diesen Mann?

Die Nennform kann auch abgeändert werden, z. B. okumák, lesen; okumakdán soñrá (sorá), nach dem Lesen. Der Dativ der Nennform wird durch „um, zu“ übersetzt, z. B. gjörmeje geldím, ich bin gekommen, um zu sehen.

Durch Anhängung der Silben ma, isch, dschy an den Stamm, bildet man Hauptwörter, z. B. gelmek, kommen; gelisch, die Ankunft. — Beispiele:

Neredén gel/órsuñúz? Woher kommt ihr?

Schehirdén geljórúz, wir kommen aus der Stadt.

Bu kim bañá werdí? Wer hat mir dies gegeben.

Gel, sañá bir schej dejedschéjim, komm, ich werde dir etwas sagen.

Ne istérsiñúz, was wünschen Sie?

Babamý gjördünmü? hast du meinen Vater gesehen?

Man merke sich den Gebrauch von bilmék in der Bedeutung „können“. Dasselbe wird gewöhnlich mit der dritten Person der wünschenden Form verbunden, z. B. bir kitab weré bañá biler-misin? kannst du mir ein Buch geben?

Die Notwendigkeit wird auch durch gerék, notwendig mit ki und der wünschenden Form ausgedrückt, z. B. gerék ki gelém, ich muß kommen.

Achstes Kapitel.

Von der Weiterbildung des Zeitwortes.

Durch Anhängung gewisser Silben an den Stamm des Zeitwortes werden eine Anzahl neuer Zeitformen gebildet und zwar:

1. Die leidende Form durch Anfügung der Silbe *il*, (*yl*, *ul*, *ol*), z. B. *kosmék*, schneiden; *kesilmék*, geschnitten werden. Geht aber der Stamm auf einen Selbstlauter aus, so wird *n* angehängt, z. B. *okumák*, lesen; *okunmák*, gelesen werden (auch *okunulmák*, also beide Silben). Die auf ein *l* ausgehenden Stämme haben *in*, (*un*, *yn*), z. B. *bulmák*, finden; *bunulmák*, gefunden werden.

2. Die verneinende Form durch Anfügung der Silben *me* oder *ma*, z. B. *sewmék*, lieben; *sewmemék*, nicht lieben; *sewilmék*, geliebt werden; *sewilmemék*, nicht geliebt werden.

3. Die Form der Unmöglichkeit durch den Selbstlaut *e*, welcher vor die Silbe *me* der verneinenden Form eingeschoben wird, z. B. *sewmemék*, nicht lieben; *sewememék*, nicht lieben können.

4. Die verursachende Form durch die Silbe *dir*, (*dür*, *dyr*), z. B. *sewdirmék*, lieben machen. Mehrsilbige auf ein *l*, sowie alle auf einen Selbstlaut ausgehenden Stämme, nehmen *t* statt *dir* an, z. B. *okumák*, lesen; *okutmák*, lesen lassen. Einige Zeitwörter haben *ir*, z. B. *itschmék*, trinken; *itschirmék*, tränken.

5. Die Form der Gegenseitigkeit durch die Silbe *isch* (nach Selbstlauten *sch*), z. B. *gjörmék*, sehen; *gjörtischmék*, sich gegenseitig sehen, sich besuchen.

6. Die zurückbezügliche Form durch die Silbe *in* (nach Selbstlauten *n*), z. B. *gjörmék*, sehen; *gjorünmék*, sich sehen lassen, erscheinen; *bezemék*, schmücken; *bezenmék*, sich schmücken.

Beispiele:

Dostúm gelmedi, mein Freund ist nicht gekommen.

Kimé söllejór musunú? Zu wem sprechen Sie?

Sizé söllemejórum, ich spreche nicht zu ihnen.

Türktsehe söllemezmisin? sprichst du nicht türkisch?

Bu odá kirajá werildá, dieses Zimmer ist vermietet worden,
(wörtl.: ist zu Miete gegeben worden).

Kapú aschamadý, die Türe hat nicht geöffnet werden können.

Neuntes Kapitel.

Einige Bemerkungen über die Bildung und die Bedeutung der einzelnen Zeitformen.

Um die einfachen Zeiten zu bilden, werden gewisse Endungen an den Stamm der Zeitwörter gehängt.

Die dritte Person der Einzahl in jeder einfachen Zeit dient als Grundform, von der die übrigen Personen derselben Zeit durch Anhängung der Personalendungen gebildet werden.

Die Gegenwart wird durch Anhängung der Silbe ijór, (yjór, uxor, nach Selbstlauten jor), gebildet, z. B. sewijór, er liebt, (gerade jetzt); jejór, er ist, (eben jetzt). Auslautendes t wird dabei zu d, z. B. von gitmék, gehen, Stamm git, dritte Person gidijór, er geht. Diese Form in Verbindung mit idím, (ich war), bildet die erste Halbvergangenheit, z. B. okumák, lesen; okujór idí, er las, er war im Begriff zu lesen.

Die unbestimmte Zeit bezeichnet eine gegenwärtige Gewohnheit (nicht eine eben jetzt geschehende Handlung), auch eine zukünftige Handlung. Okúr, er liest gewöhnlich, er wird lesen. Im vorhergehenden Abänderungs-Beispiele ist diese Zeit als zweite Gegenwart angeführt. Man bildet sie durch Anhängung von er, ar an einsilbige auf einen Mitlauter ausgehende Stämme, z. B.

sewer, er liebt; jazár, er schreibt; r wird an die Stämme angehängt, die auf einen Selbstlaut ausgehen, z. B. okúr, er lieft. Mehrsilbige Stämme haben ir, yr, ür, ur, z. B. rahatlanýr, er pflegt auszuruhen. Einsilbige Stämme auf l, n, r nehmen bald ar, er, bald ir, yr, ür, ur an. Doch merke man: bílr, er weiß; gelír, er kommt; werír, er giebt; alýr, er nimmt; bulúr, er findet. Diese Form mit idi bildet die zweite Halbvergangenheit, z. B. gidér idi, er ging, er pflegte zu gehen. Dafür auch giderdí.

Die bestimmte Ganzvergangenheit wird durch Anhängung der Silbe di (dü, dy, du) gebildet, z. B. jazmák, schreiben; jazdý, er hat geschrieben; gelmék, kommen; geldí, er ist gekommen.

Die unbestimmte Ganzvergangenheit wird durch die Endung misch gebildet, z. B. gelmisch, er ist gekommen (wie andere sagen). Durch Hinzufügung von idi an diese Form erhalten wir die Vorvergangenheit.

Die Zukunft hat dieselbe Form wie das Mittelwort der Zukunft, sie fügt nämlich die Silbe edschék (nach Selbstlauten jedschék) an den Stamm, z. B. sewedschék, er wird lieben; jazzadschák, er wird schreiben.

Die wünschende Art wird durch Anfügung von a, e, (nach Selbstlautern ja, je) gebildet, z. B. okujá, er möge lesen; sewé, er möge lieben. Durch Hinzufügung von idi erhalten wir die Vergangenheit der wünschenden Form: sewejdí, daß er liebte.

Die bedingende Art wird durch Anhängung von isé, (sa, se) gebildet.

Die Gerundiva sind eine Art unveränderlicher Mittelwörter. Man gebraucht sie, um beim Zusammentreffen zweier Handlungen die eine derselben zu bezeichnen.

Besonders merke man sich das Gerundivum auf ip, up, welches viel im Gebrauch ist, z. B. benimlé gidíp gezedschéksin? wirst du mit mir kommen und spazieren gehen?

Das Gerundivum auf erek bezeichnet eine Handlung, die mit einer anderen gleichzeitig geschieht.

Das Gerundivum auf „indsche“ wird deutsch meistens durch „sobald als“ aufgelöst.

Das Gerundivum auf ejin bezeichnet die Ursache der zweiten Handlung.

Das Gerundivum auf eli muß aufgelöst werden durch „seitdem daß“.

Das Gerundivum auf dikdsché wird aufgelöst durch „so oft“.

Zahl und Person des Zeitwortes.

Die erste Person der Einzahl wird in allen Zeiten durch im ausgebrükt.

Die zweite Person der Einzahl der einfachen Zeiten auf sin, in den zusammengesetzten auf in.

Die erste Person der Mehrzahl wird in den zusammengesetzten Zeiten durch die Silbe ik gebildet. In der wünschenden Form wird elim hinzugefügt. Die erste und zweite Gegenwart und die zukünftige Zeit nehmen iz an. K wird vor dieser Endung in j verwandelt, wenn ein weicher, in gh, wenn ein harter Selbstlaut vorangeht.

Die zweite Person hat in den zusammengesetzten Zeiten die Endung níz, in den übrigen siníz.

Die dritte Person der Mehrzahl wird durch die Silbe ler gebildet.

Anmerkung: 1. Zu merken ist, daß in der zweiten Gegenwart der verneinenden Form die dritte Person der Einzahl auf mez (maz) ausgeht, z. B. etméz, er macht nicht.

Das Hilfszeitwort olmak, werden, sein, wird regelmäßig abgeändert, also:

olujórum, ich bin (jetzt).

olúrum, ich bin (gewöhnlich).

oladschághym, ich werde sein.

oldúm, ich bin geworden u. s. w.

Zehntes Kapitel. Von den Nachwörtern.

Wie wir im Deutschen Vorwörter haben, so hat man im Türkischen Nachwörter, die verschiedene Fälle regieren und den Hauptwörtern nachgesetzt werden.

Mit der ersten Endung:

de, da, in, auf, an, zu, bei.	üzeriné, auf.
den, dan, von.	aschyrý, über.
siz, syz, suz, stüz, ohne.	e, a, zu, um.

Nachwörter, vor denen Hauptwörter in der ersten, Fürwörter in der zweiten Endung stehen:

ile, le, la, mit.	gibi, wie, gleich, ähnlich.
itschín, für, wegen.	kandár, so, soviel wie.

Mit der dritten Endung:

dek, (dak), dejín, bis.	doghrú, gegen, gerade zu.
gjöré, laut, nach.	karschý, entgegen, gegen.
	jakýn, nahe.

Mit der sechsten Endung:

ötürú, wegen.
 janá, an der Seite, zur Seite.
 soñra, sorá, nach, nachdem, später.
 ilerí, ewwél, mukaddém, vor, früher.
 jokarý, höher, hoch.
 aschaghý, aschaghá, unter, nieder, niedrig.
 öté, jenseits.
 berí, diesseits.
 baschká, madá, ausgenommen, außer.
 discharý, aus, außerhalb.

itscheri, innen, darinnen.
 jeriné, anstatt, statt.
 bakarák, in Betreff.
 elijlé, jedijlé, wusatatijlé, vermittelst.
 beri, feit.
 arasyndá, mabejnindé, zwischen, unter.
 waktyndá, zamanyndá, während.

Elftes Kapitel.

Bindewörter.

we, u, ü, hem, ilé, und.	imdi, also.
dahá, de, da, auch, noch.	mejér, wo nicht.
joksá, sonst.	lakin, doch, indessen.
ammá, aber.	ister . . . ister, entweder . . .
jachód, oder.	oder.
ki, daß.	chususá, besonders.
	zirá, zirá ki, tschünki, weil, denn.

Zwölftes Kapitel.

Umstandswörter.

a) Des Ortes:

neredé? wo?	jokarý, oben.
nerejé? wohin?	aschaghý, unten.
neredén? woher?	itscheri, drinnen.
burada, hier.	geri, zurück.
burajá, hierher.	yakýn, nahe.

buradán, von hier.	irák, uzák, weit.
herjerdé, überall.	saghdá, rechts.
	soldá, links.

b) Der Zeit:

ne zemán? wann?	dá 'ima, immer.
schimdí, jetzt.	erkén, früh.
dün, gestern.	getsch, spät.
jarýn, morgen.	soñrá, sorá, später.
	syktschá, syk syk, oft.

c) Der Art, Menge u. s. w. ;

tschok, viel.	tschapúk, schnell.
az, wenig.	öjlé, so.
ne kadár? wieviel?	jalyñýz, nur.
nitschín? warum?	baschká túrlü, auf andere
belkim, vielseitig.	Weise.
iptidá, anfangs.	nasl? wie?
ewwél, zuerst.	eksik, weniger.
jawásch, langsam.	daha tschok, mehr.

Dreizehntes Kapitel.

Empfindungswörter.

Die gebräuchlichsten sind :

haydé! auf! fort!

~~áferim! bravo!~~

ej! bre! jahu! holla! he! heda!

pek eji! sehr gut.

Vierzehntes Kapitel. Syntaktische Bemerkungen.

In der Aureda braucht man gewöhnlich die zweite Person der Einzahl, doch ist als Höflichkeitsform auch die zweite Person der Mehrzahl viel im Gebrauch, z. B. ne jaschyndá syňyz? wie alt seid ihr? oder: wie alt sind Sie?

Der Nominativ steht gewöhnlich im Anfange des Satzes.

Man setzt den Dativ gern vor den Akkusativ.

Um den Stoff anzuzeigen, aus dem ein Ding gemacht ist, setzt man einfach den Nominativ des Stoffnamens vor das zu bestimmende Wort, welches letztere dann aber die Personalendung dritter Person erhält, z. B. odún kaschýk, der hölzerne Löffel, der Holz-Löffel.

Wenn in einem Satze das Objekt (der leidende Gegenstand) unbestimmt ist, so steht es im Nominativ, z. B. wer baňa bir kitáb, gieb mir ein Buch; dagegen kitabý wer baňa, gieb mir das (bestimmte) Buch!

Das Bindewort, ejér, wenn, hat die bedingende Form nach sich, z. B. ejer gelirse, wenn er kommt.

Sammlung der zum Sprechen nothwendigsten Wörter.

1. Zeit und Jahreszeiten.

Die Zeit, Zemán; waqýt.	Halbe Stunde, Jarým sa'át.
Die Jahreszeit, Mewsím.	Eine Minute, Bir daqiqá.
Der Frühling, Behár.	Eine Sekunde, Bir sanijé.
Der Sommer, Jaz.	Der Morgen, Sabáh.
Der Herbst, Soñ behár; gjöz.	Der Mittag, Oejlé.
Der Winter, Qisch.	Der Nachmittag, Ikindi.
Das Jahr, Sené; jil.	Der Abend, Achschám.
Das Schaltjahr, Kebisé.	Die Nacht, Gedsché.
Der Monat, Aj.	Die Mitternacht, Jarý ged- sché.
Die Woche, Haftá.	Der Tagesanbruch, Gün agh- armasý.
Der Tag, Gün.	
Die Stunde, Sa'át.	

2. Die Welt und die Elemente.

Die Welt, Dünjá.	Das Feuer, Atésch.
Die Erde, Jer.	Die Sonne, Günésch.
Der Himmel, Gjök.	Der Mond, Aj.
Die Luft, Hawá.	Der Stern, Jildiz.
Das Wasser, Sü.	Der Mondschein, Ma'h-táb.

Türkischer Dolmetscher.

Der Neumond, Jeñí aj.	Das Eis, Buz.
Der Vollmond, Bedr.	Der Thau, Schebném.
Das Licht, Yschyk; aydyn- lyk.	Der Nebel, Dumán.
Die Finsterniß, Karanlyk.	Der Fluß, Tehaj.
Der Regenbogen, Kawsí ku- záh.	Der Strom, Sejl.
Die Hitze, Sydschák.	Der Bach, Deré.
Die Kälte, Su'úk; suklúk.	Der See, Gjöl.
Der Donner, Gjök güriüdsü.	Ebbe und Flut, Dschezr ü médd.
Der Blitz, Schimschék.	Die Insel, Adá.
Die Wolke, Bulút.	Der Strand, Sü kenarý.
Der Wind, Ruzgjár; jél.	Der Berg, } Dagh.
Der Sturm, Sacht jél.	Der Hügel, Bayr; tepé.
Der Regen, Jaghmúr.	Das Thal, Deré; uwadí.
Der Hagel, Dolú.	Die Wiese, Tchaýr.
Der Schnee, Kar.	Der Wald, Ormán.

3. Der Mensch und die Theile des menschlichen Körpers.

Der Mensch, Adém (gemein: adám), insân.	Der Kopf, Basch.
Der Mann, Er.	Die Brust, Gjójús.
Die Frau, Karý.	Der Schädel, Basch tscha- nagly.
Das Weib, 'Awrét.	Das Gehirn, Bein.
Das Kind, Tschodschúk.	Das Haupthaar, Satsch.
Der Jüngling, Delikanlý.	Das Gesicht, Kuwét-i basirá; jüz.
Der Knabe, Oghlán.	Die Stirne, Alýn.
Das Mädchen, Kyz.	Das Auge, Gjöz.
Der Greis, Jechtijár.	Die Augenbraue, Kasch.
Die alte Frau, Kodschá karý.	Das Ohr, Kulák.
Das Leben, Ümr.	Die Nase, Burún.
Der Tod, Oelúm.	

Der Mund, Aghýz.	Der Finger, Parmák.
Die Lippe, Dudák.	Der Nagel, Tyrnák.
Der Zahn, Disch.	Das Knie, Diz.
Der Bart, Sakál.	Die Wade, Baldýr.
Die Zunge, Dil.	Der Fuß, Aják.
Das Kinn, Tschené.	Der Knochen, Kemik.
Der Hals, Bojún.	Das Fleisch, Et.
Die Kehle, Bogház.	Der Magen, Mí'dé.
Die Schulter, Omúz.	Der Bauch, Karýn; karn.
Der Rücken, Arká.	Das Herz, Jürék.
Der Arm, Kol.	Die Leber, Dschigér.
Die Hand, El.	Die Lunge, Ak dschigér.

4. Verwandtschaft.

Die Familie, Familjá.	Tante von mütterlicher Seite,
Der Vater, Babá; pedér.	Tejzé.
Die Mutter, Aná.	Der Nefte, Jegén.
Der Sohn, Oghúl.	Der Vetter, 'Amudsché oghlú.
Die Tochter, Kyz.	Die Base, 'Amudsché kyzý.
Der Bruder, Karyndásch;	Der Schwiegervater, Kaýn atá.
kardásch.	Die Schwiegermutter, Kaýn
Die Schwester, Kyz kardásch.	aná.
Der Großvater, Dedé.	Der Schwiegersohn, Damád.
Die Großmutter, Bújúk aná.	Die Schwiegertochter, Baldíz.
Der Enkel, Oghúl oghlú.	Der Schwager, Kaýn.
Die Enkelin, Oghlunún kyzý.	Die Schwägerin, Gjörümd-
Heim von väterlicher Seite,	sché.
'Amudsché.	Die Ehe, Izdiwádsch.
Heim von mütterlicher Seite,	Verheirateter Mann, Ewli.
Daj.	Verheiratete Frau, Menkjuhá.
Tante von väterlicher Seite,	Die Waise, Oeksúz; jetím.
Halá.	

5. Vierfüßige Thiere.

Der Esel, Eschék.	Der Bär, Ajý.
Die Kuh, Inék.	Der Elephant, Fil.
Der Ochs, Oekúz.	Der Fuchs, Dilki.
Das Kalb, Daná.	Der Leopard, Kaplán.
Die Katze, Kedi.	Der Löwe, Arslán.
Der Hund, Kjöpék.	Der Affe, Mejmún.
Die Ziege, Getschí.	Die Maus, Sitschán.
Das Pferd, At.	Die Ratte, Faré.
Das Schwein, Domúz.	Der Hirsch, Gejik.
Das Schaf, Kojún.	Der Tiger, Pelénk.
Das Lamm, Kuzú.	Der Wolf, Kurt.

6. Vögel und Fische.

Der Vogel, Kusch.	Das Hühnchen, Pilidsch.
Der Kanarienvogel, Hákik kuschú.	Der Papagei, Tutí.
Die Lerche, Tschayr kuschú.	Die Schwalbe, Kyrlang- hýdsch.
Die Nachtigall, Bülbül.	Der Fisch, Balyk.
Die Taube, Göwerdschín.	Der Karpfen, Sazán balyghý.
Der Sperling, Sertsché.	Der Aal, Jilán balyghý.
Der Adler, Qurá kúsch.	Der Haring, Uskumrú.
Der Falke, Doghán.	Die Auster, Istridijé.
Der Fasan, Sulún.	Der Hecht, Turná balyghý.
Der Pfau, Tawús.	Die Sardelle, Sardelá balyg- ghý.
Der Hahn, Kuzghún.	Die Forelle, Ala balyk.
Das Rebhuhn, Keklik.	Der Stör, Mersín balyghý.
Der Schwan, Kughú.	Der Haifisch, Kjöpék balyg- hý.
Der Storch, Lejlék.	Der Wallfisch, Kadyrghá ba- lyghý.
Der Strauß, Dewé kuschú.	
Die Henne, Tawúk.	
Der Hahn, Chorós.	

7. Reptilien und Insekten.

Die Schlange, Jilán.	Der Floh, Piré. ^{fn}
Das Krokodil, Timsáh.	Die Spinne, Oeritmschék.
Der Frosch, Kurbaghá.	Die Wespe, Jabán arysý.
Die Kröte, Kará kurbaghá.	Die Laus, Bit.
Die Schildkröte, Kaplybaghá.	Die Ameise, Karyndschá.
Der Bluteigel, Sülúk.	Das Insekt, } Bödschék.
Die Fliege, } Sinék.	Der Wurm, }
Die Mücke, }	Die Schnecke, Semüklü bödschék.
Die Biene, Arý.	
Der Schmetterling, Perwāné.	

8. Pflanzen und Früchte.

Der Garten, Bāgh, baghtsché.	Der Apfelbaum, Elmá aghadschý.
Der Baum, Aghádsch.	Der Birnbaum, Armúd aghadschý.
Das Blatt, Japrák.	Die Blume, Tschitschék.
Die Eiche, Mejsché.	Das Bouquet, Tschitschék demetí.
Die Pappel, Kawák aghadschá.	Die Rose, Gül.
Die Dattelpalme, Chormá aghadschý.	Die Tulpe, Lalé.
Die Ceder, Serw-i azád.	Die Lilie, Zambák.
Die Platane, Tehinár aghadschý.	Die Nelke, Karémfil.
Die Tanne, Tschám aghadschý.	Das Beilchen, Benefsché.
Die Cypresse, Serw aghadschý.	Die Hyacinthe, Sumbúl.
Die Buche, Gülgén.	Der Jasmin, Jasemin.
Die Weide, Sugút aghadschý.	Die Malve, Ebé gümedschí.
Die Rinde, Ighlamur aghadschý.	Die Frucht; das Obst, Jemisch; mejwé.
Der Wald, Ormán.	Der Apfel, Elmá.
	Die Birne, Armúd.

Die Pflaume, Erik.	Die Erdbeere, Tchilék.
Die Kirſche, Kiráz.	Die Nuß, Dſchewiz.
Die Aprikoſe, Kaysý.	Die Mandel, Badém.
Die Pfirſche, Scheftaly.	Die Haſelnuß, Fundúk.
Die Orange, Türúndſch; portukál.	Die Kaſtanie, Keſtané.
Die Melone, Kawún.	Die Olive, Zejtún.
Die Feige, Indſchír.	Die Traube, Úzúm.
	Die Zwetſche, Mórdüm eriji.

9. Die Stadt.

Die Stadt, Schehir.	Das Thor, Kapú.
Die Vorſtadt, Warúſch.	Die StraÙe, Jol; zukák.
Das Poſtamt, das Poſthaus, Menzilchané.	Das Pflaſter, Kaldarym.
Die Börſe, Borsá.	Die Laterne, Fenér.
Die groÙe Moſchee, Dſchami ^f .	Das Gefángniß, Hábs; zindán.
Die kleine Moſchee, Meschdid.	Die Eiſenbahn, Demír jól.
Die Kirche, Kilisé.	Das Gaſthaus, Chán; lokandá.
Der Thurm, Kulé.	Das Weinhaus, Mejchané.
Der Thurm der Moſchee, Minaré.	Der Laden, Dükján.
Der Palaſt, Seráj.	Die Brücke, Kjöprü.
Der Platz, Mejdán.	Das Zollhaus, Gjörmrúk.
Der Markt, Bazár.	Der Brunnen, Kojú.
Die Bank, Bank.	Die Säule, Dirék.
Die Mauer, Diwár.	Das Denkmal, Esér.

10. Das Haus und ſeine Teile.

Das Haus, Ew.	Die Treppe, Merdiwén.
Die Türe, Kapú.	Das Zimmer, Odá.
Die Glocke, Tſchañ.	Der Hof, Awlý.
Das Stockwerk, der Stock, Kat.	Der Garten, Baghtſché.

Das Fenster, Pendscheré.	Der Keller, Machzin.
Die Küche, Mutbách.	Das Dach, Dam.
	Der Kamin, Odschák.

11. Hausgerát.

Möbel, Ew alaty; mobilá.	Die Schere, Markás.
Tisch, Sofrá.	Der Leuchter, Schumadán.
Die Schublade, Tschekmedsché.	Die Kleiderbürste, Fyrtschá.
Der Stuhl, Sandalyjá; iskemlé.	Das Schloß, Kilid.
Der Vorhang, Perdé.	Der Schlüssel, Anachtár.
Der Spiegel, Ajná.	Der Ofen, Sobá.
Das Gemälde, Surét.	Das Handtuch, Peschkir.
Das Bett, Jaták; düshek.	Die Stechnadel, Toplá.
Das Kopfkissen, Jastyk.	Die Nadel, Ighné; iné,
Die Bettdecke, Jorghán.	Der Zwirn, Iplik.
Das Betttuch, Tscharsáf.	Der Schreck, Doláb.
Das Waschbecken, Lején; kurná.	Der Teppich, Halý.
	Der Koffer, Sandýk.
	Das Bündholz, Kibrit.

12. Küchen- und Tischgerát.

Die Tasse, Findschán.	Der Kessel, Kazán.
Die Flasche, Schisché.	Das Holz, Odún.
Das Trinkglas, Kadá.	Die Asche, Kül.
Das Messer, Bytschák.	Die Kohle, Kjömúr.
Die Gabel, Tschatál.	Das Faß, Futschý.
Der Löffel, Kaschýk.	Der Korb, Zembil.
Der Topf, Tschömlék; tendaré.	Der Krug, Destí.
Der Herd, Odschák.	Der Teller, Tabák.
	Die Schüssel, Tschanáak.

13. Kleidung.

Die Kleidung, Eswáb.	Das Hemd, Gjömlék.
Das Kleid, Rubá.	Der Hut, Schapká.
Der Ueberzieher, Paletó.	Der Turban, Saryk.
Die (türkische) Hose, Schalwár.	Das Taschentuch, Mendil.
Die Hose, Pantalón.	Die Taschenuhr, Sa'át.
Der Rock, Setri.	Der Stock, Dejnék.
Der Ärmel, Kol.	Der Regenschirm, } Sikem-
Der Knopf, Döjmé; koptschá.	Der Sonnenschirm, } sijé, ombrella.
Der Kragen, Jaká.	Die Börse, Kesé.
Das Futter, Astár.	Die Bürste, Fyrtschá.
Die Tasche, Dscheb.	Der Kamm, Tarák.
Das Knopfloch, Ilík.	Die Brille, Gjösúk.
Die Weste, Jelék.	Das Frauenkleid, Fistán. 2
Der Mantel, Benisch.	Die Schürze, Puschtmál.
Der Frauenmantel, Feradsché.	Das Ohrgehäng, Halká.
Der Regenmantel, Jaghmur- lúk.	Der Ohrring, Kúpé.
Der Strumpf, Tschoráb.	Der Schleier, Jaschmák.
Der Schuh, Pabúdsch.	Der Ring, Jüzúk.
Der Stiefel, Tschizmé.	Das Band, Scherít.
Der Handschuh, Eldiwén.	Das Armband, Bilezik.

14. Speisen und Nahrungsmittel.

Die Speise, Jemék.	Das Abendessen, Aschám je- ✓ meji. ✓
Die Mahlzeit, Ta'am.	Das Brod, Ekmék.
Das Frühstück, Kawaltý.	Der Kuchen, Bórék.
Das Gabelfrühstück, Kus- lúk jemeji.	Die Butter, (Teré) jagh.
Das Mittagessen, Oejlé je- meji; öjlé tha'amý.	Der Käse, Penir.
	Das Fleisch, Et.

Das Rindfleisch, Syghyr eti.	Die Reissuppe, Pirindsch tschorbasý.
Das Kalbfleisch, Daná eti.	Die Fleischbrühe; die Bouillon, Et sujú.
Das Hammelfleisch, Kojún eti.	Das Ei, Jumurthá.
Das Lammfleisch, Kuzú eti.	Der Zucker, Schekér.
Das Schweinefleisch, Domúz eti.	Das Salz, Tuz.
Der Braten, Kebáb.	Der Pfeffer, Bibér.
Das Huhn, Pilidsch.	Der Senf, Chardál.
Der Fisch, Balýk.	Der Essig, Sirké.
Die Wurst, Gúdén; sudschúk.	Der Honig, Bal.
Der Reis, Pirindsch.	Das Gewürz, Baharát.
Die Suppe, Tchorbá.	Der Salat, Salatá.

15. Getränke.

Das Wasser, Sü. 742 1/2	Der Wein, Scharáb.
Der Thee, Tscháj.	Das Bier, Birra; arpá sujú.
Der Kaffee, Kahwé.	Die Milch, Süd.
Der Scherbét, Scherbét.	Die saure Milch, Joghúrt.
Der Branntwein, Rahí.	

16. Die Tage der Woche.

Sonntag, Bazár günü.	Mittwoch, Tscharschambá.
Montag, Bazár ertesí.	Donnerstag, Perschembé.
Dienstag, Salý.	Freitag, Dschüm'á.
Sonnabend, Dschüm'á ertesí.	

17. Die Namen der Monate.

Januar, Kjanún-i saní.	April, Nisán.
Februar, Schubát.	Mai, Majs.
März, Mart. adár.	Juni, Hazirán.

Juli, Temúz.
 August, Agóstos.
 September, Ejlúl.

Oktober, Teschrín-i ewwél.
 November, Teschrín-i saní.
 Dezember, Kjanún-i ewwél.

18. Die Reise.

Der Reisende, Joldschú.	Der Wirt, Lokandadschý.
Die Landstraße, } Der Weg, } Jol.	Der Aufwärter, Uschák.
Die Eisenbahn, Demir jolú.	Die Rechnung, Hizáb.
Die Station, Statzión.	Der Dolmetsch, Terdschumanán.
Der Zug, Treno.	Das Gepäck, Eschialár.
Der Güterzug, Jük trenozü.	Der Koffer, Sandýk.
Die Lokomotive, Kará waporú.	Das Paket, Pakét.
Der Wagen, Arabá.	Die Retirade, Memschané.
Die Abreise, Asimét.	Der Führer, Jol gósterén wórtl. ein den Weg Zeigender.
Die Ankunft, Wurúd.	Die Post, Posta.
Der Kutscher, Arabadschý.	Der Postillon, Szürüdschú.
Der Paß, Passapórtó.	Das Zollhaus, Gömrúk.
Der Gasthof, Lokandá.	

19: Von der Schiffahrt und der Marine.

Die See, Deniz.	Das Ruder, Kürék.
Der Hafen, Limán.	Die Flotte, Donanmá.
Das Schiff, Gemí.	Das Kriegsschiff, Beilik gemidschi.
Das Boot, Kayk; zandál.	Der Kapitán, Kapudán.
Der Dampfer, Wapór.	Der Admiral, Amiral.
Der Mast, Dirék.	Der Marineoffizier, Bachrie sabiti.
Das Steuer, Dümén.	Der Matrose, Gemidschi.
Der Anker, Demír.	Die Kajüte, Kamerá.
Das Segel, Jelkén.	
Der Kompaß, Pusolá.	Der Lotse, Külawús.

20. Militär.

Der Offizier, Zabít.	Die Infanterie, Pijadé 'as-keri; pijadelér.
Der Major, Biñ baschý.	Der Kavallerist, Stüwari.
Der Hauptmann, Jüz baschý.	Die Kavallerie, Stüwari 'as-keri; stüwarilér.
Der General, Zerdár.	Der Artillerist, Topdschý.
Der Brigadegeneral, Liwá.	Die Artillerie, Topdschý 'as-keri; topdschylár.
Der Oberst, Miraláj.	Die Kanone, Top.
Der Oberstleutnant, Kaim-makám.	Der Stab, Erkján-i harb.
Der Leutnant, Múlasým.	Die Irregulären, Baschý-bo-zúk.
Der Korporal, On baschý.	Das Gewehr, Tüfénk.
Der Gemeine, Nefér.	Der Säbel, Kylýdsch.
Das Regiment, Aláj.	Die Kanonenkugel, Külé.
Das Bataillon, Tabúr.	Die Flintenkugel, Kursehún.
Die Kompagnie, Bölák.	
Der Infanterist, Pijadé.	

21. Geographische Namen.

Das Land, Wilajét.	Der Araber, arabisch, Arab.
Das Königreich, Memlekét.	Armenien, Ermenistán.
Die Nation, Millét.	Der Armenier, armenisch, Ermení.
Abyssinien, Habésch.	Asien, Asijá.
Adrianopel, Edriné.	Athen, Atiná.
Aegypten, Missir.	Balkan, Balkán daghlarý.
Afrika, Afriká.	Belgien, Beldschiká.
Albanien, Arnaudlýk.	Bosnien, Bosná.
Aleppo, Haléb.	Der Bosnier, bosnisch, Bosnák.
Alexandrien, Iskenderijé.	Bulgarien, Bulghár memleketí.
Algier, Dschesaír.	
Amerika, Ameriká.	
Arabien, Arabistán.	

- China, Tschin.
 Chios, Sakýz.
 Cypern, Kybrýs.
 Damasfus, Schäm, schäm-i
 scherif.
 Damasgener, Dimisehki.
 Damiette, Dimját.
 Dardanellen, Gház-i hissár.
 Deutschland, Alemánna; nem-
 tsché wilajeti.
 Donau, Tuná.
 England, Ingiltérta; ingiliz
 wilajet.
 Der Engländer, englisch, In-
 giliz; ingliz.
 Euböa, Eghribóz.
 Euphrat, Frat.
 Europa, Ewropá.
 Frankreich, Fransá.
 Franjose, Fransýz.
 Franke, Frenk.
 Genua, Dschenowá.
 Griechenland, Junanistán; rum
 memleketi.
 Der Grieche, Rum.
 Heraklea, Eregli.
 Holland, Fileménk.
 Jerusalem, Kuds-i scherif.
 Indien, Hindustán.
 Der Indier, Hindí.
 Italien, Italijá.
 Der Italiener, Italiján.
 Kairo, El-kahirá.
 Kleinasien, Anadol.
 Konstantinopel, Stambúl.
 Korfu, Korfúz.
 Kreta, Girít; kandijá.
 Leipzig, Lypyská.
 London, Londrá.
 Libanon, Libnân daghy.
 Magnesia, Manissá.
 Marokko, Maghréb.
 Meffa, Mekke.
 Mebina, Mediné.
 Moldau, Boghdán.
 Mytilene, Midellú.
 Oestreich, Awstrijá.
 Der Oestreicher, Awstrijaly.
 Der Ofen, Budá.
 Der Olymp, Keschisch daghy.
 Paris, Paris.
 Persien, Adschemistán; irán.
 Polen, Lechistán.
 Der Pole, Lech.
 Preußen, Prussia.
 Ragusa, Dobró wenedik.
 Rom, Romá.
 Rußland, Rusyjá.
 Salonichi, Selanik.
 Serbien, Serbistán.
 Spanien, Ispanijá.
 Syrien, Surijá.
 Trapezunt, Trabisón.
 Tripolis, Tyربولús.
 Die Türkei, Osmanly mem-
 leketi.

Kuds-i

Der Türkei, Osmanly.
Tunis, Tunis.

Ungarn, Madscharistán.
Wien, Betsch.

22. Sammlung der gebräuchlichsten Eigenschaftswörter.

Beschäftigt, Meschgúl.	Treu, Sadyk.
Faul, Tembél.	Stark, Kuwetli.
Müde, Jorghún.	Unschuldig, Sutschsúz; Gü- nahsýz.
Glücklich, Bachtly.	Stumm, Dilsiz.
Unglücklich, Bachtsýz.	Zahn, Alyschyk.
Arm, Fakír; fukará.	Groß, Büjúk.
Gehorsam, Itaatly; mutí.	Klein, Kütschúk.
Zornig, Darghyn.	Rühn, Dschessaretlí.
Erstaunt, Schaschmysch.	Stolz, Maghrúr.
Ruhig, Rahát.	Blind, Kjör.
Bereit, fertig, Hazír.	Jung, Gentsch.
Gelehrt, Okumusch; alím.	Taub, Saghýr.
Büdelig, Kambúr.	Fleißig, Tschalyschkán; ghairetlí.
Froh, Mesrúr; schaz.	Blau, Mawí.
Reich, Zengin.	Traurig, Mahzún.
Schwach, Kuwwetsiz; za'íf.	Geheim, Kizli.
Schnell, Tschapúk.	Dankbar, Ejlík bilír.
Unbrauchbar, Kullanylmóz.	Undankbar, Namkör; ejlík bilméz.
Nützlich, Faidaly.	Krank, Chastá.
Grausam, Zalm.	Raß, Jasch.
Schuldig (Geld), Bordschú.	Berühmt, Meschhúr; namdár.
Schuldig (eines Vergehens), Sutschlú; kabahatlý.	Eigenstinnig, Inaddschý.
Schlecht, Fená; kjötü.	Bescheiden, Edeblí.
Ehrlich, Irz ehli.	Berschwenderisch, Müsrif.
Höflich, Tschelebí.	Lahm, Sakát.
Recht, gerecht, Doghrú.	
Weise, Akyllý.	

Boll, Dolú.	Weit (geräumig), Genisch.
Eng, Dar.	Liebenswürdig, Sewiledschék.
Zufrieden, Choschnúd,	Schwierig, Gúdsch; sor.
Weit (entfernt), Uzák.	Schwer, Aghýr.
Weit (groß), Bol.	Leicht, Koláy.
	Leicht (von Gewicht), Haff.

23. Zeitwörter.

Lieben, Sewmék.	Verbergen, Gizlemék; saklamák.
Verlassen, Brakmák; terk etmék.	Wechseln, Dejischmék (intrans.)dejischtermek(trans.).
Bellen, Hawlamák; úrmék.	Verwandeln, Tepdil etmék.
Endigen, Bitirmék.	Beladen, Jükletmék.
Kaufen, Satýn almák.	Laden (Gewehr), Doldurmák.
Kufen, Tschaghymák.	Wärmen, Jssytmák.
Bringen, Getirmék.	Verriegeln, Mühürlemék.
Anzünden, Jakmák.	Suchen, Aramák.
Pflünden, Koparmák.	Anfangen, Baschlamák; iptidá etmék.
Ausziehen, Tschykarmák.	Singen, Türkü tschaghymák.
Wässern, Sulamák.	Schneiden, Kesmék.
Binden, Baghlamák.	Reißen, Jyrmák.
Verstchern, Inandymák.	Eilen, Adschelé etmék.
Gestehen, Ikrár etmék.	Frühstücken, Kahwaltý etmék.
Tausen, Waftýz etmek.	Zuhören, Dijnemék.
Fegen, Süpürmék.	Borgen (sich ausborgen), Öelündsch almák.
Tadeln, Ajeblamák; zemm etmék.	Schlagen, Wurmák.
Salten, Tutmák.	Reiben, Owímák.
Mahlen, Öejütmék.	Verderben, Bozmák.
Brennen, Jakmák.	
Abbürsten, Furtschalamák.	
Brechen, Kyrmák.	

Werfen, wegwerfen, Atmák.	Verlassen, Brakmák.
Einladen, Dawét etmék.	Danken, Teschekúr etmék.
Drucken, Basdyrmák; tab ^t etmék.	Salzen, Tuzlamák.
Waschen, Jyjkamák.	Töten, Oeldürmék.
Essen, Jemék.	Stehlen, Tschalmák.
Mischen, Karyshtyrmák.	Begraben, Gjömmék.
Schwimmen, Uezmék.	Endigen, Bitirmék.
Reinigen, Temizlemék.	Seilen, Schifá wermék.
Wegnehmen, Kaldyrmák.	Uebersetzen, Terdschümé et- mék.
Vergessen, Unutmák.	Schulden, Bordschlú olmák.
Bezahlen, Oedemék; pará wermék.	Warten, Beklemék.
Leihen, Oedtindsch wermék.	Verkaufen, Satmák.
Bitten, Ridschá etmék.	Antworten, Dschewáb wer- mék.
Sprechen, Söjlemék.	Fürchten, Korkmák.

Gespräche.

1. Begegnung.

Guten Morgen, mein Herr!	Sabaññýz chair obsún, efen- Ihr Morgen gut soll sein mein dím. Herr.
Wie befinden Sie sich heute?	Bu gún násył syñýz? Diesen Tag wie sind Sie? Kejññíz nidsché dir bu gún? Ihr Befinden wie ist diesen Tag?
Ich befinde mich sehr wohl.	Pek ejt-jim. Sehr gut ich bin.
Und wie befindet sich Ihr Herr Vater?	Efendí pederíñíz násył dyr? Herr Ihr Vater wie ist?
Heute befindet er sich etwas besser.	Bu gún bir az ejidsché-dir. Diesen Tag ein wenig besser er ist.
Er befindet sich viel besser.	Tschok ejidsché-dir. Viel besser er ist.
Er befindet sich nicht so gut.	Pek ejí dejíl-dir. Sehr gut nicht er ist.
Er ist unwohl.	Kejfsíz-dir.
Sie ist gefährlich krank.	Pek techlikelí chastá-dir. Sehr gefährlich krank sie ist.

Was fehlt ihr?

Nesí war?

Was ihr ist?

Sie hat sich erkältet.

Su'úk almýsch.

Kälte sie hat genommen.

Sie hat das Fieber.

Sytmasý war.

Ich habe nicht gewußt, daß sie krank war.

Chastá oldughunú bilmez
Krank ihr sein ich habe
idim.

nicht gewußt.

Das thut mir sehr leid.

Pek adschynijórum.

Sehr ich bedaure.

Seit wie lange ist sie krank?

Nezemandán berí chastá dyr?

Was von Zeit seit?

Nimmt sie etwas ein?

Bir schej alyjórmu?

Ein Sache nimmt sie?

Besucht sie jemand?

Kimsé gidúp aná bakyjórmu?

Jemand kommend sie sieht?

Der Arzt kommt jeden Tag.

Hejkím her gún gelijór.

Der Arzt jeden Tag kommt.

Ich hoffe, daß es nichts zu bedeuten hat.

Umárym ki bújúk bir schej
Ich hoffe, daß große eine Sache
dejíl-dir.

nicht ist.

Das hoffen wir auch.

Bizdé umáryz.

Wir auch hoffen.

Der Arzt sagt, daß es nichts ist.

Hejkím bir schej dejíl-dir

Der Arzt eine Sache nicht ist
dejór.

sagt.

Das freut mich sehr.

Bundán pek memnú oldúm.
Von diesem sehr zufrieden ich bin
geworden.

Türkischer Dolmetscher.

4

Ist Ihre Schwester noch krank? Hemscheriñiz ħala chastá-
my?
Ihre Schwester noch krank ist?
Sie ist noch nicht genesen. Dahá schifá bulmady.
Noch Genesung sie hat nicht ge-
funden.

2. Abschied.

Ich muß gehen. Gitmeljím.

Leben Sie wohl! Allahá ysmarladyk!
Gott befohlen!

Gute Nacht! Gedscheñiz chair olsún!
Ihre Nacht gut soll sein.

Grüßen Sie Ihren Bruder von Tharafymdán efendi bira-
mir. Von meiner Seite Herr ihrem
derinizé selám söjlejñ.
Bruder Gruß sagen Sie.

Ich lasse Ihre Frau Schwester Chanúm hemschirinizé du-
grüßen. Frau Ihre Schwester
alár idérim.
Grüße ich mache.

Ich werde nicht ermangeln. Basch üstiné.

3. Bitten und Danken.

Mit Ihrer Erlaubniß. Ruchsatiniz ilé.

Wollen Sie mir erlauben . . . Bendenizé ruchsat bujurur-
Ihrem Diener Erlaubniß gewäh-
musuñúz. . .
ren Sie.

Haben Sie die Güte . . . Kerém idersiníz.
Gunst machen sie.

Ich habe eine Bitte an Sie.	Sizé bir redschám war. Ihnen eine Bitte ich habe.
Ich bin Ihnen sehr verbunden.	Sizé pek memnúnum.
Ich bin Ihnen sehr verpflichtet.	Sizé pek hordschlú-jum.
Ich danke Ihnen.	Schükúr! teshékúr idérim! ewalá!
Keine Ursache.	Hitsch bir schej jok.
Ich mache Ihnen zu viel Mühe.	Tschok zachmét sizé weri- zu viel Mühe Ihnen ich jórum. gebe.
Entschuldigen Sie!	Af edérsiñíz! Verzeihung machen Sie!
Das macht nichts; das hat nichts zu sagen.	Zarár jok. Schade nicht.

4. Bejahen und Verneinen.

Ich will Ihnen etwas sagen.	Schimdí söjlerim sizé. Jetzt ich sage Ihnen.
Ich verspreche Ihnen, daß . . .	Sizé söz weririm ki . . . Ihnen Wort ich gebe, daß . . .
Ich büрге Ihnen dafür.	Sizé kefil olúrum. Ihnen Büрге ich werde.
Ich sage, ja.	Ewét, dejórum. Ja, ich sage.
Ich sage, nein.	Chair, dejórum. Nein, ich sage.
Ich glaube, daß . . .	San idérim ki Meinung ich mache, daß
Ich glaube es nicht.	Inanmám.
Glauben Sie.	San idermisiñíz?
Was wollen Sie sagen?	Ne demék istérsiñíz? Was sagen wollen Sie?

Ich weiß nicht, was Sie meinen.	Ne demék istersüüz bilmém.
Ist es wahr, daß . . . ?	Gertschék-mi dir ki . . . ?
	Sahíh-mi dir ki . . . ?
Ja, es ist wahr.	Belí, gertschék dir.
Glauben Sie es ?	Inanyórmusuñúz ?
Ich glaube nichts davon.	Hitsch ynanmám.
Ich zweifle nicht.	Schühhem jok-dur.
	Mein Zweifel nicht ist.
Ich weiß es gewiß.	Any ejí beltrim
	Es gut ich weiß.
Das kann nicht wahr sein.	Bu gertschék olmáz.

5. Erstaunen.

Was!	Ne!
Wirklich!	Gertschékmi?
So ist es!	Öjlé, böjlé!
Ist es möglich?!	Mümkin-mi?
Wie ist das möglich!	Bú násl olá bilír?
	Das wie sein kann?
Das kann nicht sein.	Bu olmáz.

6. Betrübnis, Tadel.

Das thut mir sehr leid.	Pek adschyniórum.
Das ist sehr schlimm.	Pek fená schej.
	Sehr schlechte Sache.
Schämen Sie sich nicht?	Utanmázmysyñýz?
Wie haben Sie das thun können.	Bú násl japdyñýz?
	Das wie haben Sie gethan?
Ich bin nicht zufrieden mit Dir.	Sendén choschnúd dejíl-im.
	Mit dir zufrieden nicht bin.

7. Born, Freude.

Ich bin sehr erzürnt.
 Ich bin froh (zufrieden).
 Ich bin glücklich (entzückt).
 Es freut mich.

Pek hyrslanmýschym.
 Coschnúd-um.
 Memnún-um.
 Bundán pek choschnúd-um.
 Davon sehr zufrieden ich bin.
 Sizé tebrík idérim.

Ich gratuliere Ihnen.

8. Beratung.

Was ist zu thun?
 Was sollen wir thun?

Ne japmák? ne japmalý?
 Ne japadschágghyz?
 Was werden wir thun?

Sehen wir.

Bakalým.

Ich weiß nicht, was ich thun soll.

Ne japadschákmy bilmém.

Ich rate Ihnen . . .

Ben sizé nasihat idérim . . .
 Rat mache.

Was meinen Sie dazu?

Ne dejórsunuz?

Last uns das thun.

Bunú japałym.

Würde es nicht besser sein?

Dahá ejl dejilmi dir?

9. Essen und Trinken.

Sind Sie hungrig.

Karnyňyz ádschmy?

Ihr Bauch hungrig.

Ich habe Appetit.

Ischtihám war.

Ich habe großen Hunger.

Ádsch-ym; pek ádsch-ym.

Ich möchte etwas essen.

Bir schej jemejé istérim.

Eine Sache zum essen ich will.

Essen Sie etwas!

Bir schej jejín!

Was wollen Sie essen?

Ne istérsiňíz jemejé?

Sie essen nicht.

Jemejórsuňúz.

Ich habe mit gutem Appetit
 gespeist.

Pek ischtihá ilé jedím.

Sehr Appetit mit ich habe gespeist.

Essen Sie noch ein wenig!

Ich kann nichts mehr essen.

Sind Sie durstig?

Trinken wir.

Was wollen Sie trinken?

Belieben Sie ein Glas Wein?

Trinken Sie noch ein Glas
Wein!

Auf Ihre Gesundheit, Ihr Wohl.

Bir partschá dahá jejiň!
Ein Stück noch esse!

Bundán ziadé istemém.
Als dieses mehr ich will nicht.

Susuzmysyňúz?

Itschelím.

Ne istersiňúz ~~jemejé?~~ *isch*

Bir kadéh scharáb bujurúr-
Ein Glas Wein ^{befeh-}
musuňúz.
len Sie.

Bir kadéh scharáb dahá it-
Ein Glas Wein noch
schíň!
trinke!

Saghlyghynyzá.

10. Neuigkeiten.

Gibt's etwas Neues heute?

Was giebt's Neues?

Wissen Sie etwas Neues?

Was können Sie uns Neues
sagen.

Haben Sie gar nichts gehört?

Bu gín chabér war-my?
Diesen Tag Neuigkeit ist?

Ne chabér?

Was Neuigkeit?

Ne war ne jok?

Was ist was ist nicht.

Jeniden bir schej bilirmisi-
Von neuem eine Sache wissen
ňíz?
Sie?

Bizé ne chaber werírsiňúz?
Uns was Neuigkeit geben Sie?

Hitsch bir schej ischitmedi-
Garnicht eine Sache haben Sie
nízmi?
nicht gehört.

- Was sagt man in der Stadt? Schehirdé ne dejorlár?
In der Stadt was sagen Sie?
- Ich weiß nichts Neues. Jení bir shej bilmém.
Neu eine Sache ich weiß nicht.
- Ich weiß gar nichts Neues. Jenidén hitsch bir shej bil-
mém.
- Ich habe nichts gehört. Hitsch chabér ischitmedím.
Gar nicht Neuigkeit ich habe gehört.
- Wir haben gute Neuigkeiten. Eji chaberlér war.
Gute Neuigkeit.
- Wir haben schlechte Neuigkeiten. Fená chaberlér war.
- Ich habe gehört, daß . . . Ischitdím ki . . .
- Saben Sie die Zeitungen ge- Gasetalarý okuduñúzmu?
lesen? Die Zeitungen haben Sie gelesen?
- Was sagen die Zeitungen? Gasetalár ne jazyorlár?
Die Zeitungen was schreiben?
- Ich habe heute gar keine Zeitung Bu gün hitsch bir gaséta
gelesen. Diesen Tag gar keine Zeitung
okumadím.
ich habe gelesen.
- Saben Sie dies in einer Zeitung Bunú bir gasetadá gjördünüz-
gelesen? Dieses eine in Zeitung haben Sie
mü?
gelesen?
- Wie wissen Sie das? Bunú nasl biliormusuñúz?
Dies wie wissen Sie?
- Diese Nachricht hat sich nicht Bu chabér tasdik etmedi.
bestätigt. Diese Nachricht Bestätigung ist
nicht gemacht worden.
- Spricht man noch von Krieg? Kaugajý söljejorlármy dai-
Den Krieg sprechen sie im-
mä?
mer?

Glaubt man, daß wir Frieden haben werden?	Mussalahymyz olúr dejipsan Wir werden Frieden haben sagend idiorlármý? Meinung sie machen?
Haben Sie von Ihrem Bruder gehört?	Biraderinizdén chabér aldy- Von Ihrem Bruder Nachricht haben ñýzmy? Sie genommen.
Wie lange ist es her, daß er Ihnen nicht geschrieben hat?	Sizé mektúb jazmajalý ne Ihnen Brief seit er geschrieben hat kadár wakýt oldú. wie viel Zeit ist geworden?
Ich habe seit drei Monaten nichts von ihm gehört.	Iki aj dyr andan chaber al- Zwei Monat ist von ihm Nachricht madým. ich habe nicht genommen.
Er hat seit drei Wochen nicht geschrieben.	Ütsch haftá dyr jazmadý. Drei Wochen es ist er hat nicht ge- schrieben.
Ich erwarte täglich einen Brief von ihm.	Andán bir mektúb bekle- Von ihm ein Brief ich er- jórum her gün. warte jeden Tag.

11. Gehen und Kommen.

Wohin gehen Sie?	Nerejé gidijórsuñúz? Wohin gehen Sie?
Ich gehe nach Hause.	Ewé gidijórum.
Ich war im Begriff zu Ihnen zu gehen.	Sizé gidijór idím. Zu Ihnen gehend ich war.
Woher kommen Sie?	Neredén gelijórsuñúz? Von wo kommen Sie?
Ich komme von meinem Bruder.	Kardaschymdan gelijórum. Von meinem Bruder ich komme.

Ich komme aus der Kirche.	Kardaschymýñ ewindéñ geli- Meines Bruder von seinem Hause jórum. ich komme.
Wollen Sie mit mir kommen?	Kilisedán gelijórum. Von der Kirche ich komme.
Wohin wollen Sie gehen?	Benim'lé gelijórmusuñúz? Mit mir kommen Sie?
Wir wollen spazieren gehen.	Nerejé gitmek istérsiñíz? Wohin gehen wollen Sie? Gezmeje gidériz. Zum Spazieren wir gehen.
Mit Vergnügen (= auf meinen Kopf).	Basch üstüné. Kopf auf.
Sehr wohl.	Pek eji.
Welchen Weg sollen wir gehen?	Neredén gidelim? Hanghý tarafá gidelim? Welche Seite sollen wir gehen?
Wir gehen welchen Weg Sie wollen.	Neredén istérsiñíz oradán Von wo Sie wollen von dort gidériz. wir gehen.
Gehen wir in den Park.	Bagtscheje gidelim. In den Garten laßt uns gehen.
Lassen Sie uns Ihren Bruder abholen.	Biraderinizi almaghá gide- Ihren Bruder zum Nehmen laßt lim. uns gehen.
Wie Sie wollen.	Nasl istérsiñíz.
Ist Herr Schükri zu Hause?	Schükri efendi ewdemi? Herr zu Hause?
Er ist ausgegangen.	Discharý tschykdý.
Er ist nicht zu Hause.	Ewdé dejil.

Können Sie uns sagen wohin
er gegangen ist.

Ich glaube er ist gegangen, um
seine Schwester zu besuchen.

Wissen Sie, wann er zurück-
kehren wird.

Nein, er hat nichts gesagt als
er ausging.

In diesem Falle müssen wir
ohne ihn gehen.

Nerejé gitmisch, bizé söjlé
Wohin er ist gegangen uns sagen
biliórmusuñúz?
wissen Sie?

Kyz kardaschyný gjörmejë
Seine Schwester zu sehen
gitmisch san idérim.
er ist gegangen Meinung ich
make.

Ne zemán awdét ededschék,
Was Zeit Rückkehr er machen wird
biliórmusuñúz?
wissen Sie?

Chair, tschykárikén bir schej
Nein, beim Ausgehen eine Sache
söjlemedí.
er hat nicht gesagt.

Öjlé isé ansýz gidériz.
So wenn es ist ohne ihn wir gehen.

12. Fragen, Antworten, Befehle.

Komme her!
Kommen Sie her!
Gehen Sie dorthin!
Ich will Ihnen etwas sagen.

Hören Sie mich an!
Was befehlen Sie?

Ich spreche zu Ihnen.
Ich spreche nicht zu Ihnen.
Was sagen Sie?
Ich sage nichts.

Gel burajá!
Geln burajá!
Gidln orajá.
Ki sańá dejedschéjim war.
Was Dir ich sagen werde ist.
Beńi dijnelińtz.
Emrińtz ne dir?
Ihr Auftrag was ist.
Sizé söjlejórum.
Sizé söjlemejórum.
Ne dejórsuńúz?
Bir schej demejórum.

Ich spreche nicht.

Hören Sie?

Ich habe nicht gut gehört.

Entschuldigen Sie!

Hören Sie was ich sage?

Verstehen Sie mich?

Ich habe nicht gehört, was Sie sagten.

Ich habe nicht verstanden was Sie sagten.

Verstehen Sie?

Ich verstehe nicht.

Ich verstehe sehr gut.

Ich habe verstanden.

Ich habe nicht verstanden.

Warum antworten Sie mir nicht?

Sprechen Sie deutsch?

Nein, aber ich kann englisch.

Bitte, sprechen Sie langsam.

Sei ruhig!

Söjlemejórum.

Ischidiórmusuñúz?

Ejí ischítmedím.

Af edersiníz!

Entschuldigung machen Sie.

Dedijimí ischidiórmusuñúz?

Mein Gesagtes hören Sie?

Bení añlajórmusuñúz?

Mich verstehen Sie?

Dedijinízi ischítmedím.

Ihr Gesagtes ich habe nicht verstanden.

Dedijinízi añlamadým.

Ihr Gesagtes ich habe nicht verstanden.

Añlajórmusuñúz?

Añlamajórum.

Pek ejí añlajórum.

Sehr gut ich verstehe.

Añladým.

Añlamadým.

Nitschín baná dschewáb wer-

Warum mir Antwort Sie

mejórsuñúz?

geben nicht?

Nemtsche söjlermisiñúz?

Chair, fakát inglíz bilirim.

Nein, aber englisch ich weiß.

Ridschá edérim, jawasch söj-

Bitte, ich mache langsam

leñíz.

sprechen Sie.

Sus ol!

Wer hat Ihnen das gesagt?	Buñú sizé kim dedi? Dies Ihnen wer hat gesagt?
Was wollen Sie sagen? *	Ne demék istérsiñíz.
Was bedeutet das?	Bu ne demék dir? Das was sagen ist?
Wie heißt das?	Buñú nasl derlér? Das wie Sie sagen?
Was ist der Name davon?	Bunúñ adý ne dir? Dieses sein Name was ist?
Kennen Sie diesen Herrn?	Bu effendiji tanyórmusuñúz?

13. Vom Alter.

Wie alt sind Sie?	Katsch jaschyndá syñýz? Wie viel in seinem Alter sind Sie?
	Jaschynyñýz katsch dyr? Ihr Alter wie viel ist?
Wie alt ist Ihr Bruder?	Kardaschýñ katsch jaschyn- dá dyr?
Ich bin zwölf Jahr alt.	On iki jaschyndá ym.
Nächsten Monat werde ich zwanzig Jahr alt sein.	Geledschék aydá jirmi ja- kommen werdend im Monate schyndá olúrum. zwanzig in seinem Alter ich bin.
Sie sehen nicht so alt aus!	Bu kadár jaschly gjörünmez- So sehr alt Sie scheinen siñíz. nicht.
Ich glaubte Sie wären älter.	San itdim ziadé jaschly Meinung ich habe gemacht mehr alt syñýz. Sie sind.

14. Die Uhr.

Wieviel Uhr ist es? Wie spät ist es?	Sa'át katsch dyr? Uhr wie viel ist? Sa'át katschdá dyr? Uhr in wie viel ist?
Ich kann es Ihnen nicht genau sagen. Sehen Sie auf Ihre Uhr!	Temám söjlé bilmejórum. Genau zu sagen ich weiß nicht. Sa'atyňyzá bakýn! Auf Ihre Uhr sehen Sie!
Sie ist nicht aufgezo- gen. Ich habe vergessen, Sie aufzu- ziehen. Meine Uhr geht schlecht.	Kurulmamýsch dyr. Kurmaghy unutdúm. Das Aufziehen ich habe vergessen. Sa'atym fená gidijór. schlecht geht.
Sie steht. Die meinige geht nicht recht.	Durmúsch. Benimkí doghrú gitmejór. Meinige recht geht nicht.
Sie geht vor. Sie geht nach. Sie ist verdorben. Sie geht jeden Tag eine Viertel- stunde nach.	Ilerí dir. Gerí dir. Bozulmúsch dur. Her gjün bir tschejrék gerí Jeden Tag ein Viertel zurück kalyjór. bleibt.
Sie geht jeden Tag eine halbe Stunde vor. Es ist was nicht in Ordnung.	Her gjün jarým sa'át ilerí gidijór. Itschindá bir schej buzmysch Darin eine Sache verdorben dyr. ist.
Lassen Sie sie reparieren. Ich werde sie zum Uhrmacher schicken.	Ta'mír idiňíz. Sa'atdschyjá gjönderesche- jím.

Wie spät ist es auf Ihrer Uhr?	Sizińsa'atyn'yz katschadádyr?
Es ist 12 Uhr.	Sa'át on iki dir.
Es ist Mittag.	Öjlé dir.
Es ist 1 Uhr.	Sa'át birdé dir.
Es ist bald 1 Uhr.	Sa'át biré jakýn-dyr.
	Uhr zu ein nahe ist.
Es ist ein Viertel auf zwei Uhr.	Bir sa'át bir tschejrék dir.
Es ist halb zwei Uhr.	Sa'át bir butschúk dá-dyr.
Es ist drei Viertel auf zwei Uhr.	Ikijé tschejrék war.
Es fehlen 10 Minuten auf 2 Uhr.	Zu 2 Viertel ist vorhanden.
Jetzt schlägt es 2 Uhr.	Ikijé on dakiké war.
Es ist halb 1 Uhr.	Zu 2 10 Minute ist vorhanden.
Es ist nicht spät.	Schindi iki wurijór.
Es ist noch nicht 10 Uhr.	Sa'át jarým.
	Getsch dejíl-dir.
	Sa'at on dahá olmady.
	noch ist nicht.

15. Vom Wetter.

Wie ist das Wetter?	Hawá nasl?
	Das Wetter wie?
Es ist schönes Wetter.	Hawá güzél dir.
Es ist schlechtes Wetter.	Hawá fená dyr.
Es regnet.	Jaghmur jaghyjór.
	Regen es regnet.
Es blizt.	Schimschék tschakyjór.
Es donnert.	Gjök gürlejór.
Es wird regnen.	Jaghmúr jaghadschak.
Hat es geregnet?	Jaghmur jaghdý-my?
Der Himmel fängt an sich auf-	Hawá atschylmaghá basch-
zuklären.	Das Wetter zum geöffnet werden
	lamady.
	hat angefangen.

Es ist sehr windig.

Das Wetter ist sehr heiß.

Das Wetter ist sehr kalt.

Es hagelt.

Es schneit.

Es hat geschneit.

Es friert.

Es thaut.

Pek ruzgjár war.

Sehr Wind ist.

Hawá pek sydschák.

Hawá pek su'úk dur.

Dolú jaghyjór.

Kar jaghyjór.

Kar jaghdý.

Buz doňujór.

Eis es friert.

Buz erijór.

Das Eis schmilzt.

16. Der Besuch.

Es klopft Jemand.

Bir kimsé kapujú tschalyjór.

Jemand die Thüre klopft.

Geh und sieh wer es ist.

Git, bak kim dir.

Geh, schau wer ist.

Geh und öffne die Thür.

Git, kapujú átsch.

Geh, die Thüre öffne.

Es ist Frau Tatlian.

Tatkian chanúm dur.

Es freut mich sehr, Sie zu sehen.

Sizleré gjördijimden pek memnú oldúm.

Seien Sie willkommen!

Chosch geldniúz!

Zufrieden seien Sie gekommen.

Ich habe Sie seit langer Zeit nicht gesehen.

Tschok wakýt dyr sizé gjör-Viel Zeit ist Sie ich medim.

habe nicht gesehen.

Bitte, setzen Sie sich.

Ridschá idérim bujurún otu-Bitte ich mache befehlen Sie setzen rún.

Sie sich.

Wollen Sie sich nicht setzen?

Oturmázmysyňúz?

Geben Sie der Dame einen
Stuhl!

Wollen Sie mit uns speisen?

Ich kann nicht bleiben.

Ich muß gehen.

Sie sind in großer Eile.

Warum haben Sie so große
Eile.

Ich habe viel zu thun.

Bleiben Sie noch ein wenig.

Ein anderes Mal bleibe ich
länger.

Ich danke für Ihren Besuch.

Ich hoffe, Sie bald wieder zu
sehen.

Chanumá bir sandalyjá wer!

Der Dame einen Stuhl gieb!

Bizimlé thá'ám idermisiñíz?

Mit uns Mahlzeit Sie machen?

Kalamam.

Gitmel-jim.

Pek adschelé idijórsuñúz.

Sehr Eile Sie machen.

Nitschin bu kadár adschelé

Warum diese Weise Eile

idijórsuñúz?

Sie machen?

Tschok ischim war.

Viel meine Geschäfte sind.

Bir az dahá oturñ.

Bir baschká def'á daha ziadé

Ein anderes Mal noch mehr

kalýrym.

ich bleibe.

Ziaretiñizé teschekúr idérim.

Ihrem Besuche Dank ich mache.

Inschalláh sizi jakyndá gjö-

Gott gebe es Sie in kurzem ich

rürüm.

sehe.

17. Das Frühstück.

Haben Sie gefrühstückt?

Nein, noch nicht.

Sie kommen gerade zur rechten
Zeit.

Kahwaly etdiñizmi?

Frühstück haben Sie gemacht?

Chair, dahá etmedim.

Nein, noch ich habe nicht gemacht.

Temám wakytyndá geldiníz.

- Sie werden mit uns frühstücken. Bizimilékahwaltýededschék-
Mit uns Frühstück Sie werden
siñíz.
machen.
- Trinken Sie Thee oder Kaffee? Kahwámy jochsá tscháymy
Kaffee oder Thee
itschermisiñíz?
trinken Sie?
- Ziehen Sie Chocolate vor? Tschokoláta terdschi edér-
misiñíz?
- Sie haben nicht Milch genug. Südüñüz kjafi dejildir.
Ihre Milch genug ist nicht.
- Nehmen Sie noch ein wenig Bir az dahá süd alyñýz.
mehr Milch. Ein wenig noch Milch nehmen Sie.

18. Das Mittagessen.

- Um wieviel Uhr werden wir Sa'át katschdá tha'am ede- 2
heute speisen? dschéjiz?
- Wir werden um vier Uhr speisen. Sa'át dördé tha'am ededsché-
jiz. ~
- Wir werden nicht vor fünf Uhr Betschdén ewwél tha'am et-
speisen. Als fünf früher
medschéjiz.
- Ich erwarte Herrn Hindoglu. Hindoglu eféñdi bekljóróm.
Haben Sie das Mittagessen Tha'amý ysmarladyñýzmy?
- bestellt?
- Was werden wir zum Mittags- Ne tha'amýz oladschák?
- essen haben?
- Haben Sie Fische holen lassen? Balyk almák itschin adam
Fische kaufen wegen (einen) Mann
gjönderdiñízmi?
haben Sie geschickt?

- Ich habe keine Fische finden können.
 Es waren keine Fische auf dem Markte.
 Was soll ich Ihnen geben?
- Wollen Sie ein wenig Suppe?
 Geben Sie mir etwas Kindfleisch.
 Es sieht schön aus.
 Wollen Sie es weich gekocht oder wenig gekocht?
 Geben Sie mir von dem weich gekochten.
 Wie soll ich es schneiden?
- Es ist vortrefflich.
 Jetzt werde ich ein Stück von diesem Braten vorlegen.
- Soll ich Ihnen etwas hiervon geben?
 Sie essen ja nichts.
- Balýk bulamadým.
 Bazardá balýk joghudú.
 Ne weréjim sizé?
 Was soll ich geben Ihnen?
 Ne bujurúrsuñúz?
 Was befehlen Sie?
 Bir az tschorbá istérmisiñíz?
 Bir partschá syghýr etí wer baná.
 Güzél gjörüntjór.
 Tschok pischmíschmi jochsá az pischmíschmi istérsiñíz?
 Pek pischmíschdén wer baná.
 Sehr von gekochten.
 Hanghý tharafdán keséjim?
 Welcher von Seite soll ich schneiden.
 Pek a'la dyr.
 Schimdí sizé bu kebabdan
 Jetzt Ihnen diesem von Braten
 bir partschá gjöndere-
 ein Teil ich werde
 dschéjim.
 senden.
 Bundán bir partschá sizé
 weréjim?
 Hitsch birschejjemejór suñúz.

19. Das Abendessen.

- Wollen Sie bleiben und mit uns zu Abend essen?
- Bizim'le achschám tha'amý
 Mit uns Abend-Essen
 etmejé kalyórmusuñúz?
 zu machen bleiben Sie?

Ich bin Ihnen verbunden, aber
ich glaube, daß es zu spät
ist.

Wir speisen gleich.
Bestellen Sie meinetwegen
nichts besonderes!

Brod und Käse ist genügend.

Nehmen Sie etwas Salat.

Mögen Sie Pilaf?

Ich esse es sehr gern.

Hier ist Salz, Pfeffer, Essig
und Del.

Ich werde Ihnen eine Tasse
Thee einschenken.

Teschekúr edérim, lakin kor-
Dank ich mache aber ich
kárym ki wakýt getsch
fürchte, daß die Zeit spät
olmasýn.
nicht sei.

Schimdi tha'am idériz.
Redschá idérim, machsúz be-
Bitte ich mache besonderes
nim itschín hitsch birschej!
meiner wegen eine Sache.

Ekmék pejnír ilé elwerír.
Brot Käse mit ist genügend.

Salatadán bujurún.

Piláf sewérmisiñíz?

Tschok sewérim.

Ischté tuz, bibér, sirké, zej-
tún jaghý.

Tschay sizé weredschéjim.
Thee Ihnen ich werde gegeben.

20. Einen Brief zu schreiben.

Was suchen Sie?

Ich brauche Papier und eine
Stahlfeder.

Haben Sie Postpapier?

Leihen Sie mir einen Bogen.

Ne arajórsuñúz?

Bañá kjaghýd we bir demír
Mir Papier und eine Eisen-
kalém lazým dyr.
Feder nötig ist.

Sizdé mektúb kjaghydí war-
Bei Ihnen Brief sein Papier ist?
my?

Bañá bir tabák ödúndsch-
Mir einen Bogen leihen
werín.
Sie.

Ich habe heute Abend einen
Brief zu schreiben.

Ich muß den Brief heute ab-
senden.

An wen schreiben Sie?
Welches Datum haben wir heute?
Heute ist der zweite des Monats.

Grüßen Sie Ihren Bruder
von mir.

So, ich bin fertig.

Jussuf, trage diesen Brief auf
die Post.

Bu achschám jazadschák bir
Diesen Abend geschrieben zu
mektubúm war.
werden ein Brief mein ist.

Mektubý bu gún jollamaly-
Diesen Brief diesen Tag absendend
jym.
müssend ich bin.

Kimé jazyjórmusuñúz?
Bu gún ne tarich dir?
Bu gún Ajyn ikindschi dir. (a
Diesen Tag des Monats zweiter
es ist.

Biraderinizé bendén selám
Ihrem Bruder von mir Gruß
söjleñiz.
sagen Sie.

Bitirdím.
Ich habe beendet.

Jussuf, bu mektubý postajá
getir.
trage (bringe).

21. Aufstehen.

Wer ist da?

Ich bin es; stehen Sie auf!
Wie spät ist es?
Es ist Zeit zum Aufstehen.

Schon! es ist nicht möglich; ich
bin erst seit zwei Stunden
im Bett.

Kim dir o?

Ben im; kalynyz!
Sa'at katschdá dyr?
Kalkmaghá wakýt dyr.
Zum Aufstehen Zeit ist.

Schimdími? Mümkin dejil-
dir; jataghdým iki sa'at
ewwél.

Machen Sie schnell, ziehen Sie
Ihre Kleider an.

Tschapúk ol, rubanyzý gi-
Schnell sei Ihr Kleid ziehen
jiníz!
Sie an!

Das ist ein schöner Morgen.

Ischtá bir güzél hawá.
Sieh ein schönes Wetter.

Gehen wir spazieren.

Gezmeje gidelim.
Zum Spazieren gehen wir.

Ich bin bereit.

Hazír-im.

22. Nach dem Wege zu fragen.

Welches ist der kürzeste Weg
nach Smyrna?

Ismiré en kysá jol hanghysý
Nach Smyrna der kürzeste Weg
dyr?
welcher ist?

Führt dieser Weg nicht nach
Smyrna?

Bu jol ismiré getirmézmi?
Dieser Weg nach Smyrna führt
er nicht?

Ist dies nicht der Weg nach
Konstantinopel?

Stambulún jolú bu dejilmi-
Konstantinopel sein Weg dieser ist
dir?
nicht?

Wohin führt dieser Weg?

Bu jol nereje tchykár (oder
Dieser Weg wohin geht aus
nereje getír)?
wohin bringt?

Sie sind auf dem rechten Wege.

Jolunúz doghrú dur.
Ihr Weg recht ist.

Welchen Weg muß ich gehen?

Ne tarafdán gitmeli-jim?
Was von Seite gehen müßend ich
bin?

Gehen Sie gerade aus.

Doghrú ileri gidiñiz.
Gerade vor gehen Sie.

Rechter Hand werden Sie eine
kleine StraÙe finden.

Sie können den Weg nicht ver-
fehlen.

Wollen Sie mir den Weg zeigen?

Wie weit ist es von hier nach
Smyna?

Es ist nicht mehr als eine Meile.
Gerade eine Meile.

Sol tarafda bir kütschük so-
kák bulúrsuñúz.

Jolú kaib etmézsiniž.

Jolú bañá gjösterirmsiñíz?

Buradán Ismiré ne kadár

Von hier nach Smyna wie viel

uzák dyr?

weit ist es?

Bir mildén ziadé dejil.

Temám bir mil.

23. Sich nach einer Person zu erkundigen.

Kennen Sie Herrn Mehemed
Pir hier?

Kennen Sie eine Person Na-
mens Invanoglu?

Ich kenne niemanden, der so
heißt.

Ja, ich glaube.

Ja, es ist [hier] jemand, der
so heißt.

Kennen Sie ihn?

Ich kenne ihn sehr gut.

Wissen Sie wo er wohnt?

In welcher Gegend wohnt er?

Er wohnt nahe dem Fischmarkte.

Er wohnt in der und der StraÙe.

Buradá Mehemed Pir effen-
dijí tanyjormusunuz?

Invanóglu ismilé bir kimseji

Mit Namen jemanden

tanyjormusuñúz?

kennen Sie?

Bu ismdé kimsé tanymám.

Von diesem Namen jemanden ich
kenne nicht.

Ewét, sann idérim.

Ewét, bu ism ilé bir isé war.

Ja, diesen Namen mit Jemand es
gibt.

Aný tanyjormusuñúz?

Pek alá tanyjorum.

Neredé oturúr bilirmsiñíz?

Hanghy tharafdá oturúr?

Balyk bazaryná jakýn oturúr.

Filán sokakdá oturúr.

Gewisse in StraÙe er wohnt.

Ist es weit von hier?

Bundán uzákmy?

Von hier weit.

Können Sie mir sein Haus zeigen?

Ewiní bańá gjösteré bilir-
misińíz? }

Ich will Ihnen sein Haus zeigen.

Anyń ewiniń sizé gjöstered-
schéjim.

24. In einem Laden.

Haben Sie gutes Tuch?

Ejĩ tshohańyz warmy?

Welche Sorte Tuch wünschen Sie?

Ne dschins tshohá istérsińíz?

Zu welchem Preise.

Ne pahadán?

Wie hoch wollen Sie gehen?

Ne pahá üzüré istérsińíz.

Zeigen Sie mir von dem besten.

En a lasyndán gjöstér bańá.

Ist dies Ihr feinstes Tuch?

En indsché tshohańyz bumu
Feinstes Ihr Tuch dieses
dur?
ist?

Für wieviel geben Sie die Elle?

Arschyný kátscha werijór-
suńúz?

Ich gebe es für sechzig Pfaster.

Altmýsch ghuruschá weri-
jórum.

Das ist zu teuer.

Tschok pahaly.

Was ist der letzte Preis. Z

Soń pahasy ne dir?

Ich liebe nicht zu handeln.

Bazarlaschmaghá sewmém.

Mein Herr, ich überteure Sie nicht.

Efendim, ziadé hitsch sölje-
Herr, mehr durchaus ich
mem.

sage nicht.

Wir haben nur einen Preis.

Bizdé andschák bir bahá war.
Bei uns nur ein Preis ist.

Geben Sie mir's für fünfzig
Piaster?

Ellí ghurúsch ilé baña werír-
Fünzig Piaster mit mir geben.
misiñíz?

Ich gebe Ihnen fünfzig Piaster.
In der That, ich kann es nicht
billiger verkaufen.

Ellí ghurúsch sizé werírím.
Gertschék dir aschaghý
Wahr es ist niedriger
weremém.

Sie wissen, ich bin ein guter
Kunde.

ich kann nicht geben.
Bilrsiñíz ben eji müschtary-
jym.

Das ist wahr, aber ich kann
doch nicht mit Schaden ver-
kaufen.

Bu sahíh dir, lakín hakk de-
Dies wahr ist, aber Recht nicht
jíl ki zarár ilé satájym.
daß Schaden mit ich verkaufe.

Mehr als fünf und fünfzig Pi-
aster werde ich nicht geben.

Ellí besch ghuruschdan ziadé
wermejedschéjim.

Nehmen Sie es!

Alyñýz!

Wünschen Sie sonst noch etwas?

Dahá bir schej istermisiñíz?
Noch eine Sache wünschen Sie?

Zeigen Sie mir Ihre Muster.
Ich brauche Stoff zu einer Hose.

Bañá mostralaryñyzý gjöstér.
Bañá bir pantalón itschín bir
Eine Hose wegen ein
kumásch lazím dir.

Hier ist in allen Farben.
Diese Farbe ist zu hell.

Ischtá sizé her bir renkdén.
Bu renk tschok atschýk dyr.

25. Mit einem Schneider.

Wollen Sie mir Maß zu einem
Rocke nehmen?

Bañá bir setrí japmák itschín
Mir einen Rock machen wegen
öldschüjú alyjórumusñúz?
daß Maß nehmen Sie?

Wie soll ich ihn machen?

Násl japmalyjym?

Nach der jetzigen Mode.
Wollen Sie auch Weste und
Hose?

Schimdikí modajá gjöré.
Bir jelék ile birdé pantalon
dahá istérmisiñíz?

Ja, ich habe den Stoff zu einem
ganzen Anzug gekauft.
Die Weste soll nicht zu weit
hinunter gehen.

Beli, bir büttin rubá itschín
kámásch aldým.
Jelék ol kadar aschaghy et-
Die Weste so viel unten
mesññ.
make nicht.

Bis wann können Sie es
liefern?

Ne wakytá kádár weré bilir-
Was Zeit bis geben können
siñíz?
Sie?

26. Mit einem Schuhmacher.

Ich wünsche ein Paar Schuhe.
Nehmen Sie mir das Maaf
für ein Paar Schuhe.
Geben Sie Acht, daß sie nicht
zu eng werden.

Bir tschift kundurá istérim.
Bir tschift kundurá itschín
öldschümü al.
Dikat et; dar olmasýn.

Machen Sie mir ein Paar
Stiefeln.

Bir tschift tschisné jap bañá.

Aus Rindsleder.

Syghýr meschinindén.

Mit Doppellohlen.

Iki kat talán ilé.

Machen Sie sie schnell fertig.

Anlary tschapük bitír.

Sie schnell endige.

Hier bringe ich Ihnen Ihre
Schuhe.

Efendím, kunduralarynyzy
sizé getirdím.

Ich werde sie anprobieren.

Anlary tedschribé ededsché-
jim.

Können Sie mir diese Stiefeln
ausbessern?

Bu tschismeleri düzeltmek
bilirmisññ?

27. Zimmer zu mieten.

- | | |
|--|--|
| Haben Sie Zimmer zu vermieten? | Kirajá wermék itschín oda-
Zu Miete geben wegen Zimmer
laryñýz war-my?
haben Sie? |
| Ja, mein Herr, ich habe viele;
was für ein Zimmer wünschen
Sie? | Ewét, eféndim tschok war;
ne odá istersñíz? |
| Wünschen Sie ein möblirtes
oder ein unmöblirtes Zimmer? | Döschemischmi odá joksá dö-
schenmemischmi istérsi-
ñíz? |
| Ich will Ihnen das Zimmer
zeigen. | Sizé odajý gjösteredschéjim. |
| Es ist nicht sehr groß, aber für
mich genügt es. | Olkadár büjúk dejıldir, amma
bením itschín elwerir. |
| Sehen wir, ob das Bett gut ist.
Liegt das Zimmer nach vorn
(nach der Straße) hinaus? | Bakalým jatak ejimidir.
<u>Ödä sokaghákarschýmydyr?</u> |
| Wünschen Sie das andere
Zimmer zu sehen? | Olbír odajý gjörmék ister-
misiñíz? |
| Wieviel verlangen Sie für das
Zimmer? | Bu odá itschín ne istérsñíz? |
| Eine englische Lire den Monat. | Bir aj itschín bir inglíz líra
istérim. |
| Gut, ich werde heute Abend
kommen, sehen Sie zu, daß
alles bereit ist. | Pekejí, efendim, bu achschám
geledschéjim; baghýñ her
schej hazír olsún. |

28. Reise mit der Eisenbahn.

- | | |
|--|--|
| Wann fährt der Zug nach Kon-
stantinopel? | Stambúl trenosú sa ^c át katsch-
dá kalkár? |
| Um sechs Uhr. | Sa ^c át altydá. |

Rufen Sie einen Dienstmann,
um mein Gepäck zu tragen.

Wann reisen Sie ab?

Ich werde heute Abend um
sieben Uhr abfahren.

Der Zug fährt in fünf Minuten
ab.

Nehmen Sie schnell Ihr Billet.
Geben Sie mir ein Billet erster
Klasse.

Was für Gepäck haben Sie?

Ich habe nur zwei Koffer und
eine Hutschachtel.

Einstiegen!

Hier ist die erste Station.

Wie lange werden wir halten?

Dies ist die letzte Station.

Wir wollen aussteigen.

Eschialarymý getirmék it-
schín bir hamál tschýkár.

Ne wakýt jolá tschýkad-
scháksyňýz?

Bu achschám sa'át jedidé
jolá tschýkadschághym.

Treno besch dakikodén sorá
kalkár.

Tschapúk teskereňizi alýñ.
Birindschinín teskeresi wer
bañá.

Efendím, ne eschialaryňýz
war-my?

Jalyňýz iki sandýk we bir
schapká kutusú wardyr.

'Arabajá girín!

Ischté, birindschi mewkif.

Ne kadár wakýt buradá du-
rúruz?

Soñ mewkif bu dur.

Tschýkadschághyz.

29. Seereise.

Wann geht das Dampfschiff
nach Athen ab?

Morgen früh um sechs Uhr.

Wann muß ich an Bord sein?

Wo ist die Kasse?

Geben Sie mir ein Billet zweiter
Klasse nach Athen.

Atinajá wapór ne wakýt gi-
dér?

Jaryn sabách sa'át altydá.

Wapordá ne wakýt olmalý-
jým?

Kássa perezé?

Atinajá bir billét ikindschi
postó werín bañá.

Wo geht man das Gepäck auf?	Eschialary neredé wermeli? aufzugehend.
Holen Sie Ihren Gepäckschein.	Eschialaryñýz itschín senét Ihr Gepäck wegen Karte almaghá gidñ! zu nehmen gehen Sie!
Jetzt werden wir abfahren. Der Wind weht heftig.	Schimdi kalkadschághyz. Tschok rusgjár war.
Der Wind kommt von dieser Seite.	Ruzgjár bu tharafdán ge- lijór.
Ich werde seekrank.	Deníz beni tutujór. Das Meer mich ergreift.
Gehen wir aufs Deck hinauf.	Kowertajá jokary tschyka- lým.
Die See geht hoch. Wo sind wir jetzt?	Deníz sert dir. Schimdi neredéjiz?
Der Wind ist nicht mehr so stark.	Ruzgjár ol kadár sert dejil- dir.
Sehen Sie das Land?	Karajá gjörüjormusuñúz?
So, wir sind (an)gekommen.	Ischtá, geldik.

30. Landung.

Mein Herr, Sie werden in einem Bote an's Land fahren.	Effendím, sandál ilé karaja tschykadschákýñýz.
Bootsführer! bringe mich an's Land (nach der Landungs- brücke).	Kaikdschí, beni iskelejé ge- tir.
Wieviel verlangst Du?	Katsch ghurúsch istijórsun?
Das ist zu viel; ich werde Dir geben.	Tschok dur; sañá weririm.
Ganz gut, steigen Sie ein.	Pek ejí, efendím, giriñ.

Hole meine Sachen aus der
Kajüte.

Bringe mich nach dem Zollhause.

Hier ist das Zollhaus.

Geben Sie mir Ihren Paß.

Deffnen Sie Ihren Koffer.

Seien Sie vorsichtig.

Hier ist Ihr Zollschein.

Kameraja gidíp eschialary-
myzý al.

Gömrújé bení getír.

Ischte gömrúk.

~~Toskeriníz~~ werín bańá.

Sandyghyńyz atschýń.

Dikkát edín.

Ischtá makbúz senetf.

4
11
5

Türkisch-deutsches Wörterbuch in alphabetischer Ordnung.

1.

Deutsch-türkischer Teil.

Aal, jylán balýk.	Abgehen, tschymák, gitmék.
Abbildung, surét, izim.	Abgeneigt sein, istememék.
Abbürsten, furtschalamák.	Abgeschmack, datsýz.
Abend, achschám; des Abends, aschamlájyn.	Abgrund, utschurúm, wartá.
Abendessen, achschám jemeji.	Abholen, getirmék.
Abendland, magryb, frenkis- tán.	Abkaufen, satýn almák.
Aber, lakín, fakát, amhá.	Abkühlen, su'utmák.
Abfahren, kalkmák, tschymák.	Abort, mémschané.
Abfahrt, azmék.	Abreise, azimét.
Abführen (medicinisch), ishál etmék.	Abreisen, gitmek, kalkmák, jolá tschymák, azimét, 3 etmek.
Abführmittel, müshül.	Abſatz (eines Stiefels, Schuhs), öktsché.
Abgabe, charádsch.	Abſchlagen, jok demék.
Abgeben, teslím etmék.	Abſicht, nijét.
	Abſichtlich, machsúz.

Absteigen, inmek.

Abtritt, mémschané

Abwaschen, jykamák.

Abwischen, silmek.

Achsel, omúz.

Acht, sekiz.

Achtzig, sekzén.

Acker, tarlá.

Adieu, allahá ysmarladýk.

Adler, kartál.

Adresse, oturdughú jer.

Advokat, awokát.

Affe, maimún.

Ähulich, benzér.

Allein, jalynýz, salt.

Als, wird meistens doch ein

Mittelwort umschrieben,

z. B. burajá geldischím

wakýt, als ich hierher kam!

auch durch das Mittelwort

mit der Anhängesilbe de,

da, z. B. als ich fiel,

düschdujünde. Außerdem

beachte man, was beim Kom-

parativ von der Ueber-

setzung des „als“ gesagt ist.

Alt, jaschly; ichtiár, (ein

alter Mann); eskí, (nicht

neu, nicht frisch, abgenutzt).

Alter, jasch, ichtiarlyk.

Amt, memuriét.

Amtlich, resmí.

Anbieten, takdím etmek; son-
mák.

Anblick, gjörönüsch.

Anderer, baschká.

Anders, baschká türlü.

Andermal, baschká defá.

Ändern, deischdirmék.

Anfang, iptidá.

Anfangs, iptidá, ewweldén.

Anfangen, baschlamák.

Angel (zum Fischen), olá.

Angelschnur, oltá ipí.

Angelrute, oltá syryghý.

Angeln, oltá ilé balyk awla-
mák.

Angenehm, makbúl, chosch.

Angst, korkú.

Anhalten, durmák.

Ankleiden sich, gijnmék.

Ankommen, jetischmék, gel-
mek.

Ankunft, wurúd.

Annehmen, kabul etmek.

Anprobieren, tedschribé et-
mek.

Anpochen, kapujá tschalmák.

Ansicht, bakysch; kiás.

Anstecken, bulaschmák.

Antworten, dschewáb wer-
mek, dschewáb etmek.

Anzahl, adéd.

Anzeige, chabér (Nachricht),
ylán (Ankündigung).



- Anziehen, gijmék.
 Anziehen, sich, gijinmek.
 Anzug, esbáb.
 Anzündend, jakmák.
 Achsel, elmá.
 Apfelsine, portakál, türündsch.
 Apotheke, esáhané.
 Apotheker, esadschí.
 Appetit, ischtihá.
 Aprikose, kaisí.
 April, nisán.
 Arbeit, isch.
 Arbeiten, ischlemék.
 Arbeiter, itchdschí.
 Arm, der, fukará.
 Arm, der, fukará.
 Armut, fukkaralyk.
 Art, dschins.
 Artillerie, topdólár.
 Arznei, hiládsch.
 Arzt, hekím.
 Asche, kül.
 Atem, solúk.
 Atmen, solúk almák.
 Auch, daha; da, de (nachge-
 setzt).
 Auf, de, da; üzre, üzüründe;
 üstünde.
 Aufbewahren, saklamák.
 Ausgang der Sonne, gün dog-
 huschú.
 Aufgabe, ders.
- Aufgeben, brakmák (verlassen);
 götürmék (Briefe).
 Aufgehen, (Sonne, Mond),
 doghmák.
 Aufhängen, asmák.
 Aufheben, (von der Erde),
 kaldyrmák; saklamák (auf-
 bewahren).
 Aufhören, durmák, brakmák.
 Aufmachen, atschmák.
 Aufmerksam, dikkatly.
 Aufnehmen, kabúl etmék.
 Aufpassen, dikkát etmék.
 Aufrechtig, doghrú, sadyk.
 Aufsaß, müs weddé.
 Aufschieben, uzatmák.
 Aufschließen, atschmák.
 Aufruhr, zorbá.
 Aufstehen, kalkmák.
 Aufsteigen, binmék.
 Aufsuchen, aramák.
 Auftrag, emr.
 Aufwachen, ujanmák.
 Auge, gös.
 August, ágóstos.
 Aus, -dan, -den.
 Ausbessern, tamír etmék.
 Ausbleiben, gelmemek; kal-
 mák.
 Ausdauer, dajanýk.
 Ausdrücken, wasf etmék.
 Ausdrück, beján, tabír.
 Ausdrücklich, machsúz.

Ausfahren, arabá ile discharý tschymák.	der Wohnung); tschykar- mak (Kleider u. s. w.).
Ausführen, japmák, idschrá etmék.	Auszahlen, ödemék.
Ausgabe, masráf; (eines Buches) basmá.	Bach, tschay.
Ausgeben, chardsch etmék.	Bade, janák.
Ausgehen, dyscharý tschyk- mák.	Baden, pischirmék.
Ausgezeichnet, alá.	Bäder, ekmedsché.
Ausgenommen, madá (mit Ab- lative).	Badofen, furún.
Ausgleichen, düzmék.	Badwerk, pogatschá.
Auskleiden, sích, sojunmák.	Bad, hamám.
Auslöschen, söjündürmék.	Baden, hamám almák.
Auspacken, sandyklará atsch- mák.	Badewanne, kurná.
Auskehren, süpürmék.	Bagage, eschiá.
Ausrichten, idschrá etmék.	Bahn, (Eisen=), demír jolú.
Ausrufen, tschaghymák.	Bahnhof, demír jolú menzil- chanesi.
Ausrufen, rahatlanmák.	Bald, jakyndá; tschapyk.
Ausschließen, red etmék.	Ball, top.
Aussprache, telafús.	Band, kordéla; scherít.
Aussprechen, telafús etmék.	Bank, iskemlé.
Außer, madá (mit Ablative).	Bank (=Geld), banka.
Ausgehen, setschmék.	Bar, nakd, peschin.
Ausstiegen, inmék.	Bär, ajý.
Austheilen, taksím etmék.	Barbier, berbér.
Auswahl, setschmé.	Barbieren, trasch etmék.
Auswandern, terk etmék.	Barbierstube, berbér dükianý.
Auswechseln, bozmák.	Barmerzig, merhametlí.
Ausweichen, jol wermék.	Bart, sakál.
Ausziehen, taschymák (aus Türkischer Dolmetscher.	Bau, biná.
	Baumeister, mimár.
	Bauch, karn.
	Bauen, japý japmák.

- Bauer, köjlú.
 Baum, aghátsch.
 Baumwolle, pambúk.
 Beabsichtigen, istemék.
 Becher, kadéh.
 Befen, lején.
 Bedauern, adschymák; té-
 essúf etmék.
 Bedecken, örtmék.
 Bedenken, düschünmék.
 Bedenklich, schübhelí.
 Bedeuten, z. B. was bedeutet
 das, bu ne demék (dir)?
 Bedeutung, maná.
 Bedienen Sie sich! bujurúñ!
 Bedingung, schart.
 Bedürfen, ichtiadsch olmák.
 Beendigen, bitirmék.
 Beerdigen, gömmék.
 Befehl, emr.
 Befehlen, emr etmék.
 Befestigen, istihkiám etmék
 (wermék).
 Befördern, ilerí götürmék.
 Befreien, kurtarmák.
 Begegnen, rast gelmék.
 Begleiten, herabér gitmék.
 Begraben, gömmék.
 Begräbnis, defin.
 Begreifen, aňlamák.
 Behalten, tutmák.
 Behaupten, tastik etmék.
 Beherrschen, hükm etmék.
 Bei, -de (da).
 Beifall, áferin; tahsín.
 Beil, baltá.
 Bein, badschák.
 Beispiel, örnék.
 Beißen, ysyrmák.
 Beistehen, jardým etmék.
 Bekanntmachung, izhár; beján.
 Bekennen, ikrár etmék.
 Beklagen, schikajét etmék.
 Bekommen, almák.
 Belästigen, zahmét wermék.
 Beleidigen, dokunmák.
 Beleidigung, tekdr.
 Bemerken, sezmék.
 Bemerkung, mütalá'á.
 Bemühen, tschalyschmák.
 Benachrichtigen, chaber wer-
 mék.
 Berauben, sojmák.
 Berechnen, hyssáb etmék.
 Bereit, hazír.
 Bereuen, pyschmán olmák.
 Bericht, ichbár.
 Berichten, chabér wermék.
 Beruf, memuriét.
 Beruhigen, disdindirmék.
 Berühmt, meschhúr.
 Berühren, dokunmák.
 Beschädigen, zarár etmék;
 bozmák.
 Beschäftigt, meschgúl.
 Bescheid, dscherwáb.

Bescheiden, edeblí.	Bezahlen, ödemék; edá et- mék.
Bescheinigen, tastík etmék.	Bezeugen, schehadét etmék.
Beschreiben, wasf etmék.	Bezweifeln, schübhelemék.
Beschwören, jalwarmák; rid- schá etmék.	Biegen, ejmék.
Besehen, bakmák.	Biene, arý.
Besen, süpürgé.	Bier, bíra; arpá su.
Besichtigen, bakmak; gjör- mék.	Bild, surét; tawír.
Besitzer, sahíb.	Billig, udschúz.
Besonders, machsúz.	Binden, baghlamák.
Bestätigen, tastík etmék.	Bindfaden, kynáb.
Beste, der, en ejí.	Birne, armúd.
Bestehen, rischwét wermék.	Bis, kadár (mit Dativ).
Bestellen, ysmarlamák.	Bissen, lokmá.
Besuchen, ziarét etmék.	Bitte, ridschá.
Betreff, in, baná (mit Dativ).	Bitten, ridschá etmék.
Betrug, hilé. <u>gwe</u>	Bitter, adschý.
Betrügen, aldatmák.	Blasen, üflemék.
Bett, jatak.	Blasß, benzí atmýsch.
Bettdecke, jorghan.	Blatt, japrák.
Bettgestell, kerewét.	Blau, mawí.
Betteln, dilenmék.	Blech, teneké.
Bettler, dilendschí.	Blei, kurschún.
Beunruhigen, rahatsýz etmék.	Bleistift, kurschún kalém.
Beutel, kesé.	bleiben, kalmák.
Beugen, kymyldamák.	Blid, bakýsch.
Beweis, ispát.	Blind, kör.
Beweisen, ispát etmék.	Blitz, jyldyrým; schimschék.
Bewirten, ziafét wermék.	Blitzen, schimschék tschak- mák.
Bewohner, sakýn.	Blond, sarý.
Bewundern, te'adschüb et- mék.	Blühen, atschylmák.
	Blume, tschitschék.

- Blumenbohl, karný bahár.
 Blumenstrauß, bir demét
 tschitschék.
 Blut, kan.
 Bluteigel, sülúk.
 Blüten, kannamák.
 Boden (Erde), toprak; (eines
 Hauses), tawán itschí.
 Bogen, jaj.
 Bogen (Papier), tabaká.
 Bohne, baklá; fazúlia.
 Boot, sandál; kaík.
 Bergen, ördündsch wermék.
 Börse, kesé.
 Bote, ulák.
 Böttcher, fytschydshý.
 Brand, jangýn.
 Brautwein, raký.
 Braten, pischirmék.
 Braten, der, kebáb.
 Brauchen, lazím olmák.
 Braun, esmér.
 Braut, gelín.
 Bräutigam, güwejl.
 Brechen, kyrmák.
 Breit, enlí.
 Brennen, janmák.
 Brett, tachtá.
 Brief, mektúb.
 Brieftasche, dschizdán.
 Brille, gözlúk.
 Bringen, getirmék.
 Brot, ekmék.
 Brücke, kjöprü.
 Bruder, kardásch.
 Brunnen, kojú.
 Brust, göks.
 Buch, kitab.
 Büchse (Flinte), scheschané;
 (Schachtel), kotú.
 Bürge, keffil.
 Bürgen, keffil olmák.
 Bürger, schehirli.
 Bürste, furtshá.
 Butter, teré jagh.
 Chirurg, dscherásch.
 Chocolate, tschokoláta.
 Cigarre, sigárró.
 Citrone, limón.
 Siehe auch unter R.
 Da, oradá.
 Dach, dam.
 Dadurch, ondán.
 Dafür, oná.
 Daher (deshalb), onún itschín.
 Daher (von da), ondán.
 Dahin, orajá.
 Damals, o wakýt.
 Dame, dáma.
 Damm, bend.
 Dampf, dümán.
 Dampfschiff, wapór.
 Danfen, teschekúr etmék.
 Dankbar, ejlik bilír.

Dann (darauf), ondán sorá.	Drehen, tschewirmék.
Darlehñ, bordsch.	Drohen, kurkú wermék.
Darum, onún itschín.	Drußen, basmák.
Darunter, altyndá.	Drüßen, sykmák.
Daß, ki.	Duften, güzél kokmák.
Dattel, churmá.	Dulden, dajanmák.
Datum, tarich.	Dumm, achmák; akylsýz.
Dauern, sürmék.	Dunfel, karanlýk.
Dauerhaft, dajanýr; dajany- klý.	Dünn, indsché.
Deße, jorghán.	Durch, -den, -dan.
Degen, kylýdsch.	Durst, sussuzlúk.
Deichjel, dümén.	Dußend, doziná.
Denken, san etmék	
Desto, dahá.	Ebbe und Flut, dschezr ü medd.
Deshalb, onún itschín.	Eben, düz.
Deutlich, aschykiár.	Ebene, owá.
Dicht, syký.	Echt, has.
Dichter, schajír.	Ede, kösche.
Dick, kalýn.	Effekten, eschialár.
Dieb, chyrsýz.	Ehe, nikiáh.
Diebstahl, chyrsyzlýk.	Ehrlich, doghrú.
Diener, chysmetkiár; uschák.	Eiche, mesché.
Docht, fitíl.	Eichel, palamúd.
Dolch, handschér.	Ei, jýmurtá.
Dolmetscher, terdschümán.	Eifer, gairét.
Donner, gjök gürlemesi.	Eigentum, mal.
Dorf, kjöj.	Eigentümer, sahib.
Dorn, dikén.	Eisen, adschelé etmék.
Dort, oradá.	Einpaßen, baghlamák.
Dose, kutú.	Einsam, jalyñýz.
Draht, tel.	Einschenken, dökmék.
Dreck, bok.	

u.
—

- Einschiffen, síč, gemijé bin-
 mék.
 Einschließen, kapatmák.
 Einwickeln, sarmák.
 Einwilligen, razí olmák.
 Einwohner, ehali.
 Eis, buz.
 Eisen, demír.
 Eisenbahn, demír jol.
 Elle, endazé.
 Ellbogen, dirsék.
 Empfangen, almák.
 Empfehlen, tewsiyé etmék.
 Ende, son.
 Endlich, sonundá.
 Eng, dar, syký.
 Engel, melék.
 Entdecken, aschkiár etmék.
 Entfernen, uzaklandyrmák.
 Entfernt, uzák.
 Entscheiden, karár wermék.
 Entweder oder, ja
 ja.
 Erben, miras jemék.
 Erbe, biséllio.
 Erde, toprak (Sand); dünjá
 (Welt).
 Erfahren, dujmák; ischitmék.
 Erfinden, ischád etmék.
 Ergeben, síč, teslím olmák.
 Ergreifen, tutmák.
 Erinnern, einen anderen, bi-
 rinñ aklyná getirmék;
- síč, kendí aklyná getir-
 mék.
 Erkälten, su'úk almák.
 Erkundigen, chabér almák.
 Erlauben, izn wermék.
 Erlaubniß, izn, ruchsát.
 Erleichtern, kolajlatmák.
 Ermahnen, nasihát wermék.
 Ermorden, öldürmék.
 Ernsthaft, aghýr.
 Ernte, machsúl.
 Erreichen, jetischmék.
 Erscheinen, gjörünmék.
 Erschrecken, úrkmék.
 Erstaunen, schaschmák.
 Ersticken, boghulmák.
 Ertrinken, boghulmák.
 Erwägen, döschünmék.
 Erwarten, beklemék.
 Erzählen, nakl etmék.
 Erziehen, beslemék.
 Efel, eschék.
 Esse, odschák.
 Essen, jemék.
 Eßsig, sirké.
 Fabrik, fábrica.
 Fabrikant, fabrikadschí.
 Fackel, maschalá.
 Fähig, alymlý.
 Fahne, bajrák.
 Fahren, arabá ile gitmék.
 Fallen, düschmék.

- Falsch, jalán.
 Falte, kat.
 Familie, chané, familiá.
 Fangen, tutmák.
 Farbe, renk; bojá.
 Färben, bojamák.
 Färber, bojadschí.
 Faß, fytschý.
 Fassen, tutmák.
 Fast, az kaldý.
 Faul, tembél.
 Fechten, döjüschmék.
 Feder, tüj; kalém (Schreib-).
 Federmesser, kalemrásch.
 Fegen, süpürmék.
 Fehlen, eksilmék.
 Fehler, kabahát, janlýsch.
 Feig, korkák.
 Feile, ejé.
 Fein, indsché.
 Feind, düschmán.
 Felb, tarlá.
 Felbzug, sefér.
 Fels, kajá.
 Fenster, pendscheré.
 Fern, uzák.
 Ferner, bundan máadá.
 Ferse, öktsché.
 Fertig, hazír.
 Fest, syký.
 Fest, das, ziafét; jortú.
 Festung, kaléh.
 Fett, jaghlý; semíz.
- Feucht, jasch.
 Feuer, atésch.
 Feuern, atmák.
 Fieber, sytmá.
 Finden, bulmák.
 Finger, parmák.
 Finster, karanylík.
 Fisch, balyk.
 Fischer, balykdschí.
 Flachs, ketén.
 Flagge, bajrák; sandschák.
 Flamme, jalýn.
 Flasche, bukál; schisché.
 Fleck, leké.
 Fleisch, et.
 Fleisch, kasáb.
 Fleiß, ghairét.
 Fleißig, ghairétlí.
 Fliesen, jamalamák.
 Fliege, sinék.
 Fliegen, utschmák.
 Fliehen, katschmák.
 Fliesen, akmák.
 Flinte, tüfénk.
 Floh, piré.
 Fluß, tschaj; yrmák.
 Folgen, ardyná gitmék.
 Fortgehen, gitmék.
 Fortschicken, jollamák.
 Fracht, naulún; jük.
 Fragen, sormák; suál etmék.
 Frau, kadýn; karý.
 Frech, edebsiz.

Frei, serbést; azád.	Gähnen, esnemék.
Freigebig, dschömerd.	Gang, gidisch.
Fremd, edschnebí; jabandschý.	Gangbar, dschari.
Freude, sewindsch.	Gans, kaz.
Freuen, sích, sewinmék.	Ganz, büttün.
Freund, dost.	Garn, iplik.
Freundschaft, dostlúk.	Garten, baghtsché.
Friede, barysch.	Gasthaus, lokandá.
Frieren, donmák; üschümék.	Gastwirt, lokandschý.
Frisch, tazé.	Gasse, sokák.
Friseur, herbér.	Gast, musafir.
Froh, schaz.	Gauner, chyrsýz.
Frosch, kurbaghý.	Gebäude, ew.
Frucht, mejwé.	Geben, wermék.
Fruchtbar, machsullú.	Gebet, duá; namáz.
Früh, erkén.	Gebirge, dagh.
Frühling, ilk bahár.	Geboren werden, doghmák.
Frühstück, kuhwaltý.	Gebot, emr.
Fuchs, tilki.	Gebrauch, adét.
Fühlen, dujmák.	Gebrauchen, kulanmák.
Führen, gjöttürmék.	Gebüsch, tschalý.
Fuhrmann, arabadschí.	Gebächtniß, chatýr.
Füllen, doldurmák.	Gebanke, fikr.
Füllen, (junges Pferd), taj.	Gebicht, schir.
Funke, kywyldschým.	Gebuld, sabr.
Furcht, korkú.	Gebuldig, sabyrlý.
Fürchten, korkmák.	Gefahr, techliké.
Furt, getschíd.	Gefallen finden an etwas, bejenmék bir schej.
Fuß, aják.	Gefängniß, habs.
Gabe, hedijé.	Gefangener, jessir.
Gabel, tschatál.	Gefrieren, donmák.
	Gefrorenes, dondurmák.

Gegenstand, schej.	Gerben, seplemék.
Gegenüber, karschý.	Gerecht, doghrú.
Geheim, gislí.	Gericht, mechkemé; schera'át.
Geheimniß, gilí schej.	Gern, dschan ü gönülden.
Gehen, gitmék.	Gerste, arpá.
Gehirn, bein.	Geruch, kokú.
Gehorchen, ita'át etmék.	Gesandter, sefir.
Gehorjam, ita'atly.	Geschäft, isch.
Gehülfe (Gehilfe), tschyrák.	Geschäftig, meschgúl.
Geiz, tahmakiarlyk.	Geschehen, olmák.
Geizig, tahmakiár.	Geschichte, tarich.
Geländer, parmaklyk.	Geschicklichkeit, ustalyk.
Gelb, sarý.	Geschicht, marifetli.
Geld, pará; aktsché.	Geschlecht, soj; dschins.
Geldbeutel, kesé.	Geschmack, tat.
Gelehrt, okumusch; alim.	Geschmeide, dschewaýr.
Gelenk, ojnaká.	Geschrei, schamatá.
Gelingen, baschá tschymák.	Geschwader, bülük.
Gemälde, surét.	Geschwind, tschapúk.
Gemäß, göré (mit Dativ).	Geschwollen, schischmisch.
Gemein, bajaghý.	Geschwulst, schisch.
Gemüse, zarzawát.	Geschwür, tschybán.
Gemüt, gönül; achlák.	Geselle (Handwerks-), kalfá.
Genau, tamám.	Gesetz, kanún.
Geneigt, majíl.	Gesicht, jüz.
Genesen, schifá bulmák.	Gesinnung, fikr; nijét.
Genick, enksé.	Gespenst, chajál.
Genug, kiafi.	Gespräch, mükiallemé.
Genügen, jetmék; el wermék;	Gestalt, boj.
kiafi olmák.	Geständniß, ikrár.
Gepäck, eschjá.	Gestehen, ikrár etmék.
Gerade, doghrú.	Gestern, dün.
Geräumig, genisch.	Gesund, sagh.



Gesundheit, saghlýk.	Graben, kazmák.
Getränk, itschkí.	Grad, deredsché.
Getreide, bughdáj.	Grammatik, sarf.
Gewalt, kudrét.	Gras, ot.
Gewehr, tüfénk.	Grau, kyr.
Gewerbe, senahát.	Grausam, zalim.
Gewicht, tartý; jük.	Greis, ichtiár.
Gewinnen, kazanmák.	Grenze, hudúd.
Gewiß, sahñh, gertschék.	Griff, sap.
Gewissen, insáf.	Grob, kabá.
Gewitter, fyrtyná.	Groß, böjúk.
Gewöhnen, síč, alyschmák.	Größe, boj.
Gewöhnlich, adetá.	Grün, jeschil.
Gewohnt, alyschkýn.	Grund, (Ursache), sebéb.
Gewohnheit, adét.	Grundstück, mülk.
Gewürz, bahár.	Gruß, selám.
Gießen, dökmék.	Grüßen, selám söjlemék.
Gift, zehír.	Gurke, chyjár.
Glanz, parlaklý.	Gut, eji.
Glanzen, parlamák.	Güte, ejlik.
Glas, dscham.	
Glauben, ynanmák.	Haar, satsch.
Gläubiger, aladschaklý.	Haße, baltá.
Gleich, (sogleich), schimdi.	Hafen, limán.
Gleich, benzér (ähnlich).	Hafer, juláf.
Lieb, azá.	Hagel, dolú.
Glocke, tschan.	Hahn, chorós.
Glück, bacht.	Halb, jarým; butschúk.
Glücklich, bachtlý.	Hals, bojún; bogház.
Gold, altýn.	Halten, tutmák.
Gott, alláh.	Halt! dur!
Grab, mezar.	Hammer, tschekidsch.
Graben, der, hendék.	

Hand, el.	Heiraten, ewlenmék.
Handel, alýsch werisch, tudscharét.	Heiß, sydschák,
Handeln, bazár etmék.	Heißen, isimlemék.
Handschuh, eldiwén.	Heizen, kyzdyrmák.
Handtuch, el peschkirí; haw-lú.	Helfen, jardým etmék.
Handwerk, zena'át.	Hell, atschýk; nurlú.
Handwerker, esnaf.	Hemb, gjömlék.
Hängen, asmák.	Hengst, at.
Hart, katý; sert.	Heufel, kol.
Hartnäckig, inaddschý.	Heuter, dschellád.
Hase, tawschán.	Henne, tawúk.
Hassen, düschmán olmák.	Heraus, dyschary.
Häßlich, tschirkín.	Herbst, son bahár.
Hauen, wurmák; kesmék.	Herein, itscherí.
Hausen, jyghým.	Herr, effendi, tsehelebí.
Häufig, tschok kerré.	Herrschén, kúkm etmék.
Hauptsache, birindschí isch.	Herz, jürek.
Hauptstraße, dschaddé.	Heu, kurú ot.
Hauptstadt, paitácht.	Heulen, hawlamák.
Haus, ew, chané.	Heute, bu gün.
Hausgerät, ew takymý.	Hier, buradá.
Haut, derí.	Himmel, gjök.
Hebamme, ebé.	Hindern, mení etmék.
Heben, kaldyrmák.	Hineingehen, itscherí girmék.
Hecht, turá balyghý.	Hinken, aksamák; topál olmák.
Hecke, tschalý.	Hinreichend, jetér; jetischír.
Heer, askér.	Hinten, arkadá.
Heft (Schreib=), deftér.	Hintere, der, göt.
Heilen, schifá wermék.	Hirsch, gejik.
Heilmittel, iládsch.	Hirt, tschobán.
Heirat, nikiáh.	Hitze, issydschaklýk.
	Hobel, rendé.

h
—

- Hobeln, rendelemék.
 Hoch, jüksék.
 Hochzeit, düjün; nikiáh.
 Höchstens, tschók tschók.
 Hof, awlú.
 Hoffen, mé emúl etmék; um-
 mák.
 Hoffnung, umúd.
 Höflich, tschelebí.
 Höhe, jükseklík.
 Höheit, hazrét.
 Hohl, tschukúr.
 Holen, getirmék; alýp gel-
 mék.
 Holz, odún.
 Honig, bal.
 Hopfen, hemél.
 Hören, ischitmék.
 Horn, bojnúz.
 Hose, pantalon; (türk.) schal-
 wár.
 Hübsch, güzél.
 Hüfte, kaltschá.
 Hügel, tepé.
 Huhn, tawúk.
 Hühnchen, pilídsch.
 Hund, kjöpék.
 Hunger, adschlýk.
 Hungrig, adsch.
 Hurtig, tschapyk.
 Husten, öksürmék.
 Hut, schapká.
 Hüten, sích, sakynmák.
- Igel, kopr.
 Jagd, aw.
 Jäger, awdschý.
 Jahr, sené, jyl.
 Jahreszeit, fasl.
 Jährlich, senewí.
 Jahrmarkt, panajýr.
 Jammern, fighán etmék.
 Januar, kjanúm-i-saní. n
 Jedenfalls, her haldá.
 Jeder, her.
 Jedoch, fakát.
 Jemand, bir kimsé.
 Jener, o, ol, o bir.
 Jenseits, o bir tharafdá.
 Jetzt, schimdi.
 Jude, jahudí.
 Jugend, gendschlik.
 Juli, temúz.
 Juni, hazirán.
 Jung, gendsch.
 Junggefell, bekiár.
 Juwel, dschewahýr.
 Juwelier, dschewahýrdschý.
- Kaffee, kawé.
 Kahn, kayk.
 Kaiser, imperatór.
 Kaiserin, imperatorítscha.
 Kajiite, kamerá.
 Kalb, daná.
 Kalbfleisch, daná eti.
 Kalbsbraten, daná kebabý.

Kalender, takwím.	Kennen, tanymák.
Kalk, kirétsch.	Kerfer, haps.
Kalt, su'úk.	Kern, tschekirdék.
Kameel, dewé.	Kessel, kazán.
Kamin, odschák.	Kette, zindschír.
Kamm, tarák.	Kind, tschodschúk.
Kammer, odá.	Kinn, tschené.
Kampf, dschenk.	Kirche, kilissé.
Kämpfen, dschenk etmék.	Kirchhof, mezarlyk.
Kanal, su jolú.	Kirsche, kiráz.
Kaninchen, adá tawschaný.	Kiste, sandýk. ●
Kanone, top.	Klagen (vor Gericht), schikia- jét etmék.
Kapitän, kapdán.	Klar, aschikiár beján.
Karawane, kerwán.	Klaue, tyrnák.
Kartoffeln, patátes.	Klee, jondschá.
Käse, pejnir.	Kleiden, gejdirmék.
Kastanie, kestané.	Kleiden, fích, gejjimék.
Kasten, doláb.	Kleider, esbáb.
Katze, kodí.	Kleidung, rubá; elbisé.
Kauen, tschijnemék.	Kleiderbürste, fyrtschá.
Kauf, bazár.	Klein, kütschúk.
Kaufen, satýn almák.	Klempner, tenekedschí.
Käufer, müschterí.	Klettern, tschykmák.
Kaufmann, bazirgijan; türd- schár.	Klima, kawá.
Kaum, henós; andschák.	Klinge (Schwert-), namlí.
Kehle, boghás.	Klingel, tschyngyrdák.
Kehren, süpürmék.	Klopfen, tschalmák.
Keiner, hitsch bir kimsé.	Klug, akyllý.
Keineswegs, hitsch bir wed- schilé.	Klumpen, partschá.
Keller, bodurúm.	Knabe, oghlán.
Kellner, oghlán.	Knecht, kul.
	Knie, diz.

- Kniceu, diz tschökmék.
 Knochen, kemik.
 Knopf, koptschá.
 Koch, aschdschí.
 Kochen, pischirmék.
 Koffer, sandýk.
 Kohl, lahaná.
 Kohle, kömúr.
 Kommen, gelmék.
 König, kral.
 Königin, kralitscha.
 Königreich, memlekét.
 Können, bilmék.
 Kopf, basch.
 Kopfstissen, jüz jastyghý.
 Korb, sepét; selé.
 Korn, tschawdár; bughdáj.
 Körper, wüdschúd.
 Kost, jemék.
 Kosten, z. B. wieviel kostet das?
 bu kátscha?
 Kosten (schmecken), datmák.
 Kostspielig, pahaly.
 Kraft, kuwwét.
 Kräftig, kuwwetlí.
 Kragen, jaká.
 Krähe, karghá.
 Krämer, hazéz.
 Kranz, chastá.
 Krankheit, chastalyk.
 Kränzlich, chastá mizádsch.
 Kranz, tadsch.
 Kränzen, kaschymák.
 Krebs, jengétsch.
 Kreide, tebeschír.
 Kreuz, istawrós.
 Krieg, kaugá; dschenk.
 Krumm, ejri.
 Küche, mutbách.
 Kuchen, boghatschá.
 Kugel, kurschún (kleine); gülé
 (große).
 Kuh, inék.
 Kühl, serin.
 Kühn, dschessúr.
 Kümme, kemún.
 Kummer, derd; kassawét.
 Kummern, kasawét etmék.
 Kunde, chabér.
 Kunde (Geschäfts-), müscheri.
 Künstig, geledschék.
 Kupfer, bakýr.
 Kürbiß, kabák.
 Kürschner, kürkdschú.
 Kurz, kyssa.
 Kurzsichtig, görméz.
 Kuß, sheftaly.
 Küsse, öpmék.
 Küste, deníz kenarý.
 Kutsche, pajtón.
 Kutscher, arabadschý.
 Lachen, gülmék.
 Lächerlich, maskará.
 Lachs, salomon balyghý.
 Lade, sandýk.



- Laden, doldurmak (Gewehr);
 jükletmék (aufladen).
 Laden, der, dükian; (Fenster=):
 kanát.
 Ladung, jük.
 Lahm, topál; aksák.
 Lamm, kuzú.
 Land, memlekét; kjöj (das
 Land im Gegenſaße zur
 Stadt).
 Landmann, kjöjlú.
 Landen, gemiden tchymák;
 inmék.
 Landsmann, hemscheri.
 Lang, uzún.
 Langſam, jawáſch.
 Lärm, ſchammatá.
 Laſſen, brakmák; kojwermék.
 Laſt, jük.
 Läſtig, zachmetli.
 Laſter, kabahát.
 Laterne, fenér.
 Laub, japrák.
 Laufen, sejirtmék.
 Laune, kejf; mizádsch.
 Laus, bit.
 Laut, aſchikiár.
 Läuten, tſchalmák.
 Leben, jaſchamák.
 Lebendig, deri; ſagh.
 Lebensmittel, maáſch; nefaká.
 Leber, dſchiér.
 Lebewohl! allaha ysmarladýk!
 Leſſion, ders.
 Leder, meſchín; güderin.
 Leer, boſch.
 Legen, komák.
 Lehm, baltschýk.
 Lehren, öjretmék.
 Lehrer, hódſcha.
 Leib (Körper), wüdschúd.
 Leiche, dschenazé.
 Leicht (zu machen), koláj; (im
 Gewicht), hafſf.
 Leiden, tſchekmék.
 Leihen, ödündſch wermék.
 Leim, tutkál.
 Leinwand, bez.
 Leiſe, jawáſch.
 Leiter, die, iſkelé.
 Leuchte, tſchaýr kuſchú.
 Lernen, öjrenmek.
 Leſen, okumák.
 Leuchten, yschýk wermék;
 (das Licht tragen), mum
 tutmák.
 Leuchter, ſchamdán.
 Leugnen, inkiár etmék.
 Leute, adamlár (ademplér).
 Leukoje, ſchehbój.
 Licht, mum.
 Liebe, muhabét; ſewgí.
 Lieben, ſewmék.
 Lied, türkú.
 Liefern, wermék; teslím et-
 mék.

- Riegen, jatmák; durmák.
 Rinde, achlamúr aghadschý.
 Rinie, syrâ.
 Rinks, sol tarafdâ.
 Rippe, dudák.
 Rist, hilé.
 Rob, medh.
 Roben, medh etmék.
 Roch, delík.
 Rode, zülúf.
 Röffel, kaschýk.
 Rohu, mukiafât.
 Röschen, söjündürmék.
 Rösen, tschözmék.
 Rufft, hawâ.
 Rüge, jalán.
 Rügner, jalandschý.
 Rufft, kejf.
 Rufftig, schaz; kejfli.
- Machen, japmák; etmék.
 Mädchen, kyz.
 Magazin, magazâ; dükián.
 Magd, bezlemé.
 Magen, midé.
 Mager, zajyf.
 Mahlen, ütümék.
 Mähne, jelé; pertschém.
 Märchen, massál; hikkiájét.
 Mal, kerré; defâ.
 Malen, naksch etmék.
 Mandel, badém.
 Mangel, eksiklik.
- Mangeln, eksik olmák.
 Mann, adém (adám).
 Manschette, manikét.
 Mantel, kapót.
 Marine, kuwwetí bahrijé.
 Markt, bazár; tscharschý.
 Marschieren, jürümék.
 März, mart.
 Maschine, mákina.
 Maß, öldschú.
 Mast, dirék.
 Matraze, döschék.
 Matrose, gemidschí.
 Mauer, duwâr.
 Maul, aghýz.
 Maurer, duwardschý.
 Maus, sytschán.
 Medizin, iládsch.
 Meer, deníz. m
 Mehl, un.
 Mehr, ziadé.
 Meile, mil.
 Meinung, rej.
 Meister, ustâ.
 Melben, chaber wermék.
 Melfen, saghmák.
 Menge (Menschen=), kalaba-
 lýk.
 Mensch, adém (adám); insán.
 Merfen, bellemék.
 Messer, bytschák.
 Messing, piríndsch.
 Metall, madén.

Miete, kirá.	Motte, güwé.
Mieten, kirá ilé almák.	Mütze, sinék.
Milch, süd.	Mübe, jorghún; jorulmúsch.
Milch, müla'im.	Mühe, zahmét.
Mindestens, en aschaghý.	Mühle, dejirmén.
Minute, dakiké.	Mund, aghýz.
Mitschen, karyschtyrmák.	Münzamt, sárbehané.
Mist, fyschký.	Musik, muzika.
Mit, ilé.	Mustel, azalét.
Miteinander, berabér.	Musse, bosch wakýt.
Mitleid, merhamét.	Müssen, lazým olmák.
Mittag, öjlén.	Muster, örnék.
Mittagsessen, öjlén jemeji.	Mut, dschessarét.
Mitte, ortá.	Mutig, dschessaretli.
Mitternacht, jarý gedsché.	Mutter, aná.
Mittwoch, tscharschambá gü- nú.	Mütze, bonéta; fes.
Mitteilen, hissedár etmék.	Nabel, göbék.
Mode, móda; tarz.	Nachbar, komschú.
Mögen, istemék.	Nachbenten, düschümmék.
Möglich, mümkin.	Nachher, sóra.
Mohr, aráb.	Nachlässig, ghafil.
Monat, aj.	Nachmachen, taklid etmék.
Monatlich, her aj; ajdá.	Nachricht, chabér; hawadíz.
Mond, aj.	Nächst, jakýn.
Montag, bazár ertesi güntü.	Nacht, gedsché.
Morast, baták.	Nachtigall, bülbül.
Mord, katil.	Naden, enzé.
Morden, katil etmék.	Nacht, tschyblák.
Mörder, öldürüdschú.	Nadel, iné.
Morgen, jarýn.	Nagel, enksér.
Morgen, der, sabáh.	Nahé, jakýn.
Mörser, hawán.	Nähen, dikmék.
Türkischer Dolmetscher.	

Name, ad, izm.	Norden, schimál.
Narbe, beré.	Notwendig, lazým.
Narr, deli.	Null, syfyr.
Närrisch, diwané.	Nummer, número.
Nase, burún.	Nun, schimdi.
Nasenloch, burún deliji.	Nützen, jaramak; fajdá et- mék.
Nas, jasch.	Nuglos, jaramáz.
Nebel, dumán.	
Nebelig, dumanlý.	
Neben, janynda (mit Genitiv).	Oben, jokarý; jokardá.
Neffe, kardaschýñ oder kyz kardaschanýñ oghlú.	Oberst, miraláy.
Nehmen, almák.	Obschon, gertschi; nekadár.
Nein, cháir.	Obst, mejwé.
Nelke, karanfýl.	Ochse, ökúz.
Nennen, demék.	Ober, jachód.
Nest, juwá.	Ofen, sobá.
Netz, agh.	Offen, atschýk.
Neu, jeni.	Offizier, zabít.
Neubaden, tazé pischmisch.	Öffnen, atschmák.
Neuigkeit, chabér, hawadz.	Oheim, amdschá (Vaters- bruder); dajý (Mutter- bruder).
Neulich, az wakytdán beri.	
Neujahr, jyl baschý.	Ohne, siz.
Nieder, ascháhgy.	Ohnmächtig werden, bajylmák.
Niederkommen, doghurmák.	Ohr, kulák.
Niederlage, maghazá.	Ohrfeige, tokát.
Niedrig, altschák.	Opium, afiún.
Niemals, hitsch bir wakýt.	Ordnen, tertib etmék.
Nieren, böbrék.	Ort, jér.
Niesen, anksyrmák.	Osten, gün doghusú.
Nirgends, hitsch bir jerdé.	
Noch, dahá; noch einmal, bir dahá.	Baar, tschift.
	Baden, tutmák.

air ym meB
ad akaymen

- Padet, boghtschá.
 Palast, saráj.
 Palme, churmá aghadschý.
 Pantoffel, pabútsch.
 Papagei, papaghán; dudú kuschú.
 Papier, kiaghád.
 Paß, passapórto.
 Pastete, börek.
 Pate, kumbára.
 Pech, sift.
 Peitsche, kamtschý.
 Pelz, kürk.
 Perle, indschi.
 Perücke, perúka.
 Person, nefér.
 Pest, jumurdschák.
 Pfahl, kazyk.
 Pfand, rehín.
 Pfanne, tawá.
 Pfau, tawús kuschú.
 Pfeffer, bibér.
 Pfeife (Tabak=), tschibuk;
 (Signal=), yzlyk.
 Pfeifen, yzlyk tschalmák.
 Pfeil, ok.
 Pfeiler, dirék.
 Pferd, at.
 Pflirsche, scheftaly.
 Pflanze, fidán; nebát.
 Pflaster (Stein=), kaldyrým;
 (Wund=), melhém.
 Pflaume, erik.
- Pflaumenbaum, erik aghadschý.
 Pflücht, bordsch.
 Pflod, kazyk; (Nagel), tschiwí.
 Pflug, sabán.
 Pflüden, koparmák.
 Pforte, kapú.
 Pfole, aják.
 Pfropf, tykádsch.
 Pfütze, tschamúr.
 Pille, habb.
 Pilz, mantár.
 Pistole, tabandschá.
 Plan, resm.
 Platteisen, ütú.
 Platten, ütulemek.
 Pflanz, jer; mejdán (öffentlicher Pflanz).
 Pflöglisch, apansýz.
 Pöbel, chalk; awám.
 Poden, tschitschek.
 Pöfelu, tuzlamák.
 Polieren, dschilá wermék.
 Polizei, zaptié.
 Polster, jaztyk.
 Pomeranze, turúndsch.
 Porzellan, fagfúr.
 Post, postá, menzil.
 Postillon, sürüdschú.
 Preis, bahá; fiát.
 Pressen, aldatmák.

- Presse, mengené; (Buchdruck-):
 melzemé.
 Priester, papáz.
 Probe, örnék.
 Probieren, tedschrübé etmék.
 Produkt, mašsúl.
 Profession, sena'át.
 Prozeß, dawá.
 Prüfen, imtihán etmék; tef-
 tisch etmék.
 Prüfung, imtihán; testisch.
 Prügelu, daják werdirmék.
 Puls, namz.
 Pulver, toz; (Schieß-): barút.
 Pumpe, túlumba.
 Punkt, noktá.
 Pünktlich, dikkatlý; mukajéd.
 Puppe, bebék; kukla.
 Putzen, donatmák; (=reinigen):
 temizlemék; (sich=): süsle-
 mék. *süsten mék*
 Quadrat, dört kösché.
 Dual, ezzijét.
 Duälen, ezzijét wermék.
 Qualität, dschins.
 Quartier, chané konák.
 Quaste, püzkúl.
 Quecksilber, dschiwá.
 Quelle, punár.
 Quetschen, ezmék.
 Quitte, aiwá.
 Quittung, edá tezkeresi.
- Kabe, kargá.
 Kache, intikám.
 Kächen, intikám etmék.
 Kad, tekerlék.
 Kaim, kaimák.
 Kand, kenár.
 Kasch, tschapúk.
 Kasen, ber, tschimén.
 Kaseur, berbér.
 Kasieren, trasch etmek; sich
 rasieren lassen, trasch ol-
 mák.
 Kasirmesser, usturú.
 Kat, nassihát.
 Katen, nassihát wermék.
 Kätfel, medscház.
 Katte, sytschán.
 Kauben, tschalmák.
 Käufer, chyrsýz; hajdút.
 Rauch, tütún.
 Rauchen, tütún itschmék.
 Rebhuhn, keklík.
 Rechnen, hysáb etmék.
 Rechnung, hysáb.
 Recht, hak.
 Rechts, sagh tarafdán.
 Rechtsgelehrter, fakýh.
 Reben, söjlemék.
 Reblích, doghrú.
 Regel, kanún.
 Regen, jaghmúr.
 Reh, karadschá.
 Reiben, owalamák.

- Reich, zengin.
 Reif, der, kyraghý.
 Reif, olmásch; jetischmisch.
 Reibe, syrâ.
 Rein, temiz.
 Reinigen, temizlemék.
 Reis, pirindsch.
 Reise, joldschulúk.
 Reijen, joldschulúk etmék.
 Reijender, joldschú.
 Reiten, atâ binmék.
 Reiter, atlý.
 Religion, din.
 Rente, irád; gelir.
 Republik, dschümhúr.
 Reist, kalán.
 Reiten, kurtarmák.
 Reuen, pischmán olmák.
 Rhebe, gemi jataghý.
 Richter, hakým; kadí.
 Richtig, tamám; doghrú.
 Riechen, koklamák; (Geruch
 ausströmen), kokmák.
 Riemen, kajýsch.
 Rind, syghýr.
 Rinde, kabúk.
 Rindsfleisch, syghýr eti.
 Ring, halká; (Finger-): jüzúk.
 Rinne, su aryghý.
 Rippe, kaburgá.
 Roß, setrí.
 Roggen, tschawdár.
 Roh, pischmemisch.
 Rohr, kamýsch.
 Röhre, jol.
 Rolle, (Papier-), tomár;
 (Geld-), tschikýn.
 Rollen, juwarlamák.
 Rose, gül.
 Rosine, kuru üzüm.
 Rot, kyrmyzý; kyzýl.
 Rübe, (gelbe), hawúdsch;
 (rote), panschar.
 Rücken, der, arká.
 Ruder, kúrek.
 Rufen, tschaghymák.
 Ruhe, rahatlýk; rahát.
 Ruhig, rahatlamák.
 Ruhen, rahatlý.
 Rum, rom.
 Rund, juwarlák.
 Rute, tschübúk.
 Saal, büjúk odá.
 Säbel, kylýdsch.
 Sache, schej.
 Saß, torbá.
 Saft, su.
 Sagen, demék; söllemék.
 Säge, tezteré.
 Salat, saláta.
 Salz, tuz.
 Salzen, tuzlamák.
 Same, tochúm.
 Sammeln, toplamák.
 Sammet, katifé.

- Sämmtlich, hep; bütün.
 Sand, kum.
 Sarg, tabút.
 Satt, tok.
 Sattel, ejér.
 Satteln, ejerlemék.
 Sau, domúz.
 Sauer, ekschí.
 Säule, dirék.
 Schach, satrándsch.
 Schachtel, kutú.
 Schade, jazýk; zarár.
 Schaf, kojún.
 Schäfer, tschobán.
 Schaffen, juritmak.
 Schale, (Ninde), kabúk.
 Schälen, babughunú sojmák.
 Scham, utanmá.
 Schämen, sích, utanmák.
 Schande, ajýb.
 Scharf, keskín.
 Schärfen, bilemék.
 Schatten, görgé.
 Schatz, chazné.
 Schaufel, kürék.
 Schaum, köpúk.
 Scheibe, tughlá; (Fenster=),
 pendscheré dschamý.
 Scheiden, ajjrmák.
 Schein (Licht=), yschyk; (An-),
 gösterisch; (Schuld=), te-
 messúk.
- Scheinen (den Anschein haben),
 gjörünmék.
 Schelten, sitém wermék.
 Schenke, méjchane.
 Schenkel, kaltschák.
 Schenken, wermék.
 Scheere, makás.
 Scherz, schaká.
 Scherzen, schaká etmék.
 Schiden, gjöndürmék.
 Schieben, sürmék.
 Schießen, atmák.
 Schießpulver, barút.
 Schiff, gemí.
 Schiffbruch, gemí paralan-
 massý.
 Schiffbruch leiden, gemí bat-
 mák.
 Schiffer, gemidschí.
 Schilfrohr, kamysch.
 Schimpfen, söjmék.
 Schinken, domúz pastyrmasý.
 Schirm, ombrélla.
 Schlacht, dschenk.
 Schlachten, boghazlamák.
 Schlafen, ojumák.
 Schlagen, döjmék.
 Schlange, jylán.
 Schlecht, fená.
 Schleier, jaschmák.
 Schleifen, bilemék.
 Schleiffstein, bilejí taschý.
 Schließen, kapamák.

- Schloß (zum Schließen), kilid;
 (Festung), hissár kalé.
 Schloffer, tshilingír.
 Schlüssel, anachtár.
 Schmal, dar.
 Schmalz, jagh.
 Schmecken (Geschmack haben),
 kokmák; (Geschmack finden),
 bejinnék.
 Schmelzen, eritmék.
 Schmerz, aghrý.
 Schmerzen, aghrymák.
 Schmetterling, perwané; ke-
 penék.
 Schmied, demirdschí.
 Schmutz, dschewahír.
 Schmutz, tshamúr.
 Schmutzig, tshamurlú.
 Schnabel, burún.
 Schnecke, sümüklú bödschék.
 Schnee, kar.
 Schneiden, kesmék.
 Schneider, terzí.
 Schneien, kar jaghmák.
 Schnell, tschapúk.
 Schnupfen, newazýl.
 Schnur, ip; scherít; kordón.
 Schnurrbart, byjýk.
 Schön, güzél.
 Schornstein, odschák.
 Schrank, doláb.
 Schranke, widá; burmá.
 Schreden, korkmák.
- Schreden, der, korkú.
 Schreiben, jazmák.
 Schreiber, jazydschý.
 Schreien, baghyrmák.
 Schreiner, doghramadschý.
 Schrift, jazý.
 Schritt, adém; kadém.
 Schröpfen, schisché komák;
 hadschamét etmék.
 Schrot, satschmá.
 Schuh, pabútsch; kundurá.
 Schuhmacher, konduradschý.
 Schuld, bordsch; kabahát.
 Schuldig, sutschlú; kabahat-
 lý; (Geld), bordsch.
 Schuldner, bordschlú.
 Schule, mektéb.
 Schüler, schajýrd.
 Schulter, omúz.
 Schurke, chyrýsýz.
 Schlüssel, tabák.
 Schutz, himajét.
 Schützen, himajét etmék.
 Schwach, kuwwetsíz; zaýf.
 Schwager, kajn.
 Schwägerin, baldýz.
 Schwalbe, kyrlangýdsch.
 Schwamm, süngér.
 Schwan, köj kuschú.
 Schwanger, gebbé.
 Schwanz, kujruk.
 Schwarm, sürú.
 Schwarz, siáh.

- Schwefel, kükürd.
 Schwefelhölzchen, kibrit.
 Schweigen, sus olmák; söki-
 út durmák.
 Schwein, domúz.
 Schweinefleisch, domúz eti.
 Schweiß, ter.
 Schwer, güdsch; zor.
 Schwer (vom Gewicht), aghýr.
 Schwester, kyz kardásch;
 hemschiré.
 Schwiegermutter, kajn aná.
 Schwiegersohn, damád.
 Schwiegertochter, gelin.
 Schwiegervater, kajn atá.
 Schwierig, güdsch; zor.
 Schwimmen, jüzmék.
 Schwindel (im Kopfe), basch
 dönmesí.
 Schwißen, terlemék.
 Schwören, jemin etmék.
 Schwur, jemin.
 See, die, deníz.
 See, der, göl.
 Seele, dschan.
 Segel, jelkén.
 Segeln, jelken atschmák.
 Sehen, gjörmék.
 Sehne, synýr.
 Sehenen, sích, pek istemék.
 Sehr, pek; tschok.
 Seide, ipék.
 Seifen, sabún.
 Seil, ip.
 Seit, beri (mit Ablativ).
 Seite, jan; taráf.
 Selbst, kendí.
 Selten, nadír kyt, az bulu-
 núr.
 Senden, gjöndütmék; jolla-
 mák.
 Senf, chardál.
 Serviette, peschkír.
 Setzen, komák; (sích), otur-
 mák.
 Seuche, bulaschýk; chastalyk.
 Sicher, emín; (wáhr, gewiß),
 sahíh, gertschék.
 Sieb, elék; kalbúr.
 Sieden, kajnamák.
 Sieg, nusrét; zafér.
 Siegel, möhúr.
 Siegellack, lök.
 Siegen, möhürlemék.
 Silber, gömüsch.
 Singen, türkú tschaghymák.
 Sinken, batmák.
 Sitte, adét.
 Sitzen, oturmák.
 Sklave, kölé; jessír.
 Sklavenhändler, jessírlík.
 So, öjlé; böjlé.
 Sobald, gíbi.
 Soße, tschoráp.
 Sobann, soñrá.
 Sogleich, schimdi.

- Sohle, tabán.
 Sohn, oghúl.
 Soldat, solche, solches, öjlé;
 bunún gibí.
 Soldat, askér.
 Sommer, jaz.
 Sonne, günésch.
 Sonnenaufgang, gün doghusú.
 Sonnenuntergang, gün batysý.
 Sonnenschirm, ombrella;
 schemsijé.
 Sorge, dikkát.
 Sorge tragen, dikkát etmék.
 Sorgfältig, dikkatlý.
 Sorte, dschins.
 Spalten, jarmák.
 Sparen, idaré etmék.
 Spaß, schaká; maskará.
 Spaßen, schaká etmék.
 Spät, getsch.
 Spaten, tschapá.
 Spazieren gehen, gezmeje git-
 mék.
 Speck, domúz jaghý.
 Speien, tükürmék.
 Speise, jemék.
 Speisen, jemék; ta'am etmék.
 Spiegel, ajná.
 Spiel, ojún.
 Spielen, ojnámák.
 Spieler, ojnajdschý.
 Spinat, ispanák.
 Spinne, öründschék.
 Spinnen, ejjirmék.
 Spitz, siwri.
 Sporn, mahmúz.
 Spott, zewklenmé.
 Spotten, zewklenmék; mas-
 kará etmék.
 Sprache, lisán.
 Sprachlehre, sarf.
 Sprechen, lakyrdy etmék;
 söjlemék; tekellúm etmék.
 Sprichwort, messél.
 Springen, atlamák; sytschra-
 mák.
 Spucken, tükürmék.
 Spur, iz; essér.
 Staat (Vogel), syghyrdschýk;
 göz dumaný.
 Staat, dewlét; memlekét.
 Stadt, schehír.
 Stahl, tschelik.
 Stall, achýr.
 Stamm (Baum), kötúk.
 Stange, syrýk.
 Stark, kuwwetli.
 Staub, toz.
 Staunen, schaschmák.
 Stechen, sokmák.
 Stednadel, toplú ijné.
 Stehen, durmák.
 Stehlen, tschalmák.
 Steif, dik; sert.
 Steigen, tschýkmák; binnék.
 Steil, sarp.

- Stein, tasch.
 Steinkohle, tasch ktimürü.
 Stelle, jer.
 Stellen, komák.
 Stempel, damgá.
 Stern, jyldýz.
 Stets, dá'ima.
 Steuermann, dümendschí.
 Steuerruder, dümén.
 Striden, nakésch ischlemék.
 Stiefel, tschizmé.
 Stiefmutter, öjé aná.
 Stiel, sap.
 Stier, bugá.
 Stift, der, tschiwi.
 Still, sus.
 Stimme, ses.
 Stirn, alýn.
 Stof, sopá; (Etage), kat.
 Stoff, kumásch.
 Stolz, kebirlí.
 Storch, lejlék.
 Stören, taadschíz etmék.
 Stoßen, wurmák; sürmék;
 ití wermék.
 Strafe, dschezá.
 Strafen, dschesasyný wer-
 mék.
 Strand, kenár.
 StraÙe, jol; sokák.
 Strauch, tschalý.
 Streit, kawgá.
 Streiten, kawgá etmék.
- Streng, sert.
 Strich, tschyzý.
 Strid, ip.
 Stroh, samán.
 Strom, akyntý.
 Strumpf, tschoráb.
 Stube, odá.
 Stück, tané; partschá; paré.
 Studieren, okumák.
 Stuhl, iskemlé; sandalijé.
 Stumm, dilsiz,
 Stumpf, kelil.
 Stunde, sa'át.
 Sturm, borá.
 Suchen, aramák.
 Süden, kyblá.
 Sumpf, baták.
 Suppe, tschorbá.
 Süß, tatlý.
- Tabak, tütún.
 Tabakdose, tütún kutusú.
 Tafel, sofrá; masá.
 Tag, gün.
 Täglich, gün be gün.
 Talg, don jaghý.
 Tanne, tscham aghadschý.
 Tante (Vaterschwester), halá.
 Tante (Mutterschwester), tej-
 zé.
 Tanz, chorá.
 Tanzen, chorá tepmék.
 Tapete, chalí; sedschadé.

- Tapfer, dschessúr.
 Tasje, dscheb.
 Tasse, fildschán.
 Taub, saghýr.
 Taube, güwerdschín.
 Tauschen, dejischtirmék;
 trampa etnék.
 Teich, göl.
 Teig, chamúr.
 Teil, partschá.
 Teller, tabák.
 Teppich, chaly.
 Teufel, schejtán.
 Thal, deré.
 Thau, ajáz.
 Theater, teátro.
 Thee, tschaj.
 Thee (Teer), katrán.
 Theuer (teuer), pahaly.
 Thun, etnék; ejlemék.
 Thür, kapú.
 Tier, haiwán.
 Tief, derín.
 Tiger, kaplán.
 Tinte, mürekkéb.
 Tisch, sofrá.
 Tischler, doghramadschý.
 Tischtuč, sofrá bezi.
 Tochter, kyz.
 Topf, tschanák; tschömlék;
 tendscheré.
 Töpfer, tschömlékdshi.
 Tot, ölmüsch.
- Träge, tembél.
 Tragen, götürmék; (ein Kleid),
 gjjmék.
 Traube, üzüm.
 Trauen (jemandem), ynan-
 mák.
 Trauer, jaz; matém.
 Trauern, jazlý olmák.
 Treffen, wurmák; (begegnet),
 rast gelmék.
 Trennen, ajjymák.
 Treppe, merdiwén.
 Treu, sadyk.
 Trichter, chuný.
 Trinken, itschmék.
 Trocken, kurú.
 Trocknen, kurutmák.
 Trommel, dawúl.
 Trommeln, dawúl tschalmák.
 Trompete, ború.
 Trompeten, ború tschalmák.
 Truthahn, hind tawúk.
 Tuch, tschohá.
- Üben, talým etnék; alysch-
 dyrmék.
 Über, üzré; üzérindé.
 Überall, her jerdé; her taraf-
 dá.
 Übereinstimmen, kajil olmák.
 Überflüssig, larýmsýz.
 Übermorgen, jarýn dejíl o bir
 gün.

Übernachten, gedschelenmék.	Unschuldig, sutschsúz.
Überroch, sürtü; setrí.	Unten, aschaghydá.
Überschwemmen, su basmák.	Unter, alt; altyná.
Übersetzen, terdschüme etmék.	Untergehen, batmák.
Übersetzung, terdschüme.	Unterhalten, sích, zewk etmék.
Übertreiben, böjütmék.	Unterhose, dizlík; don.
Überzeugen, kandymák.	Unterirdisch, jer altyndá olán.
Übung, talým; harekét.	Unternehmung, isch azimét.
Ufer, kenár.	Unterscheiden, imzá komák.
Uhr, sa ^c át.	Unterschrift, imzá.
Um, herum, etrafyndá; (für) itschín.	Unterjochen, araschtyrmák.
Umarren, kudschaklamák; öpmék.	Unterthan, tebaá.
Umbringen, öldürmék.	Unterwegs, altyndá.
Umwerfen, düschürmék.	Unvernünftig, akylsúz.
Und, we; hem; ilé.	Unverschämmt, arsýz edebsíz.
Ungebuldig, sabyrsýz.	Unzufrieden, choschnudsúz.
Ungehörig, itatsýz.	Urlaub, izn.
Ungesund, mizadschýz.	Ursache, sebéb.
Ungerecht, haksýz.	Urteil, hükm.
Ungehört, tsholpá; bed- scheriksíz.	Urteilen, hükm etmék.
Unglücklich, bachtsyzlýk.	Vater, babá; pedér.
Unglücklich, bachtsýz.	Vaterland, memlekét.
Unhöflich, edebsíz.	Verabscheuen, ikráh etmék.
Unlänglich, demindé.	Verachten, sajmamák.
Unmöglich, mümkin dejíl.	Verändern, dejischtirmék.
Unordentlich, nizamsýz.	Verbergen, gizlemék; sakla- mák.
Unpänglich, kefsíz.	Verbieten, jassák etmék.
Unrecht, z. B. ich habe Unrecht, hakkým jok.	Verbot, jassák.
Unruhig, rahatsýz.	Verbrecher, sutschlú; kaba- hatlý.

- Verbreiten, jajmák.
 Verbrennen, jakmák.
 Verdacht, schübhé.
 Verdauen, hazm etmék.
 Verdauung, hazm.
 Verderben, bozmák.
 Verdienst, üdschrét.
 Verdrießen, güdschine gel-
 mék.
 Verfaulen, tschürümék.
 Verfäult, tschürük.
 Verfolgen, kowalamák.
 Vergangen, getschmisch.
 Vergeben, afw etmék.
 Vergessen, unutmák.
 Vergiften, zehirlemék.
 Vergnügen, sefá.
 Vergolden, jaldyzlamák.
 Vergoldet, jaldylý.
 Verhafen, haps etmék.
 Verhehlen, saklamák.
 Verheiraten, ewlendirmék.
 Verheiratet, ewlí; ewlenmisch.
 Verhindern, mení etmék;
 brakmamák.
 Verlaufen, satmák.
 Verkäufer, satán.
 Verkehrt, ters.
 Verlangen, istemék.
 Verlassen, terk etmék; brak-
 mák.
 Verlegen, zarár wermék.
 Verlieren, kajb etmék.
- Verloben, nischlanlamák.
 Vermeiden, sakynmák.
 Vermieten, kirá wermék.
 Vermindern, azaltmák.
 Vermischen, karyschtyrmák.
 Vermögen, mal.
 Vernünftig, akylly.
 Verraten, chyjanét etmék.
 Verräter, chajn.
 Versammeln, toplamák.
 Versammlung, medschlis.
 Versäumen, katschyrámák.
 Verschaffen, bulmák.
 Verschieben, gündén güne
 brakmák.
 Verschieden, türlü türlü;
 (anders), baschká.
 Verschwenden, israf etmék.
 Verschwinden, kajb olmák.
 Verstand, akyl.
 Verständig, akylly.
 Verstecken, gömmék; sakla-
 mák.
 Versprechen, söz wermék.
 Verstehen, añlamák.
 Versuchen, tedschribé etmék.
 Verwandt, chysým.
 Verwechselt, dejischtirmék;
 tebdíl etmék.
 Verweigern, inkiár etmék.
 Verwunden, jaralamák.
 Verwundern, sích, schaschmák.

Verzeihen, afw etmék.	Borziehen, terdschih etmék.
Better, amudscha oghlú; hala oghlú.	Borzüglích, alá.
Bieh, hařwanát.	Wachen, ujumamák.
Vielleicht, belki.	Wachs, bal mumú.
Bogel, kusch.	Wachsen, böjümék.
Volk, chalk.	Wächter, bekdshí.
Voll, dolú.	Wade, baldyr.
Vollenden, bitirmék.	Waffe, siláh.
Von, dan, den.	Wage, terazý.
Vor (räumlich), öntündé; (zeit- lich), ewwél.	Wagen, der, arabá.
Voraus, ileri; pischín.	Wählen, setschmék.
Vorauszahlen, pischin öde- mék.	Wahnsinnig, delí.
Vorfallen, wukú bulmák.	Wahr, gertschék.
Vorhaben, merám etmék.	Wahrscheinlich, kabýl.
Vorhaben, das, merám.	Waise, jetim; öksúz.
Vorhang, perdé.	Waisenhaus, jetimchané.
Vorher, ewweldén.	Wald, ormán.
Vorig, ewwelki.	Wallfisch, kadyrgá balyghý.
Vorläufig, ewwél mukkadém.	Wand, duwár.
Vormittag, sabah; öjlenden ewwél.	Wanderer, joldschú.
Vornehm, kybár; zarif.	Wann? ne wakýt?
Vorsätzlich, nijét ilé.	Warm, sydschák.
Vorsicht, ichtiát.	Warten, beklemék.
Vorsichtig, ichtiát ilé.	Warum, nitschín.
Vorstadt, warysch.	Wäsche, tschamaschýr.
Vorteil, faidé.	Waschen, jykamák.
Vortrefflich, pek alá.	Wasser, su.
Vorübergehen, getschmék.	Wechsler, saráf.
Vorwärts, ileri.	Wechseln (Geld), bozmák.
	Weber — noch, ne — ne.
	Weg, jol.
	Wegen, itschín.

Weggehen, gitmék.
 Wegnehmen, kaldyrmák.
 Wegreisen, kalkmák.
 Wegwerfen, atý wermék.
 Weich, jymuschák.
 Weil, zirá.
 Wein, scharáb.
 Weinen, aghlamák.
 Weise, wedsch.
 Weiß, bejáz.
 Weit (entfernt), uzák; yrák;
 (geräumig), bol, genisch.
 Weizen, bughdáj.
 Welle, dalgá; mewdsch.
 Welt, dtinjá.
 Wenden, tschewirmék.
 Wenig, az.
 Wenn, ejér.
 Werfen, atmák.
 Weste, jelék.
 Wetten, bachs tutmák.
 Wetter, hawá.
 Wie? násl?
 Wie (gleichwie), gibí.
 Wieder, gené; jiné; tekrár.
 Wiege, beschík.
 Wiese, tschajýr.
 Wild, jabán.
 Wildpret, aw.
 Willkommen, chosch.
 Wind, ruzgjár.
 Winter, kysch.
 Wirklich, gertschók.

Wollen, istemék.
 Wort, söz.
 Wörterbuch, lughát kitabý.
 Wunde, jará.
 Wundern, sích, schaschmák.
 Würfel, zar.
 Wurm, kurt.
 Wurst, sudschúk.
 Wüste, tschöl.
 Wurzel, kök; asl.
 Zahlen, ödemék; edá etmék.
 Zahn, disch.
 Zahnschmerz, disch aghrýsý.
 Zanfen, nizá etmék.
 Zart, indsché; nazík.
 Zaun, gem.
 Zaun, tschalý, duwarý.
 Zehe, aják parmaghý.
 Zeichnen, ressím tschekmék.
 Zeichnung, ressindschí.
 Zeigen, gjöstermék.
 Zeit, wakýt; zemán.
 Zeitung, gazéta.
 Zelt, tschadyr.
 Zerbredchen, kyrmák.
 Zerreißen, jyrtmák.
 Zerflören, bozmák; charáb
 etmék.
 Zeug, kumásch.
 Zeuge, schahíd.
 Zeugnis, schehadét.

Ziege, ketschí.	Zügel, dizgím; gem.
Ziehen, tschekmék.	Zuhören, dijnemék.
Ziel, merám.	Zumachen, kapamák.
Zimmer, odá.	Zündhölzchen, kibrit.
Zimmermann, doghramadschý.	Zunge, dil.
Zimmt, tartschýn.	Zurück, gerí.
Zinn, kaláj.	Zusammen, berabér.
Zins, faiz.	Zuschließen, kapamák.
Zittern, titiremék.	Zweifel, tehübhé.
Zoll, gömrúk.	Zweifeln, schübhelenmék.
Zornig, dargýn.	Zweig, dal.
Zucker, schekér.	Zwiebel, soghán.
Zuerst, iptidá; ewwelá.	Zwingen, zor etmék; dschebr etmék.
Zufrieden, choschnúd.	Zwirn, iplík.
Zug, tréno.	Zwischen, ará.

2.

Türkisch-deutscher Teil.

Achschám, Abend.	Afw etmék, entschuldigen.
Adám (adém), Mensch.	Aferím! Bravo!
Adét, Gewohnheit, Sitte.	Afión, Opium.
Adím, Schritt.	Aghátsch, Baum.
Adschelé, Eile; Hast.	Aghlamák, weinen.
Adschý, bitter.	Aghrý, Schmerz.
Adschyklýk, Bitterkeit.	Aghýz, Mund.
Adschymák, bedauern.	Aj, der Monat.
Afw, Verzeihung; Vergebung;	Ajýb, Schande.
Entschuldigung.	Aklsýz, unvernünftig.

- Alyschmák, sich gewöhnen.
 Alýsch werisch, der Handel.
 Alláh, Gott.
 Aldatmák, betrügen.
 Aléw, Flamme.
 Almák, nehmen, erhalten.
 Altýn, Gold.
 Altschák, niedrig.
 Alýn, Stirn.
 Ammá, aber.
 Amán! Gnade!
 Aná, Mutter.
 Anachtár, Schlüssel.
 Angúr, Gurke.
 Andschák, kaum; nur.
 Apansýz, plötzlich; unver-
 sehens.
 Arabá, der Wagen.
 Arabadschý, der Kutscher.
 Aramak, suchen.
 Arasynda, inmitten; zwischen.
 Arkadán gitmék, folgen.
 Arý, Biene.
 Arká, Rücken; Schutz.
 Arká olmák, schützen.
 Arpá, Gerste.
 Arsýz, unverschämt.
 Arzulamák, wünschen.
 Arslán, Löwe.
 Artyrmák, vermehren.
 Aschaghý, unten; niedriger.
 Asmák, hängen.
 Askér, Soldat.

Türkischer Dolmetscher.

- At, Pferd.
 Atésch, Feuer.
 Atmák, feuern; schießen; Los-
 drücken.
 Atschmák, öffnen.
 Awrét, Weib.
 Aw, Jagd.
 Awdschý, Jäger.
 Awlú, Hof.
 Awlamák, jagen.
 Az, wenig.
 Azá, Olieb.
 Azadlýk, Freiheit.
 Azarlamák, beschimpfen.

- Babá, Vater.
 Badém, Mandel.
 Baghtsché, Garten.
 Baghlamák, binden.
 Baghyrmák, schreien.
 Bahár, Gewürz.
 Bahardschý, Gewürzhändler.
 Baklá, Bohne.
 Bakschisch, Trinkgeld.
 Bal, Honig.
 Balmúm, Wachslícht.
 Baltá, Veil; Art.
 Balýk, Fisch.
 Balykdschý, Fischer.
 Bajrák, Fahne.
 Barysch, Friede.
 Barút, Schießpulver.
 Basch, Haupt; Kopf.

Baschká, anderer, andere, andereß.	Bordsch, schuldig.
Baschlamák, anfangen.	Bozmák, verderben.
Basmák, drucken.	Brakmák, lassen.
Basmá, Druck.	Bughdáj, Weizen.
Batyrmák, versinken.	Büjúk, groß.
Bajaghý, gewöhnlich; ordinär.	Bujurmák, befehlen.
Bajylmá, Ohnmacht.	Bulmák, finden.
Bajylmák, in Ohnmacht fallen.	Bülbül, die Nachtigall.
Begír, Lastpferd.	Buradá, hier.
Beklemék, warten.	Burún, Nase.
Beján etmék, erklären.	Boz, Eis.
Bejenmék, billigen.	
Bejín, Gehirn.	Dagh, Berg.
Belá, Unglück.	Dahá, noch.
Belki, vielleicht.	Dajanmák, dauern.
Beraber, zusammen.	Dakiké, Minute.
Berbér, Barbier.	Dal, Aß.
Bes, Leinwand.	Damár, Ader.
Bibér, Pfeffer.	Damlá, Tropfen.
Bilmék, wissen.	Dam, Dach.
Binmék, steigen (aufs Pferd).	Daná, Kalb.
Bitirmék, vollenden; endigen.	Dawét, Einladung.
Bitmék, enden.	Dawúl, Trommel.
Böjlé, so.	Defá, Mal.
Bojún, Hals.	Dejirmén, Mühle.
Bogház, Hals; Flußmündung.	Delí, Narr.
Bodák, Zweig.	Delik, Loch.
Bödschék, Insekt.	Demir, Eisen.
Börék, Kuchen.	Demék, sagen.
Boghatschá, Kuchen.	Demirdschí, Schmied.
Bok, Mist.	Deníz, Meer; See.
Bol, weit; geräumig.	Deredsché, Grad.

Deri, Haut.

Derin, tief.

Ders, Lektion.

w Dewé, Kameel.

Dewlét, Reich; Glück.

Dib, Grund, (Boden).

Dijischmék, wechseln.

Dikmék, nähern.

Dikén, Dorn.

Dikkát, Acht; Aufmerksamkeit.

Dil, Zunge.

Dilenmék, betteln.

Dilendschi, Bettler.

Din, Religion.

Dijnemék, zuhören.

Dirék, Säule; Mastbaum.

Dewít, Tintenfaß.

Doghán, Sichel.

Dokunmák, anrühren.

Domúz, Schwein.

Donatmák, schmücken.

Don, Frost.

Don, Unterhose.

Dönmék, zurückkommen.

Döschék, Bett.

Dost, Freund.

Dostlúk, Freundschaft.

Dudák, Lippe.

Dunjá, Welt.

Dujmák, fühlen.

Durmák, aufhören.

Düschmán, Feind.

Dumán, Nebel.

Döjmé, Knopf.

Düschmék, fallen.

Düschünmék, denken.

Dschán, Seele.

Dschewáb, Antwort.

Dschenk, Krieg.

Dschijér, Leber.

Dschessarét etmék, wagen.

Dschessaretli, mutig.

Dscham, Glas.

Dschewíz, Ruß.

Ebedí, ewig.

Ebedilík, Ewigkeit.

Ejér, wenn.

Ejér, Sattel.

Ejl, gut.

Ekmék, Brot.

El, Hand.

Eldiwén, Handschuh.

Ekmekdschi, Bäcker.

Eksék, Efel.

Ekschi, sauer.

Eksilmék, fehlen.

Elmá, Apfel.

Eminlík, Sicherheit.

Emr, Auftrag; Befehl.

Enmék, herabsteigen.

Ensé, Naßen.

Enksér, Nagel.

Erik, Pflaume.

Erkén, früh.

Eskí, alt.

Et, Fleisch.
 Etmék, machen.
 Ew, Haus.
 Ewwél, erst.
 Ewwelá, zuerst; anfangs.
 Ewlenmek, heiraten.

Fájdé, Vorteil; Nutzen.
 Fajdesíz, unnütz.
 Falý bilmék, erraten.
 Fark etmék, unterscheiden.
 Fená, schlecht; häßlich.
 Fenér, Laterne.
 Fes, Mütze.
 Feth, Eroberung.
 Feth etmék, erobern.
 Fikr, Gedanke.
 Fil, Elefant.
 Fyrsát, Gelegenheit.
 Fyschký, Misthaufen.
 Fukará, arm.
 Fukaralýk, Armut.
 Furún, Backofen.

Gebé, schwanger.
 Gedsché, Nacht.
 Gejinmék, sich anfleiden.
 Geledschék, kommend; künftig.
 Gelín, Gemahlin.
 Gelmék, kommen.
 Getirmék, bringen.
 Gendsch, jung.

Gertschék, wahr.
 Gedsch, spät.
 Gezmék, spazieren.
 Girmék, eintreten.
 Gitmék, gehen.
 Gizlidsché, heimlich.
 Gök, Himmel.
 Göl, See.
 Gömlék, Hemd.
 Göndürmék, schicken; senden.
 Görmék, sehen.
 Görünmék, scheinen; er=
 scheinen.
 Göttirmék, wegtragen.
 Gül, Rose.
 Gümruk, das Zollhaus.
 Gümüsch, Silber.
 Gün, Sonne.
 Günésch, Sonne.
 Günáh, Sünde.
 Güzél, schön; hübsch.
 Güzellik, Schönheit.

Hájde! vorwärts! wohlan!
 Haiwán, Tier.
 Hak, Recht.
 Hal, Fall.
 Halk, Volk.
 Hamál, Lastträger; Dienst=
 mann.
 Hamám, Bad.
 Haps, Gefängnis.

Hasáb, Fleischer.	Ikrám etmék, ehren.
Hastá, frank.	Ilátsch, Arznei.
Hastalyk, Krankheit.	Ileri, vor.
Hawá, Wetter.	Imdí, also.
Hazír, bereit.	Imzá, Unterschrift.
Hekím, Arzt.	Inaddschý, eigenstünnig.
Himajét, Schutz.	Indschü, Perle.
Himajét etmék, schützen.	Indschitmék, beleidigen.
Hisáb, Rechnung.	Indschér, Feige.
Hitsch, durchaus nicht.	Insán, Mensch.
Horós, Hahn.	Intikám, Raube.
	Ip, Faden; Schnur.
Chabér, Nachricht.	Irák, weit; entfernt.
Chalk, Volk.	Isch, Geschäft; Sache.
Chané, Haus.	Ischitmék, hören.
Chanúm, Dame.	Ischlemék, arbeiten.
Chardál, Senf.	Iskémé, Stuhl.
Chárta, Karte.	Issydschaklýk, Hitze.
Chatýr, Gedächtnis.	Istemék, wollen.
Chajr, gut.	Itschín, wegen.
Chassis, geizig.	Itschmék, trinken.
Chorá, Tanz.	Itschdirmék, wässern.
Chosch, willkommen; an=	Jabani, wild.
nehmen.	Jaghmúr, Regen.
Choschnúd, zufrieden.	Japmák, machen.
Churmá, Dattel.	Jalán, falsch; Lüge.
Chyrsýz, Schurke.	Jalandschý, Lügner.
	Jaghmurlýk, Regenmantel.
Ibrischím, Seidenfaden.	Jalwarmák, bitten.
Ichtiár, Greis; alter Mann.	Jalynýz, nur.
Iktizalý, notwendig.	Janmák, brennen.
Ikrám, Ehre.	Jalynmák, sich irren.

Janán kiumúr, Brennkohle.	Jorulmák, milde werden.
Jarýn, morgen.	Jük, Last.
Jará, Wunde.	Jüksék, hoch.
Jaralamák, verwunden.	Jumurtá, Ei.
Jardýn etmék, helfen; bei=	Jürék, Herz.
stehen.	Jüz, Gesicht.
Jakýn, nahe.	Jüzük, Ring.
Jagh, Fett.	Jutmák, verschlingen.
Jaschamák, leben.	Juwá, Nest.
Jatmak, sich niederlegen.	Jüzmék, schwimmen.
Jakmak, anzünden; ver=	
brennen.	Kabul etmék, annehmen.
Jasch, naß.	Kajýk, Boot; Kahn.
Jawásch, langsam; leise.	Kaldyrmák, wegnehmen.
Jazmák, schreiben.	Kalém, Feder.
Jaschmák, Schleier.	Kalmák, abreisen.
Jemék, essen.	Kan, Blut.
Jemin etmék, schwören.	Kanát, Flügel.
Jemí, neu.	Kapamák, bedecken.
Jelpazé, Fächer.	Kapú, Thür.
Jer, Platz; Ort.	Kará, Schwarz.
Jeschíl, grün.	Karanlýk, dunkel.
Jessír, Sklave.	Karý, Frau.
Jetischmék, ankommen.	Kaschýk, Löffel.
Jetischmýsch, reif.	Katschmák, fliehen.
Jetér, jetischír, genug.	Kahyealtý, Frühstück.
Jylán, Schlange.	Kaz, Gans.
Jykamák, Waschen.	Kazanmák, erwerben.
Jyldýz, Stern.	Kesmék, schneiden.
Jil, Jahr.	Ketén, Leinen.
Joldásch, Reisegefährte.	Ketschí, Ziege.
Jollamák, schiden.	Kiaghýd (kiahád), Papier.
Jorghán, Bettdecke.	Kebáb, Braten.

Kjöpék, Hund.
 Kjöj, Dorf.
 Kjösk, Pavillon.
 Kör, blind.
 Kiráz, Kirſche.
 Kyrnák, brechen.
 Kysatmák, abfürzen.
 Kitáb, Buch.
 Kül, Aſche.
 Kyz, Mädchen.
 Kyskanmák, beneiden.
 Kürk, Pelz.
 Kokú, Geruch.
 Korkú, Furcht.
 Korkutmák, erſchrecken; Furcht
 einflößen.
 Kulák, Ohr.
 Kusch, Vogel.
 Kudschaklamák, umarmen.
 Kurbaghá, Kröte.
 Kutú, Dose; Schachtel.
 Kusú, Lamm.
 Kurt, Wolf.

 Lahaná, Kohl.
 Lakín, aber.
 Lakirdí, Rede.
 Lakirdí etmék, reden.
 Latifé, Scherz.
 Lazím, notwendig; nötig.
 Lejlék, Storch.
 Limán, Hafen.

Limón, Lemone.
 Lisán, Sprache.
 Lokandá, Hotel; Gasthaus.
 Lutf, Gefallen; Gnade.

 Maghazá, Magazin.
 Machdschúb, beschämt.
 Majmún, Affe.
 Makáss, Scheere.
 Machsúz, besonderer, besondere,
 besonders.
 Mal, Waare.
 Mantár, Dorf.
 Marangós, Schreiner.
 Méjdan, öffentlicher Platz.
 Mejchané, Weinhaus.
 Mejwé, Obst; Frucht.
 Mektúb, Brief.
 Memlekét, Reich; Vaterland.
 Merdewén, Treppe.
 Mendíl, Taschentuch.
 Merhamét, Nachsicht; Mitleid.
 Mermér, Marmor.
 Mesché, Eiche.
 Mezár, Grab.
 Midé, Magen.
 Mikdár, Menge.
 Milét, Nation.
 Mukajýd, Aufmerksamkeit.
 Mum, Kerze.
 Mümkín, möglich.
 Mürekkéb, Tinte.
 Mühür, Siegel.

Mühürlemék, siegeln.	Ortá, Mitte.
Mutbák, mutfák, Küche.	Ot, Gras.
	Owmák, reiben.
Nadír, selten.	Öd, Galle.
Nakésch ischlemék, stiften.	Öjlé, Mittag.
Nakl etmék, erzählen.	Öjrenmék, lernen.
Namdár, berühmt.	Öjút, Kat.
Nams, Puls.	Öksúz, Waise.
Nassahát, Kat.	Öldürmék, töten.
Nawlún, Frucht.	Ölmék, sterben.
Nebát, Pflanze.	Öltschú, Maaß.
Nefér, Person.	Öltschmék, messen.
Nefés, Atem.	Öpmék, küssen.
Nijét, Absicht.	Öpüsch, Fuß.
Nikiáh, Heirat.	Ördék, Ente.
Nisán, Zeichen.	Örtmék, bedecken.
Nizlé, Schnupfen.	
	Pabútsch, Schuh.
Odá, Zimmer; Stube.	Pahá, Preis.
Odschák, Herd.	Pahaly, teuer.
Ödündsch wormék, leihen.	Pambúk, Baumwolle.
Oghlú, Sohn.	Pará, Geld.
Oghlán, Knabe.	Partschá, Teil.
Ojnamák, spielen.	Parlamák, scheinen; glänzen.
Ojú, Spiel.	Parmák, Finger.
Okschamák, lieblos.	Pejnír, Käse.
Okumák, lesen.	Pendscheré, Fenster.
Olmák, fein; werden.	Perdé, Vorhang.
Okumúsch, gelehrt.	Peschtimál, Schürze.
Omúz, Schulter.	Peschkír, Handtuch; Serviette.
Oradá, dort.	Piré, Fliege.
Ormán, Wald.	Pischirmék, kochen.
	Püschmán olmák, bereuen.

Rahát, Ruhe.	Sejír, Spaziergang.
Rakí, Brauntwein.	Selám, Gruß.
Rast gelmék, begegnen.	Semiz, fett.
Raz olmák, ansehen; passen.	Sepét, Korb.
Renk, Farbe.	Setschmék, wählen.
Resm, Zeichnung.	Sewgülú, liebenswürdig.
Rubá, Rock; Kleid; Anzug.	Sewmék, lieben.
Ruh, Geist.	Sewilmisch, geliebt.
Ruchsát, Erlaubnis.	Sinék, Fliege.
Rüjá, Traum.	Sirké, Essig.
Ruzgjár, Wind.	Siz, ohne.
Rospú, Freimädchen.	Sofrá, Tisch.
	Soghán, Zwiebel.
Sa'át, Uhr; Stunde.	Sormák, fragen.
Sabáh, Morgen.	Sokák, Straße.
Sa'atdschý, Uhrmacher.	Soldá, links.
Sabr, Gebuld.	Son, Ende.
Sabún, Seife.	Soñrá, später.
Satsch, Haar.	Su'úk, kalt.
Sagh, unversehrt.	Söjlemék, reden.
Saghýr, taub.	Söndürmék, auslöschen.
Saklamák, aufbewahren.	Su, Wasser.
Sakýn, wohnend.	Su'ál etmék, fragen.
Sakynmak, sich hüten.	Suz olmák, schweigen.
San etmék, meinen.	Süd, Milch.
Samán, Stroh.	Sudschúk, Wurst.
Sandýk, Koffer.	Syr, Geheimnis.
Satmák, verkaufen.	Sytmá, Fieber.
Satyn almák, kaufen.	Schamatá, Lärm.
Satrándsch, Schach.	Schasmák, staunen.
Sedá, Stimme.	Scharáb, Wein.
Sefá, Vergnügen.	Schehadet olmák, zeugen.
Sejrék, sehr selten.	Schehír, Stadt.

- Schej, Sache.
 Schejtán, Teufel.
 Schekér, Zucker.
 Schikiajét etmék, sich be-
 klagen.
 Schimdí, jetzt.
 Schükúr, Dank.
 Schimschék, Blitz.
 Schisché, Flasche.
- Zabít, Offizier.
 Zaif, schwach.
 Zalím, grausam.
 Zarár, Schade.
 Zehír, Gift.
 Zemán, Zeit.
 Zengin, reich.
 Zem olmák, tadeln.
 Zena'át, Handwerk.
 Zindschír, Kette.
 Zirá, weil; denn.
 Zijadé, mehr.
 Zor, schwierig; schwer.
 Zor etmék, zwingen.
- Tabák, Teller.
 Tabandschá, Pistole.
 Tabút, Sarg.
 Tadsch, Krone.
 Takdím etmék, abliefern.
 Tamám, genau.
 Tamír etmék, ausbessern.
 Taráf, Seite.
- Taramák, kämmen.
 Taranmák, sich kämmen.
 Tartmák, wiegen.
 Tasch, Stein.
 Tasdik etmek, bestätigen.
 Tatlý, süß.
 Tawúk, Huhn.
 Tawús, Pfau.
 Tazé, frisch.
 Tebrik etmék, glückwünschen.
 Tehliké, Gefahr.
 Teklif, Ceremonie; Kompliment.
 Tembél, faul.
 Temíz, rein.
 Temizlemék, reinigen.
 Ten, Körper.
 Teneké, Weißblech.
 Ter, Schweiß.
 Terlemék, schwißen.
 Terdschimán, Dragoman.
 Terzi, Schneider. K
 Tesleré, Karte; Billet; Paß.
 Tilki, Fuchs.
 Tyrnák, Nagel; Klau.
 Top, Kanone.
 Topdschý, Kanonier.
 Toprák, Erde.
 Trasch etmék, rasieren.
 Tschaghymák, rufen.
 Tschalmák, stehlen.
 Tschamúr, Rot.
 Tschyblák, nackt.

Tschezmé, Brunnen.	Un, Mehl.
Tschykmák, heraufsteigen.	Unutmák, vergessen.
Tschift, Paar.	Utanmák, sich schämen.
Tschitschék, Blume; Blattern.	Utschmák, fliegen.
Tschizmé, Stiefel.	Uzák, weit; entfernt.
Tschobán, Hirt.	
Tschohá, Tuch.	Wakýt, Zeit.
Tschok, viel.	We, und.
Tschorbá, Suppe.	Wekil, Gesandte.
Türkü, Lied.	Wermék, geben.
Tütün, Tabac.	Wilajét, Land.
	Wüdschúd, Körper.
Udschúz, billig.	Wurmák, schlagen.
Ujanmák, aufwachen.	
Ujandymák, aufwecken.	Ybrét, Beispiel.
Ujumák, schlafen.	Ynanmak, glauben.
Ujúkú, Schlaf.	Yrmák, Bach.
Umúd, Hoffnung.	

~~~~~  
Leipzig, Walter Wigand's Buchdruckerei.  
~~~~~







D Fa 2580/250

ULB Halle

3/1

001 169 890



